

**Chambre des représentants
et Sénat de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1998-1999 (*)

14 AVRIL 1999

**Le partenariat euro-méditerranéen :
de la Conférence de Barcelone
(novembre 1995) à la
Conférence de Stuttgart
(avril 1999)**

DEUXIÈME RAPPORT

FAIT AU NOM DU COMITÉ D'AVIS CHARGÉ
DE QUESTIONS EUROPÉENNES
DE LA CHAMBRE ET DU SÉNAT (1)

PAR MM. **P. MORIAU** (Ch) ET
R. URBAIN (S)

(1) Composition du Comité d'avis :

Président : M. Langendries.

A. — Chambre des représentants :

C.V.P. M. Eyskens et Mme Hermans.
P.S. M. Moriau, Delizée.
V.L.D. MM. Desimpel et Versnick.
S.P. M. Van der Maelen.
P.R.L.- M. Clerfayt.
F.D.F.
P.S.C. M. Langendries.
Agalev/
Ecolo
VL.
Blok. M. Lowie.

B. — Sénat

Membres du Comité :

C.V.P. Mme de Bethune et M. Staes.
P.S. Mme Lizin et M. Urbain, vice-président.
V.L.D. Mme Nelis-Van Liedekerke et M. Vautmans.
S.P. M. Hostekint.
P.R.L.- M. Hatry.
F.D.F.
P.S.C. M. Nothomb.
VL.
Blok. M. Ceder.

C. — Parlement européen :

C.V.P. M. Chanterie, Mme Thyssen.
P.S. Mme Dury, M. Desama.
V.L.D. Mme Neyts-Uyttebroeck.
S.P. M. Willockx.
P.R.L.- M. Monfils.
F.D.F.
P.S.C. M. Herman.
Agalev/Mme Aelvoet.
Ecolo
VL. M. Vanhecke.
Blok

(*) Cinquième session de la 49^e législature.

**Belgische Kamer van
volksvertegenwoordigers en Senaat**

GEWONE ZITTING 1998-1999 (*)

14 APRIL 1999

**Het Euro-mediterraan
partnerschap : van de Conferentie van
Barcelona (november 1995)
tot de Conferentie van Stuttgart
(april 1999)**

TWEEDE VERSLAG

NAMENS HET ADVIESCOMITÉ VOOR
EUROPESE AANGELEGENHEDEN
VAN KAMER EN SENAAT (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEREN
P. MORIAU (K) EN **R. URBAIN** (S)

(1) Samenstelling van het Adviescomité :

Voorzitter : de heer Langendries.

A. — Kamer van volksvertegenwoordigers :

C.V.P. H. Eyskens en Mevr. Hermans.
P.S. H. Moriau, Delizée.
V.L.D. HH. Desimpel en Versnick.
S.P. H. Van der Maelen.
P.R.L.- H. Clerfayt.
F.D.F.
P.S.C. H. Langendries.
Agalev/
Ecolo
VL.
Blok. H. Lowie.

B. — Senaat

Leden van het Comité :

C.V.P. Mevr. de Bethune en H. Staes.
P.S. Mevr. Lizin en H. Urbain, ondervoorzitter.
V.L.D. Mevr. Nelis-Van Liedekerke en H. Vautmans.
S.P. H. Hostekint.
P.R.L.- H. Hatry.
F.D.F.
P.S.C. H. Nothomb.
VL.
Blok. H. Ceder.

C. — Europees Parlement :

C.V.P. H. Chanterie, Mevr. Thyssen.
P.S. Mevr. Dury, H. Desama.
V.L.D. Mevr. Neyts-Uyttebroeck.
S.P. H. Willockx.
P.R.L.- H. Monfils.
F.D.F.
P.S.C. H. Herman.
Agalev/Mevr. Aelvoet.
Ecolo
VL. H. Vanhecke.
Blok

(*) Vijfde zitting van de 49^e zittingsperiode.

SOMMAIRE

INHOUDSTAFEL

	Pages		Blz.
1. Rappel historique des relations entre l'Union européenne et la région méditerranéenne	4	1. Historiek van de betrekkingen tussen de Europese Unie en de mediterrane regio	4
2. Le partenariat euro-méditerranéen	5	2. Het Euro-mediterraan partnerschap	5
3. La Conférence de Barcelone (27-28 novembre 1995) ...	6	3. De Conferentie van Barcelona (27-28 november 1995).	6
4. Le bilan sur le plan bilatéral	7	4. De balans op bilateraal vlak	7
5. Le bilan sur le plan multilatéral	7	5. De balans op multilateraal vlak	7
6. La relance du dialogue euro-méditerranéen	9	6. Het weer op gang brengen van de Euro-mediterrane dialoog	9
7. La Conférence de Stuttgart (15-16 avril 1999)	10	7. De Conferentie van Stuttgart (15-16 april 1999)	10
8. La coopération interparlementaire	10	8. De interparlementaire samenwerking	10
8.1. Le Forum parlementaire euro-méditerranéen	10	8.1. Het Euro-mediterraan parlementair Forum	10
8.2. Les conférences au niveau des présidents de parlement	14	8.2. De Conferentie op het niveau van de parlementsvoorzitters	14
8.2.1. Les réunions de Palerme, d'Athènes et de Palerme II	14	8.2.1. De vergaderingen van Palermo, Athene en Palermo II	14
8.2.2. La première Conférence des présidents des parlements euro-méditerranéens	15	8.2.2. De eerste Conferentie van parlementsvoorzitters uit de Euro-mediterrane regio	15
9. Conclusions	27	9. Conclusies	27
Annexes :		Bijlagen :	
1. Déclaration de Barcelone (28 novembre 1995)	29	1. De Verklaring van Barcelona (28 november 1995) ...	29
2. Programme de travail joint à la Déclaration de Barcelone	39	2. Werkprogramma bijgevoegd aan de Verklaring van Barcelona	39
3. Programme MEDA	48	3. MEDA-programma	48
4. Conclusions de la Conférence des ministres des Affaires étrangères de Malte (15-16 avril 1997)	49	4. Conclusies van de Conferentie van de ministers van Buitenlandse Zaken van Malta (15-16 april 1997) ...	49
5. Conclusions de la Conférence des ministres des Affaires étrangères de Stuttgart (15-16 avril 1999)	56	5. Conclusies van de Conferentie van de ministers van Buitenlandse Zaken van Stuttgart (15-16 april 1999)	56
6.1. Conclusions adoptées par le Forum parlementaire euro-méditerranéen (Bruxelles, 28 octobre 1998)	62	6.1. Conclusies aangenomen door het Euro-mediterraan parlementair Forum (Brussel, 28 oktober 1998)	65
6.2. Liste des participants	69	6.2. Lijst van de deelnemers	69
7.1. Déclaration finale adoptée par les présidents des parlements euro-méditerranéens (Palma de Majorque, 8 mars 1999)	76	7.1. Slotverklaring aangenomen door de parlementsvoorzitters uit de Euro-mediterrane regio (Palma de Mallorca, 8 maart 1999)	76
7.2. Liste des participants	78	7.2. Lijst van de deelnemers	78

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 26 février 1997, le comité d'avis chargé de questions européennes de la Chambre et du Sénat publiait un premier rapport sur les relations entre l'Union européenne et les pays tiers méditerranéens (Doc. Chambre n° 942/1-96/97 et n° 1-549/1 Sénat). À ce rapport était joint une proposition de résolution qui fut adoptée, à la quasi unanimité, par la Chambre des représentants lors de la séance plénière du 30 avril 1997 (Doc. Chambre n° 942/5-96/97).

Nous avons estimé utile, après la réunion de Stuttgart des ministres des Affaires étrangères (15-16 avril 1999), de dresser un bilan des relations euro-méditerranéennes depuis la Conférence de Barcelone.

En adoptant la Déclaration de Barcelone le 28 novembre 1995, les 27 ministres des Affaires étrangères de l'Union européenne et de ses douze partenaires méditerranéens s'engagèrent à créer « une zone de paix et de prospérité commune ». Le partenariat euro-méditerranéen instauré à Barcelone se caractérise avant tout par son caractère global et multilatéral. Mais si la création d'une zone de libre-échange à l'horizon 2010 constitue un élément fondamental du partenariat, ce dernier ne peut être réduit à une simple politique de coopération économique. Le partenariat contient aussi un ambitieux volet politique et de sécurité ainsi que la mise en place d'une coopération dans le domaine social, culturel et humain.

Force est de constater que la mise en œuvre des objectifs contenus dans la Déclaration de Barcelone se déroule assez lentement. Les difficultés liées au processus de paix au Moyen-Orient ont des répercussions directes sur le volet politique et de sécurité, la ratification des accords d'association bilatéraux déjà signés tarde trop aux yeux des partenaires méditerranéens et le partenariat social, culturel et humain a connu peu d'activités entre l'été 1996 et l'automne 1997. La réunion de Stuttgart aura toutefois permis d'insuffler une dynamique bénéfique au partenariat. Une large partie du présent rapport est aussi consacrée à la coopération parlementaire dans le cadre de Barcelone. Outre l'initiative d'un dialogue euro-méditerranéen au niveau des parlements nationaux prise par le président de la Chambre des députés italiens, M. L. Violante, et qui a débouché sur la première Conférence des présidents des parlements euro-méditerranéens de Palma de Majorque (7-8 mars 1999) le suivi parlementaire du processus de Barcelone s'effectue également dans le cadre du « Forum parlementaire euro-méditerranéen », dont la première réunion a été organisée par le Parlement européen, à Bruxelles, les 27 et 28 octobre 1998. L'importance du bassin méditerranéen n'est plus à démontrer. La stabilité et le développement socio-économique des partenaires méditerranéens consti-

DAMES EN HEREN,

Het Adviescomité voor Europese aangelegenheden van Kamer en Senaat heeft op 26 februari 1997 een eerste verslag gepubliceerd over de betrekkingen tussen de Europese Unie en de Mediterrane derde landen (Stuk Kamer n° 942/1-96/97 en Stuk Senaat n° 1-549/1). Als bijlage bij dat verslag ging een voorstel van resolutie dat nagenoeg eenparig door de Kamer van volksvertegenwoordigers werd goedgekeurd tijdens de plenaire vergadering van 30 april 1997 (Stuk Kamer n° 942/5-96/97).

Na de vergadering van de ministers van Buitenlandse Zaken in Stuttgart (15 en 16 april 1999) hebben wij het nuttig geacht een balans op te maken van de Euro-mediterrane betrekkingen sinds de Conferentie van Barcelona.

Door op 28 november 1995 de Verklaring van Barcelona goed te keuren, hebben de 27 ministers van Buitenlandse Zaken van de Europese Unie en van haar twaalf partners uit het Middellandse-Zeegebied zich ertoe verbonden een « gemeenschappelijke zone waar vrede en welvaart heersen » in het leven te roepen. Het Euro-mediterraan partnerschap dat in Barcelona werd ingesteld, is vooral gekenmerkt door zijn alomvattend en multilateraal karakter. De oprichting van een vrijhandelszone tegen 2010 is weliswaar een fundamenteel aspect van het partnerschap, maar dat laatste mag niet worden beperkt tot een louter beleid voor economische samenwerking. Het partnerschap omvat ook een onderdeel inzake politiek en veiligheid, alsmede het instellen van een samenwerking op sociaal, cultureel en menselijk vlak.

Er dient te worden vastgesteld dat de verwezenlijking van de doelstellingen van de Verklaring van Barcelona vrij traag verloopt. De moeilijkheden die gepaard gaan met het vredesproces in het Midden-Oosten hebben rechtstreekse gevolgen voor het onderdeel inzake politiek en veiligheid, de mediterrane partners vinden dat de bekrachtiging van de reeds ondertekende wederzijdse associatieovereenkomsten lang uitblijft en er is tussen de zomer van 1996 en de herfst van 1997 weinig activiteit geweest in het kader van het sociaal, cultureel en menselijk partnerschap. De vergadering van Stuttgart heeft echter de mogelijkheid geboden om het partnerschap een weldoende dynamiek te geven. Een groot gedeelte van dit verslag is dan ook gewijd aan de parlementaire samenwerking in het kader van Barcelona. Naast het initiatief van een Euro-mediterrane dialoog op het niveau van de nationale parlementen dat werd genomen door de voorzitter van de Italiaanse Kamer van volksvertegenwoordigers, de heer L. Violante, en dat geleid heeft tot de eerste Conferentie van de voorzitters van de Euro-mediterrane parlementen in Palma de Mallorca (7 en 8 maart 1999), geschiedt de parlementaire voortgangsbewaking van het proces van Barcelona tevens in het kader van het « Euro-mediterraan parlementair Forum », waarvan de eerste vergadering werd georganiseerd door het Euro-

tuent dès lors une des priorités de l'Union au même titre que l'élargissement à l'est. Les parlements nationaux ont un rôle important à jouer — tant d'impulsion que de suivi — dans la mise en œuvre des objectifs de Barcelone afin de faire de la région méditerranéenne une zone de paix et de prospérité commune.

1. Rappel historique des relations entre l'Union européenne et la région méditerranéenne

Les relations entre la Communauté européenne et la région méditerranéenne ont commencé à se développer dans les années 60. Les premiers accords d'association, définissant essentiellement des relations commerciales, ont été conclus avec la Grèce (1962) et avec la Turquie (1963).

En 1972, une approche globale vis-à-vis de l'ensemble de la région méditerranéenne et comprenant aussi la coopération financière et technique a été mise au point.

Depuis la fin des années 70, la Communauté européenne est liée avec la plupart des pays méditerranéens non membres (PMN) par des accords de coopération ou d'association. Ces accords prévoient le libre accès aux marchés de la Communauté pour les produits industriels et un accès préférentiel pour les produits agricoles; l'éventail de ces derniers varie d'un pays à l'autre. Ils prévoient aussi une coopération économique, technique et financière. Cette coopération est mise en œuvre grâce à des protocoles financiers quinquennaux qui ont permis l'allocation de crédits au financement de projets de développement et d'activités de coopération organisées dans des domaines aussi divers que l'environnement, la coopération scientifique, la coopération industrielle, la formation et l'assistance technique.

Jusque vers la fin des années 80, la politique méditerranéenne de la Communauté a suivi une approche traditionnelle comprenant essentiellement des concessions commerciales et la coopération financière. En 1989, lorsque la Communauté a lancé son soutien à l'Europe de l'Est suite aux changements géopolitiques résultant de la chute du mur de Berlin, le Conseil européen de Strasbourg a réaffirmé l'importance des relations de la Communauté avec les pays méditerranéens. En 1990, enfin, sur proposition de la Commission, le Conseil a adopté les lignes directrices d'une « politique méditerranéenne rénovée » (PMR) qui prévoyait :

— l'octroi de nouvelles concessions, limitées, aux exportations des produits agricoles visés par les accords;

pees Parlement in Brussel op 27 en 28 oktober 1998. Het belang van het mediterrane bekken moet niet meer worden aangetoond. De sociale en economische stabiliteit en de ontwikkeling van de mediterrane partners zijn dan ook prioriteiten voor de Unie, evenals de uitbreiding naar het Oosten. De nationale parlementen hebben een belangrijke rol te spelen — inzake zowel het geven van de aanzetten als *follow-up* — in de verwezenlijking van de doelstellingen van Barcelona teneinde van het Middellandse-Zeegebied een gemeenschappelijke zone te maken waar vrede en welvaart heersen.

1. Historiek van de betrekkingen tussen de Europese Unie en de mediterrane regio

De betrekkingen tussen de Europese Gemeenschap en de mediterrane regio zijn zich beginnen te ontwikkelen in de jaren zestig. De eerste associatieovereenkomsten, die in hoofdzaak handelsbetrekkingen definieerden, werden gesloten met Griekenland (1962) en Turkije (1963).

In 1972 werd de laatste hand gelegd aan een alomvattende benadering die betrekking had op de hele mediterrane regio en ook de financiële en technische samenwerking omvatte.

Sinds het einde van de jaren zeventig heeft de Europese Gemeenschap samenwerkings- en associatieovereenkomsten gesloten met het merendeel van de mediterrane landen niet-leden (MLN). Die overeenkomsten voorzien in de vrije toegang tot de markten van de Gemeenschap wat de industrieproducten betreft en in een preferentiële toegang als het om landbouwproducten gaat; het assortiment van die producten varieert van land tot land. Een ander punt is de economische, technische en financiële samenwerking. Zij wordt geconcretiseerd door vijfjarige financiële protocollen die het mogelijk hebben gemaakt kredieten te verstrekken voor de financiering van ontwikkelingsprojecten en van samenwerking op de meest uiteenlopende gebieden zoals het milieu, de wetenschappelijke en industriële samenwerking, opleiding en technische bijstand.

Tot tegen het einde van de jaren tachtig gaf het mediterrane beleid van de Gemeenschap de voorkeur aan een traditionele benadering die voornamelijk commerciële concessies en financiële samenwerking omvatte. In 1989, toen de Gemeenschap, door de geopolitieke veranderingen als gevolg van de val van de Berlijnse muur, steun begon te verlenen aan Oosteuropese landen, wees de Europese Raad van Straatsburg andermaal op het belang van de betrekkingen van de Gemeenschap met de landen van het Middellandse-Zeebekken. In 1990 ten slotte heeft de Raad, op voorstel van de Commissie zijn goedkeuring gehecht aan de krachtlijnen van een « vernieuwd mediterrane beleid » (VMB) dat voorzag in :

— de toekenning van nieuwe beperkte concessies aan de uitvoer van de landbouwproducten waarvan sprake in de overeenkomsten;

— la reconduction des protocoles financiers conclus avec les pays du Sud et de l'Est de la Méditerranée octroyant environ 2 milliards d'écus sous la forme de subventions financées sur le budget de la Communauté et de prêts de la Banque européenne d'investissement pour la période 1992-1996;

— le lancement d'un certain nombre de programmes de coopération décentralisée qui ont pour objet de promouvoir la coopération active, dans un projet commun, d'acteurs venus de divers secteurs de la société dans les États membres de l'Union européenne et dans les PMN. Ils encouragent la coopération entre autorités municipales (MED-URBS), entre universités et établissements d'enseignement supérieur (MED-CAMPUS), entre petites et moyennes entreprises (MED-INVEST) et entre professionnels, institutions et organisations de médias (MED-MEDIA).

La Commission européenne s'est toujours appliquée à adapter sa politique aux mutations de la situation géopolitique de la région. Elle a ainsi, en 1992, défini une stratégie communautaire vis-à-vis du Maghreb dans le but de conclure de nouveaux accords avec le Maroc, l'Algérie et la Tunisie. La Commission a ensuite, en 1993, présenté deux propositions portant sur les relations de la Communauté avec le Machrek et Israël et le soutien de la Communauté au processus de paix au Moyen-Orient.

2. Le partenariat euro-méditerranéen

En juin 1994, le Conseil européen de Corfou a donné la première impulsion politique dans la direction d'un nouveau partenariat avec la Méditerranée. Ensuite, la Commission a fait des propositions pour un partenariat euro-méditerranéen à double objectif :

- a) épauler les réformes politiques et asseoir les droits de l'homme et la liberté d'expression;
- b) soutenir les réformes économiques et sociales en vue d'élever le rythme de croissance et donc aussi le niveau de vie et la création d'emplois.

La Commission a également proposé trois grands thèmes d'intervention pour des actions concrètes se situant dans cette perspective :

- 1) l'appui à la transition économique;
- 2) l'appui à un meilleur équilibre socio-économique, y compris par le développement de la société civile;
- 3) l'appui à l'intégration régionale.

Lors de ses réunions d'Essen en décembre 1994 et de Cannes en juin 1995, le Conseil européen a donné son aval aux propositions de la Commission et a fortement renforcé les moyens budgétaires mis à la disposition du partenariat euro-méditerranéen. Le

— de verlenging van de met de landen van het noordelijke en zuidelijke Middellandse-Zeegebied gesloten financiële protocollen tot toekenning van circa 2 miljard ecu in de vorm van op de gemeenschapsbegroting uitgetrokken toelagen en van leningen van de Europese Investeringsbank voor de periode 1992-1996;

— de lancering van een aantal programma's voor gedecentraliseerde samenwerking met het oog op het promoten, in een gemeenschappelijk project, van actoren die afkomstig zijn van diverse maatschappelijke sectoren van de lidstaten van de Europese Unie en van de MLN's. Zij stimuleren de samenwerking tussen de gemeentelijke overheden (MED-URBS), tussen universiteiten en instellingen voor hoger onderwijs (MED-CAMPUS), tussen kleine en middelgrote ondernemingen (MED-INVEST) en tussen beroepsmensen, instellingen en organisaties van het media-bestel (MED-MEDIA).

De Europese Commissie heeft zich altijd ingespannen om haar beleid aan te passen aan de ingrijpende veranderingen van de geopolitieke situatie van de regio. Zo heeft zij in 1992 een geopolitieke strategie uitgestippeld ten aanzien van de Maghreb-landen met de bedoeling nieuwe overeenkomsten te sluiten met Marokko, Algerije en Tunesië. In 1993 werden twee voorstellen geformuleerd die handelden over de betrekkingen van de Gemeenschap met de Machrek-landen en Israël en over haar steun aan het vredesproces in het Midden-Oosten.

2. Het Euro-mediterraan partnerschap

In juni 1994 gaf de Europese Raad van Korfoe een eerste politieke impuls in de richting van een nieuw partnerschap met het Middellandse-Zeegebied. Vervolgens heeft de Commissie voorstellen gedaan met betrekking tot een Euro-mediterraan partnerschap met een tweevoudig doel :

- a) steunverlening aan de politieke hervormingen alsmede consolidering van de rechten van de mens en de vrijheid van meningsuiting;
- b) de politieke en sociale hervormingen steunen om het groeitempo te versnellen en dus ook de levensstandaard te verhogen en meer werkgelegenheid te creëren.

De Commissie heeft ook drie grote thema's voorgesteld om mee te helpen aan in dat perspectief liggende concrete acties :

- 1) steun aan de economische overgang;
- 2) steun aan een beter sociaal-economisch evenwicht, met inbegrip van de ontplooiing van de civiele maatschappij;
- 3) steun aan de regionale integratie.

Op zijn bijeenkomsten van Essen in december 1994 en van Cannes in juni 1995 heeft de Raad zijn goedkeuring gehecht aan de voorstellen van de Commissie en heeft hij de budgettaire middelen ten behoeve van het Euro-mediterraan partnerschap fors

partenariat euro-méditerranéen défini par le Conseil européen se manifeste sous trois formes concrètes :

a) un processus multilatéral de dialogue politique, économique et social entre l'Union et ses 12 partenaires méditerranéens ⁽¹⁾, dont la première manifestation fut la Conférence ministérielle euro-méditerranéenne de Barcelone (27 et 28 novembre 1995);

b) une série d'accords euro-méditerranéens d'association en cours d'établissement;

c) une coopération renforcée entre la société civile de l'Union et de ses partenaires méditerranéens.

3. La Conférence de Barcelone

La Conférence de Barcelone des 27 et 28 novembre 1995 a été l'occasion de lancer formellement avec tous les partenaires concernés le partenariat euro-méditerranéen. Cette Conférence a réuni les ministres des affaires étrangères de tous les États membres de l'UE et de ses partenaires méditerranéens. La Mauritanie a également participé à la Conférence sous couvert du statut spécial que lui vaut son appartenance à l'Union du Maghreb Arabe (UMA). La Ligue des États arabes et l'UMA ont également participé en qualité d'invités. La Libye n'a pas été invitée en raison de son refus de collaborer à des enquêtes concernant des actes de terrorisme. À la dimension bilatérale des accords d'association cette Conférence a ajouté la dimension d'un dialogue collectif de nature politique, économique et socio-culturelle. À l'issue de la Conférence, deux documents — la « Déclaration de Barcelone » et le « Programme de Travail » — ont été formellement adoptés ⁽²⁾.

La Déclaration de Barcelone prévoit la mise en place d'un partenariat qui porte sur les trois volets suivants :

1) un partenariat politique et de sécurité, qui a pour objectif de définir un espace commun de paix et de stabilité;

2) un partenariat économique et financier, qui a pour objectif de construire une zone de prospérité partagée, notamment par l'instauration progressive d'une zone euro-méditerranéenne de libre-échange (dont l'achèvement est envisagé vers 2010);

3) un partenariat social, culturel et humain, qui a pour objectif de favoriser les échanges entre les sociétés civiles.

La mise en œuvre du partenariat s'effectue donc selon deux voies distinctes et complémentaires : la voie des accords bilatéraux et la voie régionale, impliquant les gouvernements, les opérateurs économi-

opgetrokken. Dat Euro-mediterraan partnerschap, zoals het door de Europese Raad gedefinieerd is, neemt drie concrete vormen aan :

a) het multilateraal op gang brengen van een politieke, economische en maatschappelijke dialoog tussen de Unie en haar 12 mediterrane partners ⁽¹⁾ waarvan de Euro-mediterrane ministerconferentie van Barcelona (27 en 28 november 1995) de eerste uiting was;

b) een reeks in de startblokken staande Euro-mediterrane associatieovereenkomsten;

c) versterkte samenwerking tussen de civiele maatschappij van de Unie en van haar mediterrane partners.

3. De Conferentie van Barcelona

Op de Conferentie van Barcelona van 27 en 28 november 1995 werd het officiële startschot gegeven voor het instellen van een Euro-mediterraan partnerschap met alle betrokken landen. Die Conferentie werd bijgewoond door de ministers van Buitenlandse Zaken van alle lidstaten van de EU en van haar mediterrane partners. Ook Mauritanië zat om de tafel want dat land heeft een bijzondere status als lid van de « *Union du Maghreb Arabe* » (UMA). Die UMA en de Liga van de Arabische Staten waren ook aanwezig in de hoedanigheid van genodigden. Libië ontbrak want dat land weigert zijn medewerking aan onderzoeken naar terroristische aanslagen. Die Conferentie heeft aan de bilaterale dimensie van de associatieovereenkomsten de dimensie van een collectieve dialoog van politieke, economische en sociaal-culturele aard toegevoegd. Na afloop ervan namen de deelnemers twee stukken aan, met name « de Verklaring van Barcelona » en het « Werkprogramma » ⁽²⁾.

De Verklaring van Barcelona voorziet in de oprichting van een partnerschap met de volgende drie aspecten :

1) een partnerschap op het gebied van politiek en veiligheid met de bedoeling een ruimte te bewerkstelligen waar vrede en stabiliteit heersen;

2) een economisch en financieel partnerschap met als oogmerk het tot stand brengen van een zone van gedeelde welvaart door de geleidelijke invoering van een Euro-mediterrane vrijhandelszone die tegen het jaar 2010 een feit zou moeten zijn;

3) een sociaal, cultureel en menselijk partnerschap met als streefdoel het uitbouwen van de uitwisselingen tussen de civiele maatschappijen.

De concretisering van het partnerschap verloopt dus langs twee onderscheiden en elkaar aanvullende methodes, met name via een bilaterale en regionale aanpak en via de regeringen; de economische subjek-

⁽¹⁾ Algérie, Chypre, Égypte, Israël, Jordanie, Liban, Malte, Maroc, Syrie, Tunisie, Turquie et l'Autorité palestinienne.

⁽²⁾ Voir annexes 1 et 2.

⁽¹⁾ Algerije, Cyprus, Egypte, Israël, Jordanië, Libanon, Malta, Marokko, Syrië, Tunesië, Turkije en de Palestijnse Autoriteit.

⁽²⁾ Zie de bijlagen 1 en 2.

ques et la société civile. Ceci a donné lieu à une activité intense entre les partenaires de la Conférence dans différents secteurs qu'on appelle le processus de Barcelone.

Les moyens financiers du partenariat euro-méditerranéen ont été fixés pour la période 1995-1999 lors du Conseil européen de Cannes en juin 1995. Ils comprennent des subventions provenant du budget de la Communauté (4 685 millions d'écus, dont la plus grande partie provient du programme MEDA ⁽¹⁾ et des prêts de la Banque européenne d'Investissement).

4. Le bilan sur le plan bilatéral

Actuellement, quatre accords euro-méditerranéens d'association ont été signés successivement avec la Tunisie (entré en vigueur en mars 1998), Israël, le Maroc et la Jordanie ⁽²⁾. D'autres accords du même type sont en cours de négociations avec l'Égypte, le Liban et l'Algérie, tandis que des conversations exploratoires sont en cours avec la Syrie. Un accord intérimaire a été négocié avec l'OLP pour le compte de l'Autorité palestinienne (entré en vigueur en juillet 1997). Ces accords d'association étendent considérablement le champ d'application de la coopération économique et instaurent une coopération sociale et culturelle de même qu'un dialogue politique régulier entre les parties. Il est rappelé que, par ailleurs, les trois autres partenaires méditerranéens entretiennent déjà des relations spécifiques avec l'Union européenne : accords d'association pour Chypre et Malte, union douanière avec la Turquie.

Le programme MEDA, dont la mise en œuvre se fait à raison de 90 % dans le cadre bilatéral et 10 % dans le cadre de projets régionaux d'intérêt commun, soutient les processus de transition économique en cours dans les pays éligibles au programme. Un effort important a été accompli pour mobiliser les ressources financières, mettre en place le processus de programmation et réformer les procédures de mise en œuvre.

5. Le bilan sur le plan multilatéral

a) La deuxième Conférence euro-méditerranéenne des ministres des Affaires étrangères (Barcelone II) s'est tenue les 15 et 16 avril 1997 à Malte et poursuivait trois objectifs :

1) examiner les résultats obtenus depuis la Conférence de Barcelone — création d'une zone euro-mé-

ten en de civiele maatschappij dragen daar ieder het hunne toe bij. Een en ander heeft aanleiding gegeven tot een intense samenwerking tussen de partners van de Conferentie in diverse sectoren (het zogenaamde proces van Barcelona).

De financiële middelen van het Euro-mediterraan partnerschap voor de periode 1995-1999 werden vastgesteld tijdens de Europese Raad van Cannes in juni 1995. Het betreft onder andere subsidies die zijn opgenomen in de begroting van de Gemeenschap (4 685 miljoen ecu, waarvan het grootste gedeelte afkomstig is van het MEDA ⁽¹⁾-programma en van leningen van de Europese Investeringsbank).

4. De balans op bilateraal vlak

Tot nu toe werden vier Euro-mediterrane associatieovereenkomsten ondertekend met achtereenvolgens Tunesië (in werking getreden in maart 1998), Israël, Marokko en Jordanië ⁽²⁾. Thans wordt onderhandeld over soortgelijke overeenkomsten met Egypte, Libanon en Algerije en worden verkennende gesprekken gevoerd met Syrië. Er werd met de PLO onderhandeld over een tijdelijke overeenkomst met de Palestijnse Autoriteit (in werking getreden in juli 1997). Die associatieovereenkomsten houden een aanzienlijke verruiming in van het toepassingsveld van de economische samenwerking en stellen een sociale en culturele samenwerking in alsmede een geregelde politieke dialoog tussen de partijen. Anderzijds wordt eraan herinnerd dat de drie andere mediterrane partners reeds bijzondere betrekkingen hebben met de Europese Unie : associatieovereenkomsten met Cyprus en Malta en douane-unie met Turkije.

Het MEDA-programma, dat voor 90 % wordt uitgevoerd in bilateraal verband en voor 10 % in het kader van regionale projecten van gemeenschappelijk belang, steunt de economische omschakeling die aan de gang is in de landen die voor het programma in aanmerking kunnen komen. Er werd een grote inspanning gedaan om de financiële middelen bijeen te krijgen, te zorgen voor de programmatie en de uitvoeringsprocedures te hervormen.

5. De balans op multilateraal vlak

a) De tweede Euro-mediterrane Conferentie van de ministers van Buitenlandse Zaken (Barcelona II) heeft plaatsgehad op 15 en 16 april 1997 te Malta en streefde drie oogmerken na :

1) de sinds de Conferentie van Barcelona geboekte resultaten onderzoeken — oprichting van een

⁽¹⁾ Voir explications en annexe 3.

⁽²⁾ La Belgique a ratifié les accords avec la Tunisie et le Maroc. L'accord avec Israël reste bloqué à la commission des Affaires étrangères du Sénat, tandis que celui avec la Jordanie n'a pas encore été déposé au Sénat.

⁽¹⁾ Zie uitleg in bijlage 3.

⁽²⁾ België heeft de overeenkomsten met Tunesië en Marokko bekrachtigd. De overeenkomst met Israël is geblokkeerd in de commissie voor de Buitenlandse Zaken van de Senaat en die met Jordanië werd nog niet bij de Senaat ingediend.

diterranéenne de libre-échange comme facteur de compétitivité et d'insertion dans le système d'échanges internationaux;

2) adapter éventuellement le programme initial, et

3) adopter des mesures complémentaires d'ici la prochaine conférence.

De nouveaux progrès dans le dialogue global euro-méditerranéen n'ont pas été enregistrés. Les participants sont cependant parvenus à réaffirmer leur intérêt collectif à maintenir et à renforcer le dialogue. Les négociations avaient principalement buté sur la demande de la partie arabe d'une condamnation du gouvernement israélien de M. Netanyahu. À Malte, la Conférence s'est terminée sans déclaration finale, mais l'échec total a été évité : le 6 mai 1997, les ministres ont finalement approuvé les conclusions de la Conférence ⁽¹⁾.

Manifestement, le climat politique difficile a influencé l'ensemble des résultats, qui sont restés inférieurs aux espoirs concernant non seulement le « partenariat politique et de sécurité » mais aussi la coopération économique. Toutefois, les orientations et les projets essentiels du partenariat euro-méditerranéen ont été confirmés et le rythme des réunions a été maintenu.

À cause des difficultés dans le processus de paix au Moyen-Orient, la conférence ministérielle sur la coopération industrielle prévue fin octobre 1997 à Marrakech a été annulée. Tout en admettant la nécessité d'un découplage entre le processus de paix et les perspectives de la coopération euro-méditerranéenne, le groupe arabe-méditerranéen estimait qu'il serait difficile d'ignorer le contexte dominant au Moyen-Orient. L'idée d'une conférence ministérielle intérimaire à néanmoins été bien accueillie et le Comité de Barcelone (composé de hauts fonctionnaires des 27 pays engagés dans le processus euro-méditerranéen et chargé du suivi et de la coordination des actions de dialogue et de coopération) continue à se réunir.

b) Afin de relancer le dialogue euro-méditerranéen, les 3 et 4 juin 1998, une conférence *ad hoc* s'est réunie à Palerme au niveau des ministres des Affaires étrangères. Elle a clos ses travaux par une décision de relance « tranquille et dans la sérénité » du processus de Barcelone. Les 27 pays membres du processus ont ainsi évité l'échec et sont parvenus à faire en sorte que la question du processus de paix — dont l'urgence est soulignée par tous — n'ait pas une influence décourageante sur le processus euro-méditerranéen. Aucune déclaration finale n'a été adoptée étant donné le caractère informel de la conférence.

Euro-méditerranéenne vrijhandelzone als factor voor het concurrentievermogen en de inpassing in het systeem van internationale uitwisselingen;

2) zo nodig het oorspronkelijke programma aanpassen, en

3) vóór de volgende conferentie aanvullende maatregelen nemen.

Er is geen vooruitgang in de algemene Euro-mediterrane dialoog. De deelnemers hebben echter wel hun gemeenschappelijke belangstelling bevestigd om de dialoog in stand te houden en te versterken. De onderhandelingen waren voornamelijk vastgelopen op de vraag van de Arabische partners om de Israëliësche regering van premier Netanyahu te veroordelen. De Conferentie van Malta is geëindigd zonder slotverklaring, maar de totale mislukking kon worden voorkomen : op 6 mei 1997 hebben de ministers de besluiten van de Conferentie goedgekeurd ⁽¹⁾.

Kennelijk heeft het moeilijke politieke klimaat de resultaten in hun geheel beïnvloed. Die zijn onder de verwachtingen gebleven, niet alleen op het stuk van het « partnerschap op het gebied van politiek en veiligheid » maar ook in verband met de economische samenwerking. Niettemin werden de lijnen en de essentiële projecten van het Euro-mediterraan partnerschap bevestigd en werd de frequentie van de vergaderingen gehandhaafd.

Als gevolg van de moeilijkheden in het vredesproces in het Midden-Oosten werd de ministeriële conferentie die was gepland voor eind oktober 1997 te Marrakech afgelast. De Arabisch-mediterrane groep heeft weliswaar toegegeven dat het noodzakelijk was de vooruitzichten inzake Euro-mediterrane samenwerking los te koppelen van het vredesproces, maar was toch van oordeel dat het moeilijk zou zijn om geen rekening te houden met de situatie in het Midden-Oosten. De idee van een tussentijdse ministeriële conferentie werd echter gunstig onthaald en het Comité van Barcelona (samengesteld uit topambtenaren van de 27 landen die betrokken zijn bij de Euro-mediterrane ontwikkeling en belast met de voortgangscontrole en de coördinatie van de dialoog en de samenwerking) komt nog steeds bijeen.

b) Teneinde de Euro-mediterrane dialoog opnieuw op gang te brengen, heeft op 3 en 4 juni 1998 een speciaal daartoe bestemde conferentie van de ministers van Buitenlandse Zaken vergaderd te Palerme. Ze heeft haar werkzaamheden afgerond met een beslissing tot een rustige en serene hervatting van het proces van Barcelona. De 27 betrokken landen hebben zodoende een mislukking kunnen voorkomen en zijn erin geslaagd dat de kwestie van het vredesproces — waarvan allen hebben onderstreept dat het dringend is — geen ontradende invloed zou hebben op de Euro-mediterrane ontwikkeling. Gelet op het informele karakter van de conferentie werd geen slotverklaring goedgekeurd.

⁽¹⁾ Voir annexe 4.

⁽¹⁾ Zie bijlage 4.

c) Le 23 septembre 1998, la Commission européenne a adopté une communication au Conseil visant à mettre en œuvre un programme d'action avec les pays tiers méditerranéens, l'objectif étant d'aider les PTM à se préparer à la création d'un espace euro-méditerranéen de prospérité partagée. La communication prévoit que le soutien de l'Union serait axé sur la formation, l'assistance technique, le conseil et la coopération dans les domaines suivants :

- douane et fiscalité;
- libre-circulation des marchandises;
- marchés publics et droits de propriété intellectuelle;
- services financiers;
- protection des données, audit et comptabilité.

6. La relance du dialogue euro-méditerranéen

a) Dans le but de rétablir la confiance des investisseurs, les ministres de l'Industrie de l'UE et des pays tiers méditerranéens se sont rencontrés le 4 octobre 1998. Ils ont mis l'accent sur la nécessité d'établir un cadre juridique, administratif et économique stable, suffisamment fiable et transparent. Toutefois, deux ans après la première réunion euro-méditerranéenne de l'industrie, le commissaire européen M. Bangemann a jugé décevants les progrès accomplis. Il a dès lors plaidé pour un renforcement et une extension du partenariat existant.

b) Le 23 novembre 1998, des experts des 27 pays participant au dialogue euro-méditerranéen se sont réunis informellement pour entamer la discussion sur la coopération dans la lutte contre le terrorisme et ses réseaux de soutien.

c) Les hauts fonctionnaires en charge du suivi et de la coordination du processus de Barcelone se sont également réunis fin novembre 1998 à Bruxelles. Ils ont pu constater que le dialogue euro-méditerranéen a désormais acquis sa « vitesse de croisière » et que les discussions paraissent se dérouler dans la sérénité, ce qui fut notamment évident lors des discussions relatives à la « Charte sur la paix et la stabilité ».

d) Le 28 janvier 1999, la Conférence euro-méditerranéenne sur la coopération régionale s'est déroulée à Valence (Espagne). Les participants ont estimé nécessaire un renforcement de la coopération régionale, notamment dans les domaines des douanes, de la circulation des marchandises, des marchés publics, de la propriété intellectuelle et des règles d'origine. La conférence a également souligné les résultats positifs des actions de coopération régionale déjà développées ou en cours (modernisation industrielle, politique de l'énergie, politique de l'eau, infrastructure des transports).

c) De Europese Commissie heeft op 23 september 1998 een mededeling aan de Raad goedgekeurd die ertoe strekt uitvoering te geven aan een actieprogramma met de mediterrane derde landen, waarbij het de bedoeling is de MDL te helpen om zich voor te bereiden op de instelling van een Euro-mediterrane ruimte van gedeelde welvaart. De mededeling bepaalt dat de steun van de Unie zou worden toegespitst op de opleiding, de technische bijstand, de raadgeving en de samenwerking op de volgende gebieden :

- douane en fiscaliteit;
- vrij verkeer van goederen;
- overheidsopdrachten en rechten inzake intellectuele eigendom;
- financiële diensten;
- gegevensbescherming, doorlichting en boekhouding.

6. Het weer op gang brengen van de Euro-mediterrane dialoog

a) Om het vertrouwen van de investeerders te herstellen, heeft op 4 oktober 1998 een ontmoeting plaatsgehad van de ministers van Industrie van de Europese Unie en de derde mediterrane landen. Zij hebben gewezen op de noodzaak om te zorgen voor een stabiel juridisch, administratief en economisch kader dat voldoende betrouwbaar en doorzichtig is. Twee jaar na de eerste Euro-mediterrane vergadering over de industrie vond Europees commissaris M. Bangemann de geboekte vooruitgang teleurstellend. Hij heeft dan ook gepleit voor een versterking en een uitbreiding van het bestaande partnerschap.

b) Op 23 november 1998 heeft een informele vergadering plaatsgehad van deskundigen uit de 27 landen die deelnemen aan de Euro-mediterrane dialoog teneinde de bespreking aan te vatten over de samenwerking inzake bestrijding van het terrorisme en de ondersteunende netwerken.

c) Ook de topambtenaren belast met de opvolging en de coördinatie van het proces van Barcelona zijn eind november 1998 in Brussel bijeengekomen. Zij hebben kunnen vaststellen dat de Euro-mediterrane dialoog voortaan op « kruissnelheid » zit en dat de besprekingen in alle sereniteit lijken te verlopen, wat onder meer in het raam van besprekingen rond het « Handvest voor vrede en stabiliteit » duidelijk het geval bleek.

d) Op 28 januari 1999 vond de Euro-mediterrane conferentie voor regionale samenwerking plaats in Valencia (Spanje). De deelnemers aan die conferentie waren van mening dat op regionaal vlak een hechtere samenwerking noodzakelijk is inzake douanerechten, goederenverkeer, overheidsopdrachten, intellectuele eigendom en de regels inzake de herkomst van producten. De conferentie zette tevens de positieve resultaten in de verf die een aantal lopende of reeds opgezette initiatieven (inzake de modernisering van de industrie, het energiebeleid, het waterbeleid, de vervoerinfrastructuur) hebben opgeleverd.

7. La Conférence de Stuttgart

La troisième Conférence ministérielle euro-méditerranéenne a eu lieu les 15 et 16 avril 1999 à Stuttgart (Allemagne). L'intention était de concrétiser l'impulsion politique donnée à Palerme (juin 1998) et d'entamer une relance ordonnée des travaux dans le cadre du dialogue euro-méditerranéen sur des bases plus équilibrées. La première journée a été consacrée aux discussions sur les thèmes politiques, comme le projet de Charte de paix et de stabilité. Le lendemain, la séance a été centrée sur les aspects économiques et en particulier sur la perspective d'instaurer une zone de libre-échange multilatérale (voir conclusions en annexe 5). La présidence allemande a qualifié la réunion de « grand succès ».

En ce qui concerne la Charte de paix et de stabilité, des progrès sensibles ont été réalisés.

La Charte servira d'instrument pour la mise en place des principes de la Déclaration de Barcelone.

À cette fin, cette Charte favorisera un dialogue politique renforcé ainsi que le développement progressif de mesures de partenariat, de bonnes relations de voisinage, de coopération régionale et diplomatie préventive.

Les ministres ont également réaffirmé l'importance de la dimension culturelle, sociale et humaine.

8. La coopération interparlementaire ⁽¹⁾

La déclaration de Barcelone (novembre 1995) prévoyait le besoin de contacts au niveau parlementaire. Dans le programme de travail annexé à la déclaration, le Parlement européen était invité à prendre l'initiative auprès d'autres parlements, pour lancer le dialogue parlementaire euro-méditerranéen.

8.1. *Le Forum parlementaire euro-méditerranéen*

Le Parlement européen a ainsi organisé un Forum parlementaire euro-méditerranéen qui a tenu sa session constitutive les 27 et 28 octobre 1998 à Bruxelles. Au total, 72 parlementaires des pays tiers méditerranéens (6 par pays), 43 membres du Parlement européen et 30 élus des États membres (2 par pays) y ont participé. Cette première réunion du Forum a fait l'objet d'une réunion préparatoire à La Valette, le 26 mai 1998. Outre les deux co-présidents de la réunion, Mme Spiteri Debono, présidente de la Chambre des représentants de Malte et M. Antoni Gutierrez Diaz, vice-président du Parlement européen, des représentants des parlements d'Algérie, de Chypre, d'Égypte, d'Espagne, d'Israël, d'Italie, de

⁽¹⁾ Voir aussi la partie « Coopération interparlementaire » du rapport du Comité d'avis fédéral chargé des questions européennes (Doc. n° 942/1-96/97 (Ch.), Doc. n° 1-549/1 (S.), p. 26).

7. De Conferentie van Stuttgart

De derde Euro-mediterrane ministerconferentie heeft op 15 en 16 april 1999 in Stuttgart (Duitsland) plaatsgevonden. Het lag in de bedoeling de politieke impuls die in juni 1998 in Palermo werd gegeven concreet in te vullen en de werkzaamheden in het raam van de Euro-mediterrane dialoog evenwichtiger en ordelijker opnieuw op te starten. De eerste dag werd gewijd aan de besprekingen over de politieke themata, met inbegrip van de toestand in het Midden-Oosten. De volgende dag spitste de vergadering zich toe op de economische aspecten en meer bepaald op het perspectief om een multilaterale vrijhandelszone op te richten (zie conclusies in bijlage 5). Volgens het Duitse voorzitterschap was de vergadering een groot succes.

Wat betreft het Charter voor vrede en stabiliteit, werd een belangrijke vooruitgang gerealiseerd.

Het Charter zal dienen als instrument voor de realisatie van de principes van de Verklaring van Barcelona.

In dit opzicht, zal het Charter een versterkte politieke dialoog bevorderen evenals de verdere ontwikkeling van maatregelen inzake partnerschap, goede relaties tussen de buurlanden, regionale samenwerking en preventieve diplomatie.

De ministers hebben eveneens het belang herbevestigd van de culturele, sociale en humane dimensie.

8. De interparlementaire samenwerking ⁽¹⁾

De verklaring van Barcelona (november 1995) speelde in op de behoefte contacten op parlementair vlak te leggen. In het bij die verklaring gevoegde werkprogramma werd het Europees Parlement gevraagd het initiatief te nemen om de Euro-mediterrane dialoog met andere parlementen aan te gaan.

8.1. *Het Euro-mediterraan parlementair Forum*

Zo belegde het Europees Parlement een Euro-mediterraan parlementair Forum, dat op 27 en 28 oktober 1998 in Brussel twee opeenvolgende vergaderingen heeft gehouden. In totaal namen daaraan 72 parlementsleden van derde mediterrane landen (6 per land), 43 leden van het Europees Parlement en 30 verkozenen van de lidstaten (2 per land) deel. Ter voorbereiding van die eerste Forum-bijeenkomst vond vooraf, op 26 mei 1998, een vergadering plaats in Valletta. Naast de twee co-voorzitters van de vergadering, mevrouw Spiteri Debono, voorzitter van de Maltese Kamer van volksvertegenwoordigers en de heer Antoni Gutierrez Diaz, ondervoorzitter van het Europees Parlement, namen ook

⁽¹⁾ Zie ook het deel « *Interparlementaire samenwerking* » van het verslag van het Federaal Adviescomité voor de Europese aangelegenheden (Stuk, n° 942/1-96/97 (Kamer), Stuk n° 1-549/1 (Senaat), blz. 26).

Jordanie, de Malte, du Maroc, de Palestine, de Tunisie et de Turquie participaient à la réunion.

Le projet de règlement provisoire qui avait été élaboré à l'occasion de cette session constitutive du Forum, a donné lieu à controverses (composition des délégations, représentativité, procédure de votes, etc.). Le règlement définitif du Forum devrait être arrêté lors de la prochaine réunion. Les grands thèmes suivants ont fait l'objet des échanges de vues :

1. *Processus de paix au Moyen-Orient :*

Le processus de Barcelone est très dépendant de l'évolution du processus de paix au Moyen-Orient. Les participants à la réunion ont mis en lumière les progrès réalisés en la matière par la signature des accords de *Wye Plantation* et ont plaidé pour la création d'une communauté méditerranéenne unie par des liens de fraternité et d'amitié.

2. *Rôle de la Commission européenne dans le cadre du partenariat euro-méditerranéen :*

Certains intervenants ont mis l'accent sur le mandat très étroit dont disposait la Commission européenne pour négocier avec les pays méditerranéens et ont souhaité davantage de souplesse et de flexibilité dans le cadre de la négociation des accords d'association.

3. *Rôle et objectifs du Forum parlementaire euro-méditerranéen :*

Le rôle du Forum et les objectifs que ce dernier doit atteindre ont fait l'objet d'un grand nombre d'interventions. Les participants ont fait observer qu'il ne s'agit pas de mettre sur pied un mécanisme qui se substituerait à d'autres formes de coopération interparlementaire, mais bien de compléter les autres initiatives menées dans la région euro-méditerranéenne. Les réunions annuelles du Forum devraient être accompagnées de rencontres spécialisées sur les différents thèmes du processus de Barcelone. Le Forum doit être un véritable trait d'union entre le Parlement européen, les parlements nationaux des États membres de l'Union européenne ainsi que les parlements des pays méditerranéens associés au processus de Barcelone et pourrait jouer un rôle de diplomatie parlementaire parallèle à l'action menée par les ministres des Affaires étrangères. Certains intervenants ont déploré l'absence de la Libye aux travaux du Forum.

Le Forum devrait, par ailleurs, se réunir avant les réunions au niveau des gouvernements. La Maurita-

vertegenwoordigers van de parlementen van Algerije, Cyprus, Egypte, Spanje, Israël, Italië, Jordanië, Malta, Marokko, Palestina, Tunesië en Turkije deel aan de vergadering.

Het ontwerp van voorlopig reglement dat in het raam van die voorbereidende vergadering tot oprichting van het Forum was uitgewerkt, heeft aanleiding gegeven tot een aantal controversen (samenstelling van de afvaardigingen, representativiteit, stemprocedures enz.). Tijdens de volgende vergadering zou het definitieve reglement moeten worden vastgelegd. Over de volgende themata werd van gedachten gewisseld :

1. *Vredesproces in het Midden-Oosten :*

De evolutie van het proces van Barcelona hangt sterk af van die van het vredesproces in het Midden-Oosten. De deelnemers aan de vergadering onderstreepten de voortgang die terzake door de ondertekening van het akkoord van *Wye Plantation* werd geboekt; ze hebben gepleit voor de oprichting van een door onderlinge broederlijkheid en vriendschap verbonden mediterrane gemeenschap.

2. *Rol van de Europese Commissie in het raam van het Euro-mediterraan partnerschap :*

Een aantal sprekers onderstreepten de geringe speelruimte van het mandaat waarover de Europese Commissie beschikte om met de mediterrane landen onderhandelingen te voeren; zij wensten in het raam van de onderhandelingen over de samenwerkingsakkoorden tot meer soepelheid en flexibiliteit te komen.

3. *Rol en doelstellingen van het Euro-mediterraan parlementair Forum :*

Tal van sprekers hadden het over de rol van het Forum en over het door het Forum beoogde doel. De deelnemers merkten op dat het daarbij geenszins in de bedoeling ligt een procedure op te zetten ter vervanging van andere vormen van interparlementaire samenwerking, maar wel een aanvulling aan te bieden op de andere reeds bestaande initiatieven in de Euro-mediterrane regio. De jaarlijkse vergaderingen van het Forum zouden gepaard moeten gaan met specialistische ontmoetingen over de diverse themata van het proces van Barcelona. Het Forum moet een echt bindmiddel zijn tussen het Europees Parlement, de nationale parlementen van de lidstaten van de Europese Unie alsmede de parlementen van de bij het proces van Barcelona betrokken mediterrane landen. Het Forum zou op het vlak van de parlementaire democratie een parallelle rol kunnen spelen die aanvullend is op het terzake door de ministers van Buitenlandse Zaken gevoerde beleid. Sommige sprekers hebben betreurd dat Libië afwezig bleef op de werkzaamheden van het Forum.

Voorts zou het Forum moeten bijeenkomen vóór de vergaderingen die op regeringsvlak plaatsvinden.

nie qui fait partie intégrante de l'UMA, devrait également participer en tant que membre à part entière au dialogue politique du processus de Barcelone.

4. Bilan succinct des trois volets du partenariat euro-méditerranéen :

Le commissaire européen Manuel Marin en charge notamment des relations extérieures avec les pays de la Méditerranée du Sud a dressé un bilan succinct des progrès réalisés dans le cadre des trois volets du partenariat euro-méditerranéen. En ce qui concerne le partenariat politique et de sécurité, le commissaire européen a rappelé les activités qui ont été organisées (formation commune de diplomates, coopération entre organes chargés de la protection civile, réunions de hauts fonctionnaires des ministères des Affaires étrangères, ...) tout en déplorant l'absence de réels progrès dans le processus de paix au Moyen-Orient jusqu'aux accords de *Wye Plantation*. Il a plaidé pour que le Forum devienne un élément constitutif fondamental du dialogue politique.

En ce qui concerne le deuxième volet, à savoir le partenariat économique et financier, M. Marin a souligné qu'une impulsion définitive aura été donnée aux accords d'association entre l'Union européenne et les pays méditerranéens.

Enfin, en ce qui concerne le troisième volet, le partenariat social, culturel et humain, M. Marin a rappelé qu'il fallait favoriser les contacts entre les sociétés civiles dans une région du monde à l'origine des trois grandes religions monothéistes, ce qui n'est pas toujours une tâche facile. Des programmes de coopération décentralisée seront mis en œuvre MED-CAMPUS (pour les universités), MED-MEDIAS (pour les professionnels de l'information) et MED-URBS (pour les municipalités). En guise de conclusion, le Commissaire européen a souligné le rôle que le Forum pouvait jouer dans ce domaine en présentant des propositions en matière de coopération culturelle, audio-visuelle, universitaire, etc.

5. Problèmes spécifiques à la rive sud de la Méditerranée :

Certaines délégations, entre autres le Maroc, ont rappelé les problèmes importants auxquels les pays de la rive sud de la Méditerranée étaient confrontés (trafic de drogue, flux migratoires, activités terroristes) et ont insisté pour que la coopération euro-méditerranéenne en la matière soit renforcée. Les menaces qui pèsent sur le sud de la Méditerranée ne sont pas négligeables, a fait observer la délégation tunisienne (pauvreté, explosion démographique, chôma-

Ook Mauritanië, een land dat tot de AMU behoort, zou volwaardig moeten deelnemen aan de politieke dialoog die in het raam van het proces van Barcelona wordt gevoerd.

4. Beknopte evaluatie van de drie onderdelen van het Euro-mediterraan partnerschap :

Europees Commissaris Manuel Marin, die onder meer bevoegd is voor de buitenlandse betrekkingen met de landen van het zuid-mediterrane gebied, heeft een kort overzicht gemaakt van de vooruitgang die in het raam van de drie onderdelen van het Euro-mediterraan partnerschap werd geboekt. In verband met het politiek partnerschap en de veiligheid memoreerde de Commissaris de terzake georganiseerde activiteiten (gemeenschappelijke opleiding van de diplomaten, samenwerking tussen de organen belast met de civiele bescherming, vergaderingen van topambtenaren van de departementen Buitenlandse Zaken enz.). Tegelijk betreurt hij het dat tot het *Wye Plantation*-akkoord geen reële vooruitgang werd geboekt in het vredesproces voor het Midden-Oosten. Hij pleitte ervoor dat het Forum zou uitgroeien tot een fundamenteel onderdeel van de politieke dialoog.

In verband met het tweede onderdeel (te weten het economisch en financieel partnerschap) heeft de heer Marin onderstreept dat aldus een definitieve impuls zal zijn gegeven aan de associatieovereenkomsten tussen de Europese Unie en de mediterrane landen.

Met betrekking tot het derde onderdeel (te weten het sociaal, cultureel en menselijk partnerschap) heeft de heer Marin tot slot herinnerd aan het belang om in een regio die de bakermat van de drie grote monotheïstische godsdiensten is, de contacten tussen de verschillende bevolkingsgroepen te bevorderen — hoe moeilijk dat soms ook is. Er zal werk worden gemaakt van gedecentraliseerde samenwerkingsprogramma's, zoals MED-CAMPUS (voor de universiteiten), MED-MEDIAS (voor mensen die beroepsmatig met informatie bezig zijn) en MED-URBS (voor de gemeentebesturen). Ten slotte heeft de Europese Commissaris de rol beklemtoond die het Forum zou kunnen spelen op dat gebied, met name door voorstellen te formuleren inzake samenwerking op het stuk van cultuur, audiovisuele media, universitair onderwijs enz.

5. Specifieke knelpunten voor de landen bezuiden de Middellandse Zee :

Bepaalde delegaties, waaronder die van Marokko, hebben aandacht gevraagd voor de omvangrijke problemen waarmee de landen bezuiden de Middellandse Zee te kampen hebben (drugshandel, migratiestromen, terrorisme); zij hebben aangedrongen op een nog nauwere Euro-mediterrane samenwerking. Een niet te onderschatten dreiging hangt boven de zuidelijke zone van dat gebied, merkte ook de Tunesische delegatie op (armoede, bevolkingsexplosie,

ge, malnutrition, intégrisme religieux). En 2025, 70 % de la population sera concentrée sur la rive sud de la Méditerranée pour seulement 30 % sur la rive nord. Il est donc urgent que des politiques volontaristes soient mises en œuvre tout en respectant l'intégrité territoriale des États, les droits des peuples à l'autodétermination ainsi que la non-ingérence dans les affaires intérieures d'un pays. L'élargissement à l'est de l'Union européenne ne doit pas occulter l'importance des relations euro-méditerranéennes. Comme l'a fait observer le commissaire Marin, il faut renforcer le volet politique du processus de Barcelone car l'on a essentiellement travaillé, jusqu'à présent, sur la coopération économique. Or, avec ou sans Barcelone, la mondialisation de l'économie aurait de toute manière obligé ces pays à procéder à des réformes internes.

6. *Déclaration finale :*

À l'issue des travaux du Forum, les participants ont adopté, par consensus, une déclaration finale qui contient 17 recommandations (voir texte en annexe 6.1. et liste des participants en annexe 6.2.). Cette déclaration finale a toutefois été assortie d'une déclaration de la délégation du Royaume-Uni relative aux résolutions du Conseil de sécurité des Nations Unies sur la Libye et d'une déclaration de la délégation chypriote relative au problème de Chypre.

Parmi les recommandations adoptées à l'unanimité figurent notamment l'élaboration d'une charte des droits de l'immigrant fondée sur les recommandations de l'ONU, l'extension des programmes d'échanges de jeunes de l'Union européenne de manière à inclure les partenaires méditerranéens, la consolidation des programmes de promotion de la femme, le renforcement de la coopération en matière de lutte contre le terrorisme et le crime organisé ou encore l'allègement de la dette des pays les plus faibles sur le plan économique.

7. *Conclusions :*

En conclusion, le président du Parlement européen, M. Gil-Roblès, s'est réjoui de la création du Forum parlementaire euro-méditerranéen qui devrait continuer à consolider le processus de Barcelone et a rappelé que le Parlement européen avait, dès 1991, préconisé l'organisation d'une conférence sur la coopération en Méditerranée. Les parlements sont l'expression véritable de la démocratie et se doivent d'apporter leur concours à la mise en œuvre des objectifs de Barcelone, a souligné M. Gil-Roblès.

werkloosheid, ondervoeding, religieus integrisme). In 2025 zal 70 % van de mediterrane bevolking op de zuidelijke oever wonen, tegenover slechts 30 % op de noordelijke oever. Het is dan ook hoog tijd dat een voluntaristisch beleid wordt gevoerd, dat eerbied voor de territoriale integriteit van de staten, het recht op zelfbeschikking van de volkeren en de niet-inmenging in de binnenlandse aangelegenheden centraal stelt. De oostwaartse uitbreiding van de Europese Unie mag niet ten nadele gaan van de belangrijke Euro-mediterrane betrekkingen. Zoals Europees Commissaris Marin heeft opgemerkt, dient het politieke onderdeel van het proces van Barcelona te worden uitgediept, want tot nu toe ging alle aandacht voornamelijk naar de economische samenwerking. Welk gevolg ook aan het proces van Barcelona wordt gegeven, de mundialisering van de economie zou die landen hoe dan ook tot interne hervormingen hebben genoopt.

6. *Slotverklaring :*

Na afloop van de werkzaamheden van het Forum hebben de deelnemers eenparig een slotverklaring aangenomen die zeventien aanbevelingen bevat (zie bijlage 6.1. en de lijst van deelnemers in bijlage 6.2.). Bij die slotverklaring werd evenwel een verklaring van de delegatie van het Verenigd Koninkrijk gevoegd in verband met de resoluties van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties over Libië, alsook een verklaring van de Cypriotische delegatie over het vraagstuk Cyprus.

De eenparig aangenomen aanbevelingen hadden met name betrekking op de uitwerking van een op de aanbevelingen van de VN gebaseerd handvest van de rechten van de migrant, de uitbreiding van uitwisselingsprogramma's voor jongeren uit de Europese Unie teneinde er de mediterrane partnerlanden bij te betrekken, de voortzetting van vrouwvriendelijke actieprogramma's, de uitdieping van de samenwerking met het oog op de bestrijding van het terrorisme en de georganiseerde misdaad, alsmede de verlichting van de schuldenlast voor de economisch zwakste landen.

7. *Conclusies :*

Tot besluit heeft de Voorzitter van het Europees Parlement, de heer Gil-Roblès, zijn tevredenheid geuit over de oprichting van het Euro-mediterraan parlementair Forum, dat het proces van Barcelona voort zou moeten uitdiepen. Tevens heeft hij eraan herinnerd dat het Europees Parlement al in 1991 had gepleit voor de organisatie van een conferentie over de samenwerking in het Middellandse-Zeegebied. Voorts heeft de heer Gil-Roblès onderstreept dat parlementen bij uitstek gestalte geven aan de democratische gedachte en dat zij als dusdanig moeten bijdragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van Barcelona.

Il a rappelé que la Conférence de Stuttgart devrait adopter une Charte pour la paix et la stabilité en Méditerranée et a également appuyé le point 6 de la déclaration finale adoptée par le Forum qui préconise l'organisation, après la réunion de Stuttgart, d'un sommet des chefs d'État et de gouvernement des pays associés au processus de Barcelone afin de donner au partenariat euro-méditerranéen une visibilité renforcée.

8.2. *Les conférences au niveau des présidents de parlements*

8.2.1. Les réunions de Palerme, d'Athènes et de Palerme II

Le parlement italien, sous l'impulsion du président de la Chambre des députés, M. Luciano Violante, a organisé à Palerme, le 9 novembre 1996, une réunion des présidents des Chambres des députés de France, d'Espagne, de Grèce et du Portugal, afin d'examiner les modalités de la coopération parlementaire dans le cadre du partenariat euro-méditerranéen.

À l'occasion de cette première rencontre informelle de Palerme, les présidents ont souligné le rôle d'impulsion et de contrôle que les parlements nationaux doivent jouer à l'égard des gouvernements qui sont appelés à mettre en œuvre les accords et orientations de la Conférence de Barcelone. Cette initiative a été le point de départ de deux autres réunions de présidents de parlements méditerranéens : Athènes (avril 1997) et Palerme II (juin 1998) qui ont eu pour objet l'établissement des bases nécessaires au dialogue et à la coopération parlementaire dans le cadre de l'espace euro-méditerranéen. Outre les présidents d'assemblée présents à Palerme, les présidents des assemblées des 12 pays partenaires méditerranéens et un représentant de l'Assemblée de l'Union du Maghreb arabe (UMA) assistaient à ces deux réunions. À Athènes, la plupart des présidents ont souligné l'absence de réalisations concrètes 15 mois après la signature de la Déclaration de Barcelone, la lenteur de la mise en œuvre du programme MEDA et les insuffisances de la coopération financière. Ils ont souhaité une association plus large des parlements au processus de Barcelone et ont proposé l'organisation d'une rencontre annuelle des présidents des parlements euro-méditerranéens. Mme N. Fontaine, vice-présidente du Parlement européen a fait observer que les relations euro-méditerranéennes concernaient l'ensemble des États membres de l'Union européenne et non pas uniquement les seuls pays riverains de la Méditerranée. À Helsinki, les 6 et 7 juin 1997, le président du parlement grec a ensuite fait rapport à la conférence des présidents des parlements des États membres de l'Union sur la réunion d'Athènes et a proposé la tenue d'une conférence de

Hij heeft in herinnering gebracht dat de Conferentie van Stuttgart een handvest voor de vrede en de stabiliteit in de mediterrane regio zou moeten sluiten. Hij heeft zich eveneens geschaard achter punt 6 van de slotverklaring van het Forum, waarin wordt gepleit voor de organisatie van een top van de staats- en regeringsleiders van de landen die bij het proces van Barcelona zijn betrokken, teneinde het Euro-mediterraan partnerschap meer bekendheid te verschaffen.

8.2. *De conferenties op het niveau van de parlementsvoorzitters*

8.2.1. De vergaderingen van Palermo, Athene en Palermo II

Onder impuls van de voorzitter van de Italiaanse *Camera dei Deputati* (Kamer van volksvertegenwoordigers), de heer Luciano Violante, vond op 9 november 1996 in Palermo een vergadering plaats van de voorzitters van de Franse, de Spaanse, de Griekse en de Portugese Kamers van volksvertegenwoordigers. Bedoeling was na te gaan onder welke nadere voorwaarden interparlementaire samenwerking in het raam van het Euro-mediterraan partnerschap mogelijk is.

De voorzitters hebben die eerste informele bijeenkomst in Palermo aangegrepen om de nationale parlementen erop te wijzen dat zij impulsen moeten geven aan en controle uitoefenen op de regeringen die de akkoorden en de oriëntaties van de Conferentie van Barcelona ten uitvoer moeten leggen. Op dat initiatief volgden nog twee andere vergaderingen van kamervoorzitters uit het Middellandse-Zeegebied : Athene (april 1997) en Palermo II (juni 1998), tijdens welke de nodige grondslagen werden gelegd voor de parlementaire dialoog en samenwerking in het raam van de Euro-mediterrane ruimte. Naast de in Palermo aanwezige assembleevoorzitters woonden ook de parlementsvoorzitters van de twaalf mediterrane partnerlanden en één vertegenwoordiger van de Arabische Maghreb Unie (AMU) beide vergaderingen bij. In Athene hadden de meeste voorzitters sterk de nadruk gelegd op het uitblijven van concrete verwezenlijkingen vijftien maanden na de ondertekening van de Verklaring van Barcelona, alsook op de trage tenuitvoerlegging van het MEDA-programma en de gebrekkige samenwerking op financieel vlak. Zij wensten dat de parlementen meer bij het proces van Barcelona zouden worden betrokken en hebben voorgesteld dat de parlementsvoorzitters van de Euro-mediterrane zone elkaar jaarlijks zouden ontmoeten. De ondervoorzitster van het Europees Parlement, mevrouw N. Fontaine, heeft opgemerkt dat de Euro-mediterrane betrekkingen van belang zijn voor alle EU-lidstaten en niet alleen voor de landen rond de Middellandse Zee. Op 6 en 7 juni 1997 heeft de voorzitter van het Griekse parlement vervolgens aan de Conferentie van parlementsvoorzitters van de EU-lidstaten in Helsinki verslag uitge-

tous les présidents des parlements euro-méditerranéens.

À Palerme, les présidents ont approuvé les grandes lignes de la déclaration soumise à la Conférence de Palma de Majorque des 7 et 8 mars 1999 et qui a été rédigée par un groupe de travail informel composé du président du Congrès des députés espagnol, M. Trillo, du président de l'assemblée égyptienne, M. Sorour, du président de l'assemblée tunisienne, M. Mebazaa et du président de la Chambre des députés italienne, M. L. Violante.

Lors d'une rencontre à Tunis, le 17 septembre 1998, le groupe de travail susmentionné a finalisé le projet de déclaration soumis à la Conférence de Palma.

8.2.2. La première Conférence des présidents des parlements euro-méditerranéens — Palma de Majorque, 7 et 8 mars 1999

Afin d'élargir le dialogue et la coopération parlementaires à tous les pays de l'Union, la première Conférence des présidents des parlements euro-méditerranéens s'est réunie les 7 et 8 mars 1999 à Palma de Majorque. Le projet de déclaration finale préparé lors de la réunion de Palerme II et finalisé à Tunis a été adopté par consensus après amendements de quelques assemblées dont la Chambre des représentants belges et le Sénat (voir en annexe 7.1.).

a. Première séance de travail (dimanche 7 mars 1999)

1. *M. José Maria Gil-Roblès, président du Parlement européen*, a fait rapport sur le Forum parlementaire euro-méditerranéen organisé par le Parlement européen les 27 et 28 octobre 1998 (voir aussi le point 8.1. ci-dessus).

Le président Gil-Roblès a fait observer que le processus de Barcelone témoignait de la volonté de l'Union européenne d'être ouverte sur son environnement. Le Parlement européen a une compétence directe par rapport aux différents aspects du processus de Barcelone car il doit donner son « feu vert » aux accords d'association. La composition tripartite (Parlement européen – parlements nationaux – pays tiers méditerranéens) a enrichi les travaux du Forum coprésidé par M. Radi, président de la Chambre des représentants marocaine. Un groupe de travail a été institué afin d'arrêter un projet de règlement interne

bracht over de vergadering van Athene. Tevens heeft hij voorgesteld een conferentie te organiseren met alle parlementsvoorzitters uit de Euro-Mediterrane zone.

In Palermo hebben de voorzitters de krachtlijnen goedgekeurd van de verklaring die moest worden aangenomen tijdens de eerste Conferentie van parlementsvoorzitters uit de Euro-mediterrane zone van 7 en 8 maart 1999 in Palma de Mallorca. De tekst werd opgesteld door een informele werkgroep die bestond uit de heer Trillo, voorzitter van het Spaanse *Congreso de los Diputados*, de voorzitter van het Egyptische parlement, de heer Sorour, en de voorzitter van het Tunesische parlement, de heer Mebazaa, en de voorzitter van de Italiaanse *Camera dei Deputati*, de heer L. Violante.

Tijdens een ontmoeting in Tunis op 17 september 1998 heeft bovenvermelde werkgroep de laatste hand gelegd aan de ontwerpverklaring die aan de Conferentie van Palma werd voorgelegd.

8.2.2. De eerste Conferentie van parlementsvoorzitters uit de Euro-mediterrane regio in Palma de Mallorca, 7 en 8 maart 1999

Op 7 en 8 maart 1999 vond in Palma de Mallorca de eerste Conferentie van parlementsvoorzitters uit de Euro-mediterrane regio plaats, met de bedoeling de parlementaire dialoog en samenwerking te verruimen tot alle lidstaten van de Europese Unie. De ontwerp-slotverklaring die tijdens de vergadering van Palermo II was voorbereid en in Tunis was afgewerkt, werd eenparig aangenomen, weliswaar na goedkeuring van een aantal amendementen die door nationale assemblees waren ingediend — waaronder de Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers en de Belgische Senaat (zie de als bijlage 7.1. opgenomen tekst van de slotverklaring).

a. Eerste werkvergadering (zondag 7 maart 1999)

1. *De heer José Maria Gil-Roblès, voorzitter van het Europees Parlement*, bracht verslag uit over het door het Europees Parlement op 27 en 28 oktober 1998 georganiseerde Euro-mediterraan parlementair Forum (zie ook punt 8.1.).

Voorzitter Gil-Roblès merkte op dat de door de Conferentie van Barcelona op gang gebrachte ontwikkeling getuigt van de wens van de Europese Unie om open te staan voor haar omgeving. Het Europees Parlement heeft met betrekking tot de diverse aspecten van het Barcelonaproces een rechtstreekse bevoegdheid, want het moet zijn goedkeuring verlenen voor de associatieovereenkomsten. De samenstelling uit drie partijen (Europees Parlement – nationale parlementen – mediterrane derde landen) betekende een verrijking voor de werkzaamheden van het Forum, dat mede werd voorgezeten door de heer Radi,

au Forum qui devrait se réunir à nouveau à l'automne 1999.

Le président Gil-Roblès a souligné que le Forum et la Conférence des présidents des parlements euro-méditerranéens étaient les deux faces d'une même monnaie. Ce sont deux rencontres complémentaires : la Conférence des présidents donne l'élan politique au processus de Barcelone et en examine les grandes orientations tandis que le Forum qui rassemble le corps parlementaire traite d'aspects plus détaillés et conclut ses travaux par l'adoption d'une déclaration finale plus exhaustive.

Le président Gil-Roblès a aussi insisté sur le fait que la coopération politique doit être intensifiée et que tous les États participants à la Conférence de Barcelone doivent appuyer l'entrée en vigueur des accords signés entre l'OLP et Israël. Il a également appelé les présidents présents à la Conférence de Palma à soutenir la coopération euro-méditerranéenne entre autres dans la perspective de la réunion ministérielle de Stuttgart. Il a rappelé que le Parlement européen avait toujours œuvré en faveur de la coopération euro-méditerranéenne qu'il a qualifiée de priorité stratégique irréversible. La dimension parlementaire du processus de Barcelone est appelée à devenir un élément fondamental du rapprochement politique et socio-économique entre les voisins du Nord et du Sud de la méditerranée.

2. Exposé de M. Martinez, Président de l'Union interparlementaire

M. Martinez a mis en évidence l'importance de la diplomatie parlementaire à une époque où la plupart des problèmes ont une dimension transnationale. Les processus de démocratisation et de mondialisation ont donné un poids politique plus important à l'action des parlements qui ont désormais un rôle à jouer dans les grandes questions de politique internationale (« international » ne doit pas être synonyme d'« intergouvernemental »).

M. Martinez a plaidé pour la réalisation des objectifs suivants :

- la mise en place d'un nouvel ordre mondial garant de la paix, de la démocratie et de la stabilité;
- la détermination de mécanismes permettant d'établir l'État de droit dans ce nouvel ordre mondial;
- l'introduction d'une dimension parlementaire dans les structures et le fonctionnement de l'ONU.

M. Martinez a fait observer qu'il fallait être attentif aux risques de double emploi, à la répétition voire à la dispersion d'activités qui ont pour conséquence une perte d'efficacité dommageable (il y a actuelle-

ment une) au Forum qui devrait se réunir à nouveau à l'automne 1999.

Le président Gil-Roblès a souligné que le Forum et la Conférence des présidents des parlements euro-méditerranéens étaient les deux faces d'une même monnaie. Ce sont deux rencontres complémentaires : la Conférence des présidents donne l'élan politique au processus de Barcelone et en examine les grandes orientations tandis que le Forum qui rassemble le corps parlementaire traite d'aspects plus détaillés et conclut ses travaux par l'adoption d'une déclaration finale plus exhaustive.

Voorzitter Gil-Roblès benadrukte ook dat de politieke samenwerking moet worden opgevoerd en dat alle aan de Conferentie van Barcelona deelnemende Staten de inwerkingtreding van de tussen de PLO en Israël ondertekende akkoorden moeten steunen. Hij heeft ook de op de Conferentie van Palma aanwezige voorzitters ertoe opgeroepen de Euro-mediterrane samenwerking te steunen, met name met het oog op de ministeriële bijeenkomst van Stuttgart. Hij bracht in herinnering dat het Europees Parlement altijd geijverd heeft voor de Euro-mediterrane samenwerking, die hij als een onomkeerbare strategische prioriteit bestempelde. De parlementaire dimensie van het Barcelona-proces is ertoe voorbestemd een aspect van fundamenteel belang te worden voor de politieke en sociaal-economische toenadering tussen de landen ten noorden en ten zuiden van de Middellandse Zee.

2. Uiteenzetting van de heer M. Martinez, voorzitter van de Interparlementaire Unie

De heer Martinez heeft de nadruk gelegd op het belang van de interparlementaire diplomatie in een tijdperk waarin het merendeel van de problemen niet tot een land beperkt blijft. De democratiserings- en mondialiseringsprocessen hebben meer politiek gewicht gegeven aan het optreden van de parlementen, waarvoor vanaf nu een rol is weggelegd met betrekking tot de grote vraagstukken van de internationale politiek (« internationaal » hoeft geen synoniem te zijn van « intergouvernementeel »).

De heer Martinez pleitte voor de realisering van de volgende doelstellingen :

- de vestiging van een nieuwe wereldorde, die vrede, democratie en stabiliteit waarborgt;
- de bepaling van mechanismen die het mogelijk maken om in die nieuwe wereldorde de rechtsstaat te doen heersen;
- de invoering van een parlementaire dimensie in de structuren en de werking van de VN.

De heer Martinez merkte op dat men zich moet hoeden voor het gevaar van overlappingsen, van herhaling en zelfs van versnippering van activiteiten, hetgeen een schadelijk verlies aan doeltreffendheid

ment une demi douzaine d'initiatives en cours dans la région méditerranéenne).

Il a constaté une série de lacunes comme l'absence de procédures permettant aux parlements nationaux de rendre compte de leurs activités internationales (« *accountability* »). Il conviendrait également d'institutionnaliser la diplomatie parlementaire et de la rendre plus efficace. L'Union interparlementaire peut offrir un cadre permettant de rationaliser et de donner corps à l'institutionnalisation de la diplomatie parlementaire. Les présidents des parlements nationaux sont les premiers concernés par la réalisation de ces objectifs.

En conclusion, le président Martinez a fait part de deux initiatives importantes :

- la réunion, en l'an 2000 à New York, au siège des Nations Unies, de tous les présidents des parlements du monde;
- l'organisation à Rome du « Jubilé 2000 » réunissant des parlementaires de divers pays afin de commémorer le deuxième millénaire de la chrétienté.

3. *Rapport de M. Ahmed Fathy Sorour, président de l'Assemblée populaire d'Égypte*

Les réunions de parlementaires, comme le Forum parlementaire euro-méditerranéen organisé au Parlement européen à Bruxelles en octobre 1998 ou la Conférence de Palma au niveau des présidents d'assemblée, donnent une légitimité démocratique à la coopération euro-méditerranéenne dans le cadre du processus de Barcelone.

Le président Sorour a fait observer que le conflit au Moyen-Orient constituait un grand défi à relever dans le cadre de cette coopération euro-méditerranéenne et qu'il n'y aurait aucun progrès sensible tant que les accords signés par les parties au conflit n'étaient pas mis en œuvre. C'est la paix et la stabilité de l'ensemble de la région méditerranéenne qui sont menacées.

L'intervenant propose la création d'un comité parlementaire euro-méditerranéen chargé d'examiner les moyens pour éradiquer le terrorisme. Il appartient aux parlements nationaux d'adopter des mesures législatives appropriées. Enfin, il faut renforcer la coopération contre le terrorisme et ses sources de financement. L'intervenant a également accueilli positivement les efforts de médiation pour résoudre le conflit avec la Libye suite à l'attentat de Lockerbie.

Il y a lieu d'affirmer quatre principes essentiels, a souligné le président Sorour :

- le respect de l'intégrité territoriale des États;
- le non-recours à la force en cas de litiges;

zou meebrengen (op dit ogenblik zijn in het Middellandse-Zeegebied een zestal initiatieven aan de gang).

Hij stelde een reeks leemten vast, zoals het ontbreken van procedures die de nationale parlementen in staat stellen van hun internationale activiteit rekenschap af te leggen (« *accountability* »). Ook zou de parlementaire diplomatie moeten worden geïnstitutionaliseerd en zou ze aan doeltreffendheid moeten winnen. De Interparlementaire Unie kan een kader aanbieden waarbinnen de institutionalisering van de parlementaire diplomatie kan worden gerationaliseerd en waarbinnen ze vaste vorm kan krijgen. De voorzitters van de nationale parlementen zijn bij het halen van die doelstellingen als eerste betrokken.

Tot slot maakte voorzitter Martinez melding van twee belangrijke initiatieven :

- de samenkomst in het jaar 2000, op de zetel van de Verenigde Naties in New York, van alle parlementsvoorzitters van de wereld;
- de organisatie in Rome van het « Jubileum 2000 », dat parlementsleden van verschillende landen samenbrengt om het tweede eeuwfeest van het christendom te vieren.

3. *Verslag van de heer Ahmed Fathy Sorour, voorzitter van het Egyptisch Parlement*

De bijeenkomsten van parlementsleden, zoals het in oktober 1998 in het Europees Parlement in Brussel georganiseerde Euro-mediterraan parlementair Forum of de Conferentie van Palma, op het vlak van de parlementsvoorzitters, verlenen de Euro-mediterrane samenwerking in het raam van het Barcelona-proces een democratische legitimiteit.

Voorzitter Sorour merkte op dat het geschil in het Midden-Oosten een grote uitdaging vormt, waarop in het raam van die Euro-mediterrane samenwerking moet worden ingegaan, en dat geen daadwerkelijke vooruitgang kan worden geboekt zolang de door de bij het geschil betrokken partijen ondertekende akkoorden niet worden uitgevoerd. De vrede en stabiliteit van heel het Middellandse-Zeegebied zijn in gevaar.

De spreker stelt de oprichting voor van een Euro-mediterraan parlementair comité dat ermee zou worden belast te onderzoeken hoe het terrorisme kan worden uitgeroeid. Het komt de nationale parlementen toe aangepaste wetgevende maatregelen te nemen. Tot slot moet de samenwerking tegen het terrorisme en de financieringsbronnen ervan worden opgevoerd. De spreker onthaalde ook positief de inspanningen die worden geleverd inzake bemiddeling om een oplossing te vinden voor het als gevolg van de aanslag van Lockerbie bestaande geschil met Libië.

Voorzitter Sorour onderstreepte dat vier wezenlijke beginselen dienen te worden vastgelegd :

- de eerbiediging van de territoriale onaantastbaarheid van Staten;
- het niet-teruggrijpen naar geweld in geval van een geschil;

- la non-ingérence dans les affaires intérieures d'un État;
- la reconnaissance du droit des peuples à l'auto-détermination.

Le respect de ces principes constitue la pierre angulaire des problèmes politiques et militaires de la région méditerranéenne. La lutte contre le trafic de stupéfiants, d'explosifs et d'armes nucléaires, chimiques ou biologiques est également une priorité. Toutes ces exigences doivent conduire les partenaires euro-méditerranéens à progresser dans la mise en œuvre du volet politique de la Déclaration de Barcelone.

4. *Échange de vues*

1. *Intervention du président de la Chambre des conseillers du Maroc, M. Radi*

M. Radi a souligné la nécessité d'établir des critères de coopération communs étant donné les conceptions divergentes de la coopération euro-méditerranéenne. Un grand nombre de réunions ont eu lieu depuis la Conférence de Barcelone de 1995, mais les obstacles sont nombreux. La Méditerranée n'est pas encore une mer de paix. L'insécurité et l'occupation continue de territoires sont une source constante d'instabilité. Il faut protéger les intérêts de tous les partenaires méditerranéens tant au Nord qu'au Sud de la Méditerranée. Enfin, il ne faut pas se concentrer uniquement sur des phénomènes comme l'immigration mais plutôt mettre l'accent sur la coopération au développement. Le président Radi s'est dit confiant de voir le Maroc et l'Espagne régler la question des deux enclaves espagnoles au Maroc que sont les villes de Ceuta et Melilla. Il a rappelé que le Maroc avait été le premier pays à proposer l'organisation d'un référendum au sud du Maroc et à faire en sorte que tous les habitants du Sahara fassent entendre leur voix.

Le président de l'Assemblée marocaine a également déploré l'absence de la Libye à la Conférence de Palma et a souligné que le conflit au Moyen-Orient menaçait le bon déroulement du processus de Barcelone. La misère, le chômage, l'importante dette extérieure de certains partenaires méditerranéens constituent également une menace pour la paix. Seule une volonté politique forte peut désamorcer les tensions et favoriser le développement économique de la région méditerranéenne.

2. *Le président de la Chambre des représentants de Malte, M. A. Tabone*, a rappelé que Malte avait été à l'avant-garde de la coopération euro-méditerranéenne de par sa position géographique. La sixième réunion des ministres des Affaires étrangères de la Méditerranée a d'ailleurs eu lieu début mars à Malte. Il a rappelé l'importance de l'élaboration d'une

- de niet-inmenging in de interne aangelegenheden van een Staat;
- de erkenning van het zelfbeschikkingsrecht van de volkeren.

De eerbiediging van die beginselen vormt de hoeksteen voor de oplossing van de politieke en militaire problemen in het Middellandse-Zeegebied. Ook de strijd tegen de handel in drugs, springstoffen en nucleaire, biologische of chemische wapens vormt een prioriteit. Al die vereisten moeten de Euro-mediterrane partners ertoe brengen vooruitgang te boeken inzake de realisering van het politieke deel van de Verklaring van Barcelona.

4. *Gedachtewisseling*

1. *Toespraak van de heer Radi, voorzitter van de Marokkaanse Kamer van raadsheren*

De heer Radi heeft de noodzaak onderstreept gemeenschappelijke samenwerkingscriteria op te stellen, aangezien op dit moment met betrekking tot de Euro-mediterrane samenwerking verschillende opvattingen bestaan. Sinds de Conferentie van Barcelona van 1995 hebben een groot aantal bijeenkomsten plaatsgehad, maar er bestaat een groot aantal belemmeringen. In de Middellandse Zee heerst nog geen vrede. De onveiligheid en de blijvende bezetting van grondgebied vormen een permanente bron van instabiliteit. De belangen van alle Mediterrane partners, zowel die ten noorden als die ten zuiden van de Middellandse Zee, moeten worden beschermd. Ten slotte mag men zich niet uitsluitend richten op fenomenen als de immigratie, maar moet veeleer de nadruk worden gelegd op ontwikkelingssamenwerking. Voorzitter Radi zei er vertrouwen in te hebben dat Marokko en Spanje het probleem van de steden Ceuta en Melilla, de twee Spaanse enclaves in Marokko, zouden regelen. Hij bracht in herinnering dat Marokko het eerste land was dat voorstelde in het zuiden van Marokko een referendum te organiseren en ervoor te zorgen dat alle inwoners van de Sahara hun stem kunnen laten horen.

De voorzitter van het Marokkaanse Parlement betreunde ook de afwezigheid van Libië op de Conferentie van Palma en onderstreepte dat het geschil in het Midden-Oosten een gevaar betekende voor het goede verloop van het Barcelonaproces. Ook de ellende, de werkloosheid en de hoge buitenlandse schuld van bepaalde mediterrane partners vormen een gevaar voor de vrede. Alleen een sterke politieke wil kan de spanningen wegnemen en de economische ontwikkeling van het Middellandse-Zeegebied bevorderen.

2. *De heer A. Tabone, voorzitter van de Maltese Kamer van volksvertegenwoordigers*, bracht in herinnering dat Malta door zijn aardrijkskundige ligging een voorloper is inzake de Euro-mediterrane samenwerking. De zesde bijeenkomst van de ministers van Buitenlandse Zaken van het Middellandse-Zeegebied had overigens begin maart in Malta plaats. Bij

« Charte pour la paix et la stabilité » qui doit jeter les bases d'un règlement pacifique des conflits au sein de la région méditerranéenne. Il a plaidé pour une institutionnalisation du dialogue parlementaire euro-méditerranéen et la sensibilisation de l'opinion publique aux activités en cours dans le cadre du processus de Barcelone.

3. *Le vice-président du Sénat jordanien, M. Bassam Haddadin*, a plaidé pour que le terrorisme soit banni de la Méditerranée afin d'établir une paix juste et durable pour tous les partenaires méditerranéens. Il a appelé les présidents des parlements présents à jouer un rôle plus actif, dans le respect des principes de la Conférence de Madrid, afin d'encourager les Israéliens à se retirer des hauteurs du Golan et du Sud-Liban. Il a rappelé le droit à l'autodétermination du peuple palestinien et a déploré le blocus vis-à-vis de la Libye qui constitue, à ses yeux, une menace pour la sécurité.

4. *La vice-présidente du Bundesrat autrichien, Mme A. E. Haselbach*, a souligné que la paix en Méditerranée ne saurait être établie sans qu'il n'y ait de réelles opportunités égales pour tous les partenaires. Les peuples qui n'ont plus de perspectives d'avenir constituent une menace pour la paix. Deux priorités se dégagent à ses yeux : la création d'emplois et la stabilité politique indispensable pour attirer les investisseurs étrangers. Elle a rappelé le caractère novateur du partenariat, à la fois global et à long terme, et s'est dit convaincue que l'élargissement à l'Est de l'Union européenne ne constituera pas un frein à la coopération euro-méditerranéenne.

5. *M. M. Vauzelle, membre de l'Assemblée nationale française*, a fait observer que le regain de tensions dans la région méditerranéenne se répercutait inévitablement sur les activités liées au partenariat euro-méditerranéen. L'action des parlements dans la région méditerranéenne est le complément indispensable des réunions ministérielles. L'Union européenne consolidera ses relations avec le Sud de la Méditerranée qui doit, à son tour, s'ouvrir à l'Europe et éviter les tentations de repli sur soi. Le partenariat euro-méditerranéen est l'affaire de tous : des citoyens, des sociétés civiles, des responsables économiques et politiques qui doivent développer les réseaux nécessaires à la création d'un espace de paix durable.

die gelegenheid werd eraan herinnerd dat het belangrijk is een « Vredes- en stabiliteitshandvest » op te stellen, dat de grondslagen moet leggen voor een vredevolle oplossing van de geschillen in het Middellandse-Zeegebied. Er werd gepleit voor de institutionnalisering van de Euro-mediterrane interparlementaire dialoog en voor de sensibilisering van de publieke opinie voor de in het raam van het Barcelona-proces aan de gang zijnde activiteiten.

3. *De heer Bassam Haddadin, ondervoorzitter van de Jordaanse Senaat*, pleitte ervoor het terrorisme uit het Middellandse-Zeegebied te bannen, opdat voor alle mediterrane partners een rechtvaardige en duurzame vrede kan worden ingesteld. Hij riep de aanwezige parlementsvoorzitters ertoe op om, overeenkomstig de beginselen van de Conferentie van Madrid, een actievere rol te spelen, teneinde de Israëli's ertoe aan te zetten zich uit de Golanhoogvlakte en uit Zuid-Libanon terug te trekken. Hij bracht het zelfbeschikkingsrecht van het Palestijnse volk in herinnering en betreurde de blokkade tegen Libië, die volgens hem een bedreiging voor de veiligheid betekent.

4. *Mevrouw A. E. Haselbach, ondervoorzitster van de Oostenrijkse Bondsraad*, onderstreepte dat in het Middellandse-Zeegebied geen vrede tot stand kan worden gebracht als niet voor alle partners daadwerkelijk gelijke mogelijkheden bestaan. Volkeren die geen toekomstperspectief hebben, vormen een bedreiging voor de vrede. Volgens haar zijn er twee prioriteiten : de schepping van arbeidsplaatsen en het tot stand brengen van de politieke stabiliteit die onontbeerlijk is om buitenlandse investeerders aan te trekken. Ze herinnerde aan het vernieuwende karakter van het partnerschap, dat tegelijk algemeen is en bedoeld voor de lange termijn, en ze zei ervan overtuigd te zijn dat de uitbreiding van de Europese Unie naar het Oosten geen rem zal zetten op de Euro-mediterrane samenwerking.

5. *De heer M. Vauzelle, lid van het Franse Parlement*, merkte op dat de nieuwe toename van de spanningen in het Middellandse-Zeegebied onvermijdelijk gevolgen heeft voor de activiteiten in het raam van het Euro-mediterrane partnerschap. Het optreden van de parlementen in het Middellandse-Zeegebied vormt de onontbeerlijke aanvulling van de ministeriële bijeenkomsten. De Europese Unie zal haar banden met het zuidelijke deel van de Middellandse Zee aanhalen, terwijl dit gebied zich van zijn kant moet openstellen voor Europa en weerstaan aan de verleiding van een terugplooiing op zichzelf. Het Euro-mediterrane partnerschap belangt iedereen aan : de burgers, de civiele maatschappij en de economische en politieke leiders, die de netwerken moeten ontwikkelen die nodig zijn voor de schepping van een ruimte waar een duurzame vrede kan heersen.

6. *Le président du Conseil de la Nation algérienne, M. Bachir Boumaza*, a rappelé la relation dialectique entre misère et guerre, entre un Nord riche et un Sud pauvre et a souligné la nécessité d'une coopération économique et financière entre l'UE et les pays tiers méditerranéens afin de favoriser une croissance forte et durable. D'autres pistes comme l'allègement du fardeau des intérêts de la dette des partenaires méditerranéens doivent être étudiées. L'orateur craint également qu'une coupe sombre dans le budget de l'UE n'ait des répercussions dommageables pour le Sud de la Méditerranée. Il a déploré les entraves existantes à la libre circulation des populations malgré les relations intenses entre le Nord et le Sud de la Méditerranée, ainsi que l'absence de la Libye à la Conférence des présidents de Palma.

Enfin, il a fait observer que les droits des Palestiniens étaient bafoués et a déploré les mesures prises par la communauté internationale contre l'Irak.

7. *Le président de l'Assemblée de la République du Portugal, M. A. de Almeida Santos*, a tout d'abord dressé un tableau des dangers qui menacent les régimes démocratiques : criminalité organisée, exclusion sociale, explosion démographique, crise des valeurs, trafics illicites, destruction de l'écosystème, etc. Il a fait remarquer que la diversité culturelle et le génie propre de chaque nation étaient menacés par la mondialisation. Il a plaidé pour un désarmement et une démilitarisation massive.

Enfin, il a souligné l'importance des relations interparlementaires dans le cadre du partenariat euro-méditerranéen.

8. *Le vice-président de l'Assemblée nationale turque, M. Uluç Gurkan* a fait observer qu'il y a un potentiel énorme de coopération qui n'est pas utilisé et a plaidé pour un renforcement de la coopération multilatérale. Il a souligné que le soutien apporté, en Occident, au PKK était un facteur de déstabilisation qui menaçait les équilibres dans la région méditerranéenne.

9. *Le président de la Chambre des représentants chypriote, M. S. Kyprianou*, a évoqué la situation à Chypre et s'est dit préoccupé par l'avenir de son pays où la liberté et les droits de l'homme sont constamment menacés. Il a plaidé pour un retrait immédiat des troupes turques et pour le respect des résolutions des Nations Unies relatives à la question chypriote.

10. *Le président de la Chambre des députés grecque, M. A. Kaklamanis*, a fait observer que cette première Conférence des présidents des parlements euro-méditerranéens constituait une excellente occa-

6. *De heer Bachir Boumaza, voorzitter van de Algerijnse Raad van de Natie*, herinnerde aan de dialectische band tussen ellende en oorlog, tussen een rijk Noorden en een arm Zuiden, en hij onderstreepte de noodzaak van een economische en financiële samenwerking tussen de Europese Unie en de mediterrane derde landen, teneinde een sterke en duurzame groei te bevorderen. Andere sporen moeten worden onderzocht, zoals de verlichting van de rentelast van de schulden van de mediterrane partners. De spreker vreest ook dat belangrijke besnoeiingen in de begroting van de Europese Unie schadelijke gevolgen hebben voor het gebied ten zuiden van de Middellandse Zee. Hij betreurde dat, ondanks de intense betrekkingen tussen de gebieden ten noorden en ten zuiden van de Middellandse Zee, beperkingen bestaan van het vrije verkeer van personen, alsmede dat Libië afwezig was op de Conferentie van voorzitters in Palma.

Tot slot merkte hij op dat de rechten van de Palestijnen met de voeten werden getreden en betreurde hij de maatregelen van de internationale gemeenschap tegen Irak.

7. *De heer A. de Almeida Santos, voorzitter van het Parlement van de Republiek Portugal*, schetste eerst de gevaren die de democratische regimes bedreigen : georganiseerde misdaad, sociale uitsluiting, bevolkingsexplosie, waarden crisis, handel in verboden middelen, vernietiging van het leefmilieu enz. Hij merkte op dat de culturele diversiteit en het eigen karakter van elke natie bedreigd worden door de mondialisering. Hij pleitte voor ontwapening en massale demilitarisering.

Ten slotte legde hij de nadruk op het belang van de interparlementaire betrekkingen in het raam van het Euro-mediterraan partnerschap.

8. *De ondervoorzitter van het Turkse Parlement, de heer Uluç Gurkan*, wees erop dat een enorm samenwerkingspotentieel ongebruikt blijft en hij pleitte voor een versterking van de multilaterale samenwerking. Hij benadrukte dat de westerse steun aan de PKK een destabilisatiefactor was die het evenwicht in de mediterrane regio bedreigde.

9. *De voorzitter van de Cypriotische Kamer van volksvertegenwoordigers, de heer S. Kyprianou*, bracht de toestand op Cyprus ter sprake en uitte zijn bezorgdheid over de toekomst van zijn land waar de veiligheid en de vrijheid voortdurend worden bedreigd. Hij pleitte voor een onmiddellijke terugtrekking van de Turkse troepen en voor de eerbiediging van de resoluties van de Verenigde Naties met betrekking tot de kwestie Cyprus.

10. *De voorzitter van de Griekse Kamer van afgevaardigden, de heer A. Kaklamanis*, merkte op dat die eerste Conferentie van de voorzitters van de Euro-mediterrane parlementen de gelegenheid bij

sion de renforcer les liens entre les parlements de l'UE et des partenaires méditerranéens et était un complément des plus utiles au Forum parlementaire euro-méditerranéen. Il a déploré le fait que le problème chypriote n'avait pas encore trouvé de solution et a fait remarquer qu'il ne fallait pas confondre terrorisme et lutte pour la liberté.

11. Le président *L. Violante* a fait observer en conclusion de cette première séance de travail et en réponse aux observations du président de la Chambre des représentants marocaine, que la Syrie et le Liban avaient été officiellement invités à la Conférence de Palma. La situation de la Libye a été examinée par le groupe de travail informel lors de ses réunions de Palerme II et de Madrid. Il a été décidé d'inviter la Libye comme observateur sans aucune restriction quant à sa délégation. La Libye n'a toutefois pas répondu à l'invitation qui lui avait été adressée, a souligné *M. Violante*.

b. Seconde séance de travail (lundi 8 mars 1999)

Rapports de M. Luciano Violante, président de la Chambre des députés d'Italie et de M. Fouad Mebazaa, président de la Chambre des députés de Tunisie « le processus parlementaire euro-méditerranéen : de Barcelone à Palma de Majorque »

1. Rapport de M. L. Violante

Le président Violante a retracé les grandes lignes des différentes initiatives prises depuis la Conférence de Barcelone afin de donner une dimension parlementaire au partenariat euro-méditerranéen (voir le point 8.2.1. ci-dessus).

La Conférence de Barcelone a marqué un tournant dans les relations entre l'Union européenne et les pays de la Méditerranée. Pour la première fois, peut-être, la Méditerranée n'a pas été considérée dans le cadre traditionnel des relations Nord-Sud, ou bien du rapport entre régions développées et en voie de développement, mais plutôt comme un objectif propre conçu dans une perspective globale et non seulement bilatérale.

Il serait erroné d'interpréter l'action en faveur de la Méditerranée en tant que contrepoids à la politique d'ouverture envers les pays de l'Europe centrale. Ce sont deux horizons différents, a fait remarquer le président *Violante*. Dans le deuxième cas, il s'agit de reconstruire les frontières « naturelles » de l'Europe, après la chute du système soviétique et du bipolarisme au niveau mondial.

La question de la Méditerranée revêt une signification stratégique tout-à-fait nouvelle parce qu'elle a trait à la paix, au développement, à la stabilité. Il s'agit d'un défi que l'Union européenne et tous les

uitstek is om de banden tussen de EU-parlementen en de mediterrane partners aan te halen en een van de nuttigste complementen op het Euro-mediterrane parlementair Forum. Hij betreurde dat de kwestie Cyprus nog geen oplossing gevonden heeft en bekleemtoonde dat vrijheidsstrijd niet mag worden verward met terrorisme.

11. Voorzitter *L. Violante* wees erop, er afronding van die eerste werkvergadering en in antwoord op de opmerkingen van de voorzitter van de Marokkaanse Kamer van volksvertegenwoordigers, dat Syrië en Libanon officieel waren uitgenodigd op de Conferentie van Palma. De toestand van Libië werd door de informele werkgroep onderzocht tijdens de vergaderingen van Palermo II en Madrid. Daar werd beslist Libië uit te nodigen als waarnemer zonder enige beperking inzake de samenstelling van de afvaardiging van dat land. Libië heeft de uitnodiging evenwel niet beantwoord, aldus de heer *Violante*.

b. Tweede werkvergadering (maandag 8 maart 1999)

Verslagen van de heer Luciano Violante, voorzitter van de Italiaanse Kamer van volksvertegenwoordigers en van de heer Fouad Mebazaa, voorzitter van de Kamer van afgevaardigden van Tunesië « het Euro-mediterraan parlementair proces : van Barcelona naar Palma de Mallorca »

1. Verslag van de heer L. Violante

Voorzitter Violante herinnerde aan de krachtlijnen van de diverse initiatieven die sedert de Conferentie van Barcelona werden genomen om aan het Euro-mediterraan partnerschap een parlementaire dimensie te geven (zie bovenstaand punt 8.2.1.).

De Conferentie van Barcelona betekende een keerpunt in de betrekkingen tussen de Europese Unie en de landen rond de Middellandse Zee. Het is wellicht de eerste keer dat de Middellandse Zee niet beschouwd werd in het traditionele kader van de noord-zuid betrekkingen of van de verhouding tussen geïndustrialiseerde landen en ontwikkelingslanden, maar eerder als een eigen doelstelling die in een alomvattend en niet alleen bilateraal perspectief wordt opgevat.

Het zou verkeerd zijn de actie ten gunste van het Middellandse-Zeegebied te interpreteren als een tegengewicht voor het beleid van openstelling voor de Midden-Europese landen. Voorzitter *Violante* merkte op dat het hier om twee verschillende horizonten gaat. In het tweede geval gaat het om de wederopbouw van de « natuurlijke » grenzen van Europa na de val van het Sovjetsysteem en om het bipolarisme op wereldvlak.

De kwestie van de Middellandse Zee heeft een totaal nieuw strategisch belang gekregen want zij houdt verband met vrede, ontwikkeling en stabiliteit. Het gaat hier om een uitdaging die alle landen

pays de la Méditerranée doivent relever ensemble, a souligné le président Violante.

Parmi les objectifs les plus importants du processus de Barcelone, figure la création, d'ici l'année 2010, d'une zone de libre échange, visant à éliminer par étapes successives les barrières douanières et d'autres entraves aux relations commerciales. Il est utile, à cet égard, de se rappeler que la Communauté européenne, a créé un marché commun en partant d'une union douanière. Celle-ci a représenté un tremplin permettant à la Communauté à six, en quelques années seulement, de devenir la première puissance commerciale au monde, à travers un processus de développement économique qui a renforcé les économies de tous les États membres, y compris les plus faibles du point de vue économique, tout comme l'était l'Italie à l'époque, a rappelé M. Violante.

L'Union douanière s'est avérée trop « étroite » et la Communauté s'est transformée en une union économique et devrait, à terme, se transformer en une union politique plus profonde.

Selon M. Violante, l'expérience de la Communauté européenne a démontré qu'il n'est pas suffisant de s'en remettre seulement à une dynamique spontanée du marché. Le marché doit être régulé et accompagné par des interventions des pouvoirs publics qui doivent opérer les rééquilibrages nécessaires, aplanir les différences entre les secteurs économiques et tenir compte des réalités locales.

Les fonds structurels ont joué un rôle important à cet égard. Dans le cadre du partenariat euro-méditerranéen, les outils financiers prévus comme le programme MEDA, par exemple, devraient être mis en œuvre d'une façon plus efficace.

L'avenir d'une partie considérable de la planète dépend de la paix, du développement, du respect des droits de l'homme dans le bassin méditerranéen. Les relations entre Israël et les Palestiniens, le problème de Chypre, le terrorisme en Algérie, les événements relatifs à la Libye, ne relèvent pas seulement des équilibres au sein de la région de la Méditerranée mais concernent aussi l'Europe.

140 millions de personnes vivent sur les rives sud et nord de la Méditerranée. Le déséquilibre entre la rive sud et la rive nord est parmi les plus marqués au monde. Il s'agit de pays ayant un produit intérieur brut égal à la moitié du PIB italien, avec un nombre d'habitants trois fois supérieur à la population italienne, a souligné le président Violante. Les problèmes de cette région se répercuteront inévitablement sur l'Europe entière. Les questions — telles que l'immigration, le crime organisé, le terrorisme, les droits de l'homme, etc. — ne peuvent être résolues que par une action commune de tous les partenaires.

Selon M. Violante, les pays non-européens de la Méditerranée n'ont guère de raisons d'être satisfaits de leurs relations avec l'Union européenne.

Les politiques de l'immigration ont trop souvent tendance à se transformer en politiques policières,

rond de la Méditerranée Zee samen moeten aannemen, aldus de heer Violante.

Een van de belangrijkste oogmerken van het proces van Barcelona is de oprichting, tegen het jaar 2010, van een vrijhandelszone die de opeenvolgende barrières en andere hinderpalen voor de handelsbetrekkingen moet opruimen. In dat verband zij opgemerkt dat de Europese Gemeenschap, met de douane-unie als vertrekpunt, een gemeenschappelijke markt heeft gecreëerd die de springplank was waarmee de Gemeenschap van zes lidstaten in enkele jaren kon uitgroeien tot de grootste commerciële macht ter wereld. De economische ontwikkeling die daardoor op gang kwam, versterkte de economieën van alle lidstaten, met inbegrip van die van de landen die op dat vlak het zwakst waren, zoals dat indertijd met Italië het geval was.

De douane-unie is te « eng » gebleken en de Gemeenschap die reeds een economische unie is, zou op termijn een hechtere politieke unie moeten worden.

Volgens de heer Violante levert het experiment van de Europese Unie het bewijs dat men er niet mee kan volstaan zich op de spontane marktdynamiek te verlaten. Die markt dient gereguleerd te worden en begeleid door overheidsingrepen die, waar nodig, het evenwicht moeten herstellen, de verschillen tussen de economische sectoren moeten wegwerken en rekening moeten houden met de plaatselijke realiteit.

De structurele fondsen hebben in dat verband een belangrijke rol gespeeld. In het raam van het Euro-mediterraan partnerschap zouden de geplande financiële werktuigen, zoals het MEDA-programma bijvoorbeeld, efficiënter moeten worden aangewend.

De toekomst van een groot deel van de planeet hangt af van de vrede, van de ontwikkeling en van de mensenrechten in het Middellandse-Zeebekken. De betrekkingen tussen Israël en de Palestijnen, de kwestie Cyprus, het terrorisme in Algerije, de gebeurtenissen in verband met Libië, hebben niet alleen met het evenwicht in die regio te maken maar zijn ook van belang voor Europa.

Op de noord- en zuidoever van de Middellandse zee leven 140 miljoen mensen in een verstoord evenwicht dat bijna nergens anders ter wereld zo uitgesproken is. Voorzitter Violante benadrukte dat daar landen liggen met een BBP dat de helft van dat van Italië bedraagt en met een bevolkingscijfer dat drie maal zo hoog is. De problemen van die regio zullen onvermijdelijk in heel Europa merkbaar zijn. Kwesties als immigratie, georganiseerde misdaad, terrorisme, mensenrechten en dergelijke kunnen slechts door een gezamenlijke aanpak van de zijde van alle partners opgelost worden.

Volgens de heer Violante hebben de niet-Europese landen rond de Middellandse Zee weinig of geen reden tot tevredenheid over hun betrekkingen met de Europese Unie.

Het immigratiebeleid begint al te vaak « politonele » trekjes te vertonen, de MEDA-fondsen hebben

les fonds MEDA n'ont pas tenu toutes leurs promesses, le problème de la réduction ou de l'annulation de la dette des pays pauvres n'a pas encore été abordé avec une détermination suffisante, l'Europe n'a pas encore une politique étrangère commune. Nombre de pays non-européens craignent une nouvelle « colonisation » fondée sur l'adoption du style de vie, des principes de la société de consommation et des idéologies propres à la société européenne.

Le président Violante a rappelé que les présidents des parlements n'ont pas tous les mêmes responsabilités au sein de leur assemblée. Pour cette raison, il faut agir à un niveau qui permette à tous les présidents d'œuvrer pour des objectifs communs dans le cadre de la diplomatie parlementaire qui se développe en Méditerranée.

En conclusion, le président Violante a plaidé pour l'instauration d'un secrétariat de la conférence chargé de préparer les prochaines rencontres des présidents des parlements euro-méditerranéens.

2. Rapport de M. Fouad Mebazaa

Le Président M. Fouad Mebazaa a souligné l'importance du dialogue parlementaire euro-méditerranéen organisé, une fois par an, à tour de rôle dans un pays européen et un pays méditerranéen. Les relations euro-méditerranéennes sont traitées au sein de différents forums : il a ainsi évoqué les réunions du Conseil du Maghreb arabe et du Parlement européen et le groupe de travail spécial constitué par l'Assemblée parlementaire de l'OTAN qui s'est réuni à Athènes en mai 1996. Il a rappelé que le président de la république tunisienne avait lancé un appel à la coopération entre pays riverains de la Méditerranée. Il convient de confirmer la volonté politique de rapprochement global entre partenaires euro-méditerranéens par des actions concrètes tout en respectant le droit des peuples à l'autodétermination. Le contentieux lybien doit trouver une solution de même que la situation au Moyen-Orient. Les extrémismes de tout bord menacent la stabilité dans la région méditerranéenne. Enfin, les échanges culturels qui sont le fondement même de tout dialogue doivent être développés.

3. Échange de vues

1. Intervention de M. J.-P. Henry, vice-président de la Chambre des représentants de Belgique

Le vice-président Henry a rappelé que c'est à Barcelone que les ministres des Affaires étrangères des États membres de l'Union européenne et de 12 pays méditerranéens se réunirent pour la première fois afin de donner une visibilité accrue aux relations, déjà anciennes, que l'Union européenne entretenait

niet al hun beloften waargemaakt en het probleem van de afbouw of de volledige aflossing van de schuld van de arme landen werd nog altijd niet met voldoende vastberadenheid aangepakt. Europa heeft nog geen gemeenschappelijk buitenlands beleid. Tal van niet-Europese landen zijn beducht voor een nieuwe kolonisatie die zich kenmerkt door het overnemen van de levensstijl en het huldigen van de beginselen van de consumptiemaatschappij en van de ideologieën van de Europese samenleving.

De heer Violante herinnerde eraan dat, aangezien de parlementsvoorzitters in hun assemblees niet allen dezelfde verantwoordelijkheden hebben, men moet optreden op een niveau dat ieder van hen in staat stelt te streven naar gemeenschappelijke oogmerken in het raam van de parlementaire diplomatie die zich in het Middellandse-Zeegebied ontwikkelt.

Voorzitter Violante rondde zijn toespraak af met te pleiten voor de oprichting van een secretariaat van de conferentie dat zou worden belast met de voorbereiding van de aanstaande ontmoetingen van de voorzitters van de Euro-mediterrane parlementen.

2. Verslag van de heer Fouad Mebazaa

Voorzitter Fouad Mebazaa benadrukte het belang van de Euro-mediterrane dialoog die eenmaal per jaar om beurten in een Europees en een mediterraan land georganiseerd wordt. De Euro-mediterrane betrekkingen worden behandeld op diverse forums; de spreker verwees daaromtrent met name naar de vergaderingen van de « Conseil du Maghreb arabe » met het Europees Parlement en naar de door de parlementaire vergadering van de NAVO opgerichte werkgroep die in mei 1996 in Athene bijeenkwam. Hij herinnert aan de oproep van de voorzitter van de Tunesische republiek voor samenwerking tussen de oeverstaten van de Middellandse Zee. Het verdient aanbeveling de politieke wil voor een algemene toenadering tussen de Euro-mediterrane partners te bevestigen door concrete acties mits die het zelfbeschikkingsrecht van de volkeren eerbiedigen. Er moet een oplossing komen voor het Libisch geschil en voor de toestand in het Midden-Oosten. De stabiliteit van het Middellandse-Zeegebied wordt bedreigd door allerlei soorten extremismen. Ten slotte moet de culturele uitwisseling die de basis zelf van iedere dialoog vormt, worden bevorderd.

3. Gedachtewisseling

1. Toespraak van de heer J.-P. Henry, ondervoorzitter van de Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers

Ondervoorzitter Henry herinnerde eraan dat de ministers van Buitenlandse Zaken van de Europese Unie en van 12 Middellandse-Zeelanden voor de eerste maal te Barcelona vergaderden om meer zichtbaarheid te geven aan de reeds oude betrekkingen van de Europese Unie met het Middellandse-Zeege-

avec la région méditerranéenne. La déclaration de Barcelone, adoptée à l'issue de cette première réunion, fut le point de départ formel du partenariat euro-méditerranéen.

Il a souligné que l'importance des relations euro-méditerranéennes n'avait pas échappé à la Chambre des représentants belge. La région méditerranéenne constitue une zone prioritaire pour l'Union européenne au même titre que les pays d'Europe centrale et orientale.

La Chambre des représentants de Belgique a, en effet, adopté à la quasi unanimité le 30 avril 1997 une résolution en la matière à la suite d'un rapport d'initiative rédigé par le Comité d'avis chargé de questions européennes. M. Henry a rappelé les liens étroits qui ont toujours unis, à des titres divers, la Belgique avec un certain nombre de pays tant de la rive nord que de la rive sud de la Méditerranée.

La Belgique comme d'autres pays de l'Union européenne, accueille, en effet, une importante communauté d'origine méditerranéenne.

Il a souligné l'incroyable richesse qui naît de cette coexistence multiculturelle.

L'Union européenne et les pays du bassin euro-méditerranéen ont une vocation quasi historique à renforcer leurs relations culturelles, politiques et économiques. Les parlements ont un rôle majeur à jouer dans le rapprochement des sociétés civiles et dans le suivi parlementaire du processus de Barcelone.

M. Henry a fait observer que le projet de déclaration finale rencontrait, dans ses grandes lignes, la résolution susmentionnée adoptée par la Chambre belge.

Enfin, M. Henry a souligné que l'aspect strictement commercial des relations euro-méditerranéennes — aussi important soit-il dans la perspective de l'établissement d'une vaste zone de libre échange — ne devait pas être privilégié outre mesure au détriment du volet social du partenariat. Le respect des droits sociaux, la formation professionnelle et la réduction des inégalités, sont des éléments prioritaires du partenariat euro-méditerranéen qui doivent dès lors accompagner la promotion du développement économique de la région. Sans nier l'importance du dialogue politique et de sécurité et du partenariat économique et financier, M. Henry s'est dit convaincu que les actions engagées dans le cadre du partenariat social, culturel et humain influenceront favorablement le processus de Barcelone en insufflant une dynamique bénéfique aux deux autres volets du partenariat.

2. Intervention de M. Saleem Al-Zanoon, président du Conseil national palestinien

L'intervenant a déploré que les négociations sur le processus de paix au Moyen-Orient étaient bloquées

bied. De na afloop van die vergadering goedgekeurde verklaring van Barcelona was het formele vertrekpunt van het Euro-mediterraan partnerschap.

Hij beklemtoonde dat de Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers zich heel goed bewust is van het belang van de Euro-mediterrane betrekkingen. Het Middellandse-Zeegebied is voor de Europese Unie een prioritaire zone zoals dat ook voor de Midden- en Oosteuropese landen geldt.

De Belgische Kamer van volksvertegenwoordigers heeft op 30 april 1997 immers bijna eenparig een desbetreffende resolutie aangenomen; die resolutie volgde op het initiatiefverslag van het Adviescomité voor Europese aangelegenheden. De heer Henry memoreerde de nauwe banden die van oudsher in meer dan één opzicht bestaan tussen België en een aantal landen zowel op de noord- als op de zuidoever van de Middellandse Zee.

Evenals andere landen van de Europese Unie onthaalt België immers een numeriek aanzienlijke gemeenschap van mediterrane herkomst.

De spreker legde de nadruk op de ongelooflijke rijkdom waarin die multiculturele coëxistentie resulteert.

De Europese Unie en de landen van het Middellandse-Zeebekken hebben de bijna historische roeping hun culturele, politieke en economische betrekkingen te versterken. Met betrekking tot de toenadering tussen de burgers en de parlementaire opvolging van het proces van Barcelona is voor de parlementen een grote rol weggelegd.

De heer Henry wees erop dat het ontwerp van eindverklaring in grote trekken beantwoordt aan de hogergenoemde resolutie van de Belgische Kamer.

Ter afronding benadrukt de heer Henry dat het strikt commerciële aspect van de Euro-mediterrane betrekkingen, hoe belangrijk ook in het vooruitzicht van de oprichting van een ruime vrijhandelszone, niet de voorrang zou mogen hebben boven het sociaal aspect van het partnerschap. De eerbiediging van de sociale rechten, de beroepsopleiding en de vermindering van de ongelijkheden zijn prioritaire doelstellingen van het euro-mediterraan partnerschap die derhalve de bevordering van de economische ontwikkeling van de regio moeten vergezellen. Zonder het belang van politieke dialoog en veiligheid of van het economisch en financieel partnerschap te willen negeren, drukte de heer Henry de overtuiging uit dat de acties die in het raam van het sociaal, cultureel en menselijk partnerschap werden ondernomen, het proces van Barcelona gunstig beïnvloeden en de andere twee gedeelten van het partnerschap een heilzame dynamiek zullen inblazen.

2. Toespraak van de heer Saleem Al-Zanoon, voorzitter van de Palestijnse Nationale Raad

De spreker betreunde dat de onderhandelingen over het vredesproces in het Midden-Oosten in het

suite à l'attitude des autorités israéliennes et notamment au blocage des accords de *Wye Plantation*. Il a rappelé les principes de la Conférence de Madrid, (« *land for peace* » : « des territoires en échange de la paix ») et a plaidé pour un retrait des troupes israéliennes du Sud Liban et des hauteurs du Golan, la signature par Israël du traité de non-prolifération nucléaire et le respect du droit souverain des peuples à l'autodétermination.

3. *Intervention de M. Ch. Poncelet, président du Sénat français*

Après avoir rappelé les liens indéfectibles que la proximité géographique et l'histoire commune ont tissé entre la France et les autres pays méditerranéens, M. Poncelet s'est réjoui du fait que le partenariat euro-méditerranéen ait pris la forme d'une coopération globale, tout à la fois politique, économique et culturelle qui ne sacrifie pas l'aspect humain sur l'autel des contingences financières et commerciales. Il a fait observer que le processus de Barcelone a permis l'ouverture de dialogues constructifs entre les partenaires euro-méditerranéens et l'engagement de programmes concrets. Le partenariat euro-méditerranéen constitue un élément-clé pour conforter les actions entreprises en faveur de la paix dans la région méditerranéenne. Il a évoqué la mise en place d'une zone de libre-échange entre l'UE et les douze partenaires du Sud à l'horizon 2010. Les secteurs de l'eau, de l'énergie, des transports sont particulièrement importants.

Le président Poncelet a plaidé pour une association étroite des parlements nationaux au processus de Barcelone en renforçant les contacts entre parlementaires dans un cadre multilatéral mais aussi au niveau bilatéral. Le partenariat social, culturel et humain constitue un élément central du processus de Barcelone. Il faut encourager les pays méditerranéens à promouvoir eux-mêmes leur rapprochement et leur compréhension mutuelle a affirmé M. Poncelet.

4. *Intervention de Mme Van Hoven, vice-présidente de la Deuxième Chambre des Pays-Bas États généraux*

Mme Van Hoven a fait observer que tous les présidents présents à la Conférence de Palma ne bénéficiaient pas du même statut au sein de leur assemblée. Certains présidents, comme aux Pays-Bas, en Scandinavie et en Grande-Bretagne, ne représentent d'aucune façon leur assemblée sur le plan politique. Ils se limitent à présider les séances, les parlementaires étant seuls maîtres de leurs déclarations politiques.

slop zijn geraakt wegens de houding van de Israëlische autoriteiten en met name door de blokkering van de akkoorden van *Wye Plantation*. Hij herinnerde aan de principes van de Madrileense Conferentie (« *land for peace* » : « grond in ruil voor vrede ») en pleitte voor een terugtrekking van de Israëlische troepen uit Zuid-Libanon en de Golanhoogvlakte, voor de ondertekening door Israël van het non-proliferatieverdrag en voor de eerbiediging van het soevereine recht van de volkeren op zelfbeschikking.

3. *Betoog van de heer Ch. Poncelet, voorzitter van de Franse Senaat*

Na te hebben herinnerd aan de blijvende banden tussen Frankrijk en de andere landen van de Middellandse Zee als gevolg van de geografische nabijheid en de gemeenschappelijke geschiedenis, heeft de heer Poncelet zich erover verheugd dat het Euro-mediterraan partnerschap de vorm heeft gekregen van een algemene, zowel politieke, economische als culturele samenwerking waarbij het menselijk aspect niet wordt opgeofferd ten behoeve van de financiële en commerciële toevalligheden. Hij heeft erop gewezen dat het proces van Barcelona de mogelijkheid heeft geboden om opbouwende gesprekken aan te vatten tussen de Euro-mediterrane partners en concrete programma's op te zetten. Het Euro-mediterraan partnerschap is heel belangrijk om de acties te versterken ten voordele van de vrede in het Middellandse-Zeegebied. Hij heeft het gehad over de oprichting van een vrijhandelszone tussen de Europese Unie en de 12 partners uit het Zuiden tegen 2010. De sectoren van het water, de energie en het vervoer zijn bijzonder belangrijk.

Voorzitter Poncelet heeft ervoor gepleit dat de nationale parlementen nauw zouden worden betrokken bij het proces van Barcelona door de contacten tussen de parlementsleden te versterken in het multilaterale kader maar ook op bilateraal vlak. Het sociaal, cultureel en menselijk partnerschap is een belangrijk gegeven in het proces van Barcelona. De heer Poncelet heeft gesteld dat de Middellandse-Zeelanden moeten worden aangemoedigd om zelf hun toenadering en hun wederzijdse verstandhouding te bewerkstelligen.

4. *Betoog van mevrouw Van Hoven, ondervoorzitter van de Nederlandse Tweede Kamer der Staten-Generaal*

Mevrouw Van Hoven heeft aangestipt dat niet alle voorzitters die aanwezig waren op de conferentie van Palma hetzelfde statuut hebben in hun gremium. Sommige voorzitters, zoals die van Nederland, Scandinavië en Groot-Brittannië, vertegenwoordigen absoluut hun assemblee niet op politiek vlak. Ze beperken zich ertoe de vergaderingen voor te zitten en alleen de parlementsleden beslissen over hun politieke verklaringen.

L'intervenante s'est réjouie de l'inclusion dans le projet de déclaration finale d'un considérant consacré au statut et au rôle de la femme dans les sociétés euro-méditerranéennes, ainsi que de la proposition de création d'un forum de jeunes.

5. *Intervention de M. Dan Tichon, président de la Knesset*

Le président de la Knesset a dressé un tableau de la situation au Moyen-Orient et des rapports qu'Israël entretient avec les pays voisins. Le processus de paix est un processus lent, fragile qui requiert beaucoup de clairvoyance de la part des acteurs concernés. Il a évoqué les accords de *Camp David*, d'Hebron, de *Wye Plantation* et s'est interrogé sur les raisons pour lesquelles, depuis 20 ans déjà, l'appel de l'ancien président égyptien, Anouar El Sadate à la tribune de la Knesset « *No more war, no more bloodshed* », était resté quasi lettre morte.

Les contacts entre Israël et l'Égypte sont trop peu fréquents a déploré le président Tichon. Il n'y a pas d'échanges culturels, sportifs, musicaux. Dans le domaine agricole, le « *know-how* » israélien en matière de systèmes d'irrigation par exemple n'est pas utilisé en Égypte. L'intervenant a déploré qu'il y avait encore tant de barrières aux relations d'Israël avec ses partenaires du Moyen-Orient.

6. *Intervention de M. H. Neisser, vice-président du Nationalrat*

L'Autriche est un pays qui est connu pour son engagement à l'Est, mais qui reconnaît clairement l'importance de la zone euro-méditerranéenne, a souligné M. Neisser. Durant la présidence autrichienne de l'Union européenne, les ministres de l'Industrie et les ministres de la Culture ont ainsi tenu une importante réunion dans le cadre du partenariat euro-méditerranéen. Il conviendrait de rendre ce processus plus visible et persuader les opinions publiques de l'importance de ce dialogue entre l'Europe et la Méditerranée.

La déclaration finale soumise aux présidents doit donner une série d'orientations à suivre a fait observer le vice-président. La mise sur pied d'un groupe de liaison (ou bien du secrétariat permanent initialement prévu) est une bonne chose afin d'assurer le suivi des conférences et la préparation des nouvelles rencontres des présidents.

Enfin, l'intervenant a relevé l'importance d'une association des jeunes au partenariat euro-méditerranéen.

De spreekster heeft zich verheugd over het feit dat in de slotverklaring een considerans in verband met het statuut en de rol van de vrouw in de Euro-mediterrane samenlevingen alsmede een voorstel van oprichting van een jongerenforum werden opgenomen.

5. *Betoog van de heer Dan Tichon, voorzitter van de Knesset*

De voorzitter van de Knesset heeft een overzicht gegeven van de toestand in het Midden-Oosten en van de betrekkingen tussen Israël en zijn buurlanden. Het vredesproces is een langzaam en kwetsbaar proces, dat vanwege de betrokken actoren veel scherpzinnigheid vereist. Hij heeft de akkoorden van *Camp David*, Hebron en *Wye Plantation* te berde gebracht en heeft de vraag gesteld waarom nagenoeg geen gevolg is gegeven aan de oproep die de gewezen Egyptische president Anouar El Sadat 20 jaar geleden heeft gedaan vanop het spreekgestoelte van de Knesset : « *No more war, no more bloodshed* ».

Voorzitter Tichon heeft betreurd dat de contacten tussen Israël en Egypte te weinig frequent zijn. Er zijn geen culturele, sportieve of muzikale uitwisselingen. Op het stuk van de landbouw wordt in Egypte geen gebruik gemaakt van het Israëlische *savoir-faire* inzake irrigatie bijvoorbeeld. De spreker heeft betreurd dat er nog zoveel hinderpalen bestaan voor de betrekkingen van Israël met zijn Midden-Oosterse partners.

6. *Betoog van de heer Neisser, ondervoorzitter van de Nationalrat*

De heer Neisser heeft onderstreept dat Oostenrijk een land is dat gekend is voor zijn engagement in Oost-Europa, maar dat het tevens het belang onderkent van de Euro-mediterrane zone. Tijdens het Oostenrijks voorzitterschap van de Europese Unie heeft met de ministers van Industrie en de ministers van Cultuur een belangrijke vergadering plaatsgehad in het kader van het Euro-mediterraan partnerschap. Dat proces zou meer tot uiting moeten komen en de bevolking van de deelnemende landen zou moeten worden overtuigd van het belang van die dialoog tussen Europa en het Middellandse-Zeegebied.

De ondervoorzitter heeft opgemerkt dat de aan de voorzitters voorgelegde slotverklaring een aantal richtingen moet aangegeven. De oprichting van een verbindingsgroep (of van het aanvankelijk geplande vast secretariaat) is een goede zaak teneinde te zorgen voor de voortgangsbewaking van de conferenties en voor de voorbereiding van de nieuwe ontmoetingen van de voorzitters.

Tot slot heeft de spreker erop gewezen dat het belangrijk is de jongeren te betrekken bij het Euro-mediterraan partnerschap.

c. Déclaration finale (voir annexe 7.1.)

À l'issue de la seconde séance de travail, les participants ont adopté une déclaration sur la coopération parlementaire euro-méditerranéenne.

Les amendements apportés, lors de la Conférence de Palma, au projet adopté par le groupe de travail lors de la réunion de Tunis du 19 septembre 1998, figurent en lettres grasses dans le texte.

9. Conclusions

Si la région méditerranéenne a toujours été une zone de confrontation militaire, eu égard à son importance géopolitique, un espace où les tensions est-ouest trouvèrent à s'exercer avant que la chute du mur de Berlin ne mette fin au système bipolaire ainsi qu'un territoire où coexistent — parfois difficilement — différentes religions, cultures et civilisations, il n'en reste pas moins que cette *mare nostrum* constitue aussi un trait d'union naturel entre l'Union européenne et les pays du sud de la Méditerranée. Les actions menées dans le cadre du processus de Barcelone doivent dès lors consolider ces liens euro-méditerranéens.

Comme nous l'avons déjà souligné, l'enjeu du partenariat euro-méditerranéen est des plus ambitieux : « créer une zone de paix et de prospérité partagée ». Afin d'atteindre cet objectif, l'Union européenne devra clairement affirmer sa volonté de mobiliser toutes les ressources nécessaires à la mise en œuvre d'un partenariat réellement équilibré, basé sur le respect et la confiance entre partenaires. Cet équilibre dépend, dans une large mesure, de la paix et de la stabilité dans la région méditerranéenne, indispensables pour assurer le développement économique et favoriser les investissements. L'importance de l'établissement d'une « charte pour la paix et la stabilité » n'est dès lors plus à démontrer.

En outre, nous sommes d'avis que le troisième volet du partenariat, à savoir le partenariat social, culturel et humain, constitue le socle sur lequel les volets politique et économique doivent reposer. La promotion de la démocratie, des droits de l'homme et des libertés fondamentales constituent désormais des éléments essentiels des accords euro-méditerranéens d'association.

Il appartient aussi aux parlementaires d'apporter leur pierre à l'édifice. Nous ne pouvons donc que nous réjouir de la mise en place du Forum parlementaire euro-méditerranéen et de la tenue les 7 et 8 mars 1999, à Palma de Majorque, de la première Conférence des présidents des parlements euro-méditerranéens. Il s'agit, comme l'a fait observer le président du Parlement européen, M. Gil-Roblès, des deux faces d'une même monnaie. Les parlementaires natio-

c. Slotverklaring (zie bijlage 7.1.)

Aan het einde van de tweede werkvergadering hebben de deelnemers een verklaring goedgekeurd over de Euro-mediterrane parlementaire samenwerking.

De tijdens de conferentie van Palma aangebrachte wijzigingen aan de door de werkgroep tijdens de vergadering van Tunis van 19 september 1998 opgestelde ontwerp tekst zijn in het vet aangegeven in de tekst.

9. Conclusies

Het Middellandse-Zeegebied is door zijn geopolitieke ligging altijd een zone van militaire conflicten geweest, een regio waar de spanning tussen Oost en West tot ontlading kwam vóór de val van de Berlijnse Muur een einde maakte aan het bipolaire opbod, alsook een streek waar tal van godsdiensten, culturen en beschavingen — soms moeizaam — samenlevden. Niettemin blijft die *mare nostrum* eveneens een schakel tussen de Europese Unie en de landen bezuiden de Middellandse Zee. De initiatieven in het raam van het proces van Barcelona moeten er bijgevolg op gericht zijn die Euro-mediterrane banden strakker aan te halen.

Zoals wij reeds hebben onderstreept, is het doel van het Euro-mediterraan partnerschap uitermate ambitieus : een zone tot stand brengen waar voor elkeen vrede en welvaart heerst. Teneinde dat doel te verwezenlijken, moet de Europese Unie duidelijk haar wil bevestigen om alle middelen ter beschikking te stellen die nodig zijn om tussen de partners te komen tot een daadwerkelijk evenwichtige samenwerking in wederzijds respect en vertrouwen. Dat evenwicht kan er pas komen wanneer in de mediterrane regio een hoge mate van vrede en stabiliteit heerst, als noodzakelijke voorwaarden voor economische groei en een gunstig investeringsklimaat. Het behoeft dan ook geen betoog dat hoe dan ook werk moet worden gemaakt van « een handvest voor de vrede en de stabiliteit ».

Bovendien zijn wij van oordeel dat het derde onderdeel van het partnerschap, dat met name betrekking heeft op sociale, culturele en humane aangelegenheden, een onontbeerlijke hoeksteen vormt voor zowel het politieke als het economische onderdeel. De bevordering van de democratie, de mensenrechten en de fundamentele vrijheden maken vanaf nu wezenlijk deel uit van de Euro-mediterrane samenwerkingsovereenkomsten.

Ook de parlementsleden moeten hun steentje tot dit bouwwerk bijdragen. Derhalve kunnen wij niet anders dan verheugd zijn over de oprichting van het Euro-mediterraan parlementair Forum, alsook over de eerste Conferentie van de parlementsvoorzitters uit de Europees-mediterrane regio, die op 7 en 8 maart 1999 in Palma de Mallorca plaatsvond. De voorzitter van het Europees Parlement, de heer Gil-Roblès, vergeleek een en ander passend met de beide

naux et européens ont une responsabilité pédagogique : expliquer à leurs concitoyens les enjeux de la politique euro-méditerranéenne et contribuer de la sorte à dissiper une série d'ambiguïtés en la matière. Le succès du processus initié à Barcelone dépendra donc aussi de la manière dont les parlements nationaux et le Parlement européen assureront le suivi du partenariat euro-méditerranéen.

Les rapporteurs,

P. MORIAU (Chambre)
R. URBAIN (Sénat)

Le président,

R. LANGENDRIES

zijden van eenzelfde munt. De nationale en de Europese parlementsleden dragen een pedagogische verantwoordelijkheid : zij moeten hun medeburgers uitleggen waar het Euro-mediterraan beleid voor staat en er aldus toe bijdragen dat een aantal terzake heersende onduidelijkheden uit de weg worden geruimd. Het succes van het in Barcelona op de sporen gezette proces zal dus ook afhangen van de wijze waarop de nationale parlementen en het Europees Parlement het Euro-mediterraan partnerschap zullen volgen.

De rapporteurs,

P. MORIAU (Kamer)
R. URBAIN (Senaat)

De voorzitter,

R. LANGENDRIES

ANNEXE 1

**DÉCLARATION DE BARCELONE
ADOPTÉE LORS DE LA CONFÉRENCE
EURO-MÉDITERRANÉENNE
(27-28 novembre 1995)**

Le Conseil de l'Union européenne, représenté par son président, M. Javier SOLANA, ministre des Affaires étrangères d'Espagne,

la Commission européenne, représentée par M. Manuel MARIN, vice-président,

l'Allemagne, représentée par M. Klaus KINKEL, vice-chancelier et ministre des Affaires étrangères,

l'Algérie, représentée par M. Mohamed Salah DEMBRI, ministre des Affaires étrangères,

l'Autriche, représentée par Mme Benita FERRERO-WALDNER, secrétaire d'État au ministère des Affaires étrangères,

la Belgique, représentée par M. Erik DERYCKE, ministre des Affaires étrangères,

Chypre, représentée par M. Alecos MICHAELIDES, ministre des Affaires étrangères,

le Danemark, représenté par M. Ole Loensmann POULSEN, secrétaire d'État au ministère des Affaires étrangères,

l'Égypte, représentée par M. Amr MOUSSA, ministre des Affaires étrangères,

l'Espagne, représentée par M. Carlos WESTENDORP, secrétaire d'État aux Relations avec la Communauté européenne,

la Finlande, représentée par Mme Tarja HALONEN, ministre des Affaires étrangères,

la France, représentée par M. Hervé de CHARETTE, ministre des Affaires étrangères,

la Grèce, représentée par M. Károlos PAPOULIAS, ministre des Affaires étrangères,

l'Irlande, représentée par M. Dick SPRING, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

Israël, représenté par M. Ehud BARAK, ministre des Affaires étrangères,

l'Italie, représentée par Mme Susanna AGNELLI, ministre des Affaires étrangères,

la Jordanie, représentée par M. Abdel-Karim KABARITI, ministre des Affaires étrangères,

le Liban, représenté par M. Fares BOUEZ, ministre des Affaires étrangères,

le Luxembourg, représenté par M. Jacques F. POOS, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération,

Malte, représentée par M. le professeur Guido DE MARCO, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

le Maroc, représenté par M. Abdellatif FILALI, premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

les Pays-Bas, représentés par M. Hans van MIERLO, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

le Portugal, représenté par M. Jaime GAMA, ministre des Affaires étrangères,

BIJLAGE 1

**VERKLARING VAN BARCELONA,
AANGENOMEN TIJDENS DE EUROPEES-
MEDITERRANE CONFERENTIE
(27-28 november 1995)**

De Raad van de Europese Unie, vertegenwoordigd door zijn voorzitter, de heer Javier SOLANA, minister van Buitenlandse Zaken van Spanje,

de Europese Commissie, vertegenwoordigd door de heer Manuel MARIN, vice-voorzitter,

Duitsland, vertegenwoordigd door de heer Klaus KINKEL, plaatsvervangend Bondskanselier, minister van Buitenlandse Zaken,

Algerije, vertegenwoordigd door de heer Mohamed Salah DEMBRI, minister van Buitenlandse Zaken,

Oostenrijk, vertegenwoordigd door mevrouw Benita FERRERO-WALDNER, staatssecretaris van Buitenlandse Zaken,

België, vertegenwoordigd door de heer Erik DERYCKE, minister van Buitenlandse Zaken,

Cyprus, vertegenwoordigd door de heer Alecos MICHAELIDES, minister van Buitenlandse Zaken,

Denemarken, vertegenwoordigd door de heer Ole Loensmann POULSEN, staatssecretaris van Buitenlandse Zaken,

Égypte, vertegenwoordigd door de heer Amr MOUSSA, minister van Buitenlandse Zaken,

Spanje, vertegenwoordigd door de heer Carlos WESTENDORP, staatssecretaris voor de Europese Gemeenschappen,

Finland, vertegenwoordigd door mevrouw Tarja HALONEN, minister van Buitenlandse Zaken,

Frankrijk, vertegenwoordigd door de heer Hervé de CHARETTE, minister van Buitenlandse Zaken,

Griekenland, vertegenwoordigd door de heer Károlos PAPOULIAS, minister van Buitenlandse Zaken,

Ierland, vertegenwoordigd door de heer Dick SPRING, vice-minister-president en minister van Buitenlandse Zaken,

Israël, vertegenwoordigd door de heer Ehud BARAK, minister van Buitenlandse Zaken,

Italië, vertegenwoordigd door mevrouw Susanna AGNELLI, minister van Buitenlandse Zaken,

Jordanië, vertegenwoordigd door de heer Abdel-Karim KABARITI, minister van Buitenlandse Zaken,

Libanon, vertegenwoordigd door de heer Fares BOUEZ, minister van Buitenlandse Zaken,

Luxemburg, vertegenwoordigd door de heer Jacques F. POOS, vice-minister-president en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Samenwerking,

Malta, vertegenwoordigd door professor Guido DE MARCO, vice-minister-president en minister van Buitenlandse Zaken,

Marokko, vertegenwoordigd door de heer Abdellatif FILALI, minister-president en minister van Buitenlandse Zaken,

Nederland, vertegenwoordigd door de heer Hans van MIERLO, vice-minister-president en minister van Buitenlandse Zaken,

Portugal, vertegenwoordigd door de heer Jaime GAMA, minister van Buitenlandse Zaken,

le Royaume-Uni, représenté par M. Malcolm RIFKIND QC MP, ministre des Affaires étrangères,

la Syrie, représentée par M. Farouk AL-SHARAA, ministre des Affaires étrangères,

la Suède, représentée par Mme Lena HJELM-WALLEN, ministre des Affaires étrangères,

la Tunisie, représentée par M. Habib Ben YAHIA, ministre des Affaires étrangères,

la Turquie, représentée par M. Deniz BAYKAL, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

l'Autorité palestinienne, représentée par M. Yassir ARAFAT, président de l'Autorité palestinienne,

participant à la Conférence euro-méditerranéenne de Barcelone :

— soulignant l'importance stratégique de la Méditerranée et animés par la volonté de donner à leurs relations futures une dimension nouvelle, fondée sur une coopération globale et solidaire, qui soit à la hauteur de la nature privilégiée des liens forgés par le voisinage et l'histoire;

— conscients que les nouveaux enjeux politiques, économiques et sociaux de part et d'autre de la Méditerranée constituent des défis communs qui appellent une approche globale et coordonnée;

— décidés de créer à cet effet, pour leurs relations, un cadre multilatéral et durable, fondé sur un esprit de partenariat, dans le respect des caractéristiques, des valeurs et des spécificités propres à chacun des participants;

— considérant que ce cadre multilatéral est complémentaire d'un renforcement des relations bilatérales, qu'il est important de sauvegarder en accentuant leur spécificité;

— soulignant que cette initiative euro-méditerranéenne n'a pas vocation à se substituer aux autres actions et initiatives entreprises en faveur de la paix, de la stabilité et du développement de la région, mais qu'elle contribuera à favoriser leur succès. Les participants appuient la réalisation d'un règlement de paix juste, global et durable au Moyen-Orient, basé sur les résolutions pertinentes du Conseil de sécurité des Nations Unies et les principes mentionnés dans la lettre d'invitation à la Conférence de Madrid sur la paix au Moyen-Orient, y compris le principe « des territoires contre la paix », avec tout ce que cela implique;

— convaincus que l'objectif général consistant à faire du bassin méditerranéen une zone de dialogue, d'échanges et de coopération qui garantisse la paix, la stabilité et la prospérité exige le renforcement de la démocratie et le respect des droits de l'homme, un développement économique et social durable et équilibré, la lutte contre la pauvreté et la promotion d'une meilleure compréhension entre les cultures, autant d'éléments essentiels du partenariat,

conviennent d'établir entre les participants un partenariat global — partenariat euro-méditerranéen — à travers un dialogue politique renforcé et régulier, un développement de la coopération économique et financière et une valorisation accrue de la dimension sociale, culturelle et

het Verenigd Koninkrijk, vertegenwoordigd door de heer Malcolm RIFKIND QC MP, minister van Buitenlandse Zaken en Gemenebestzaken,

Syrië, vertegenwoordigd door de heer Farouk AL-SHARAA, minister van Buitenlandse Zaken,

Zweden, vertegenwoordigd door mevrouw Lena HJELM-WALLEN, minister van Buitenlandse Zaken,

Tunesië, vertegenwoordigd door de heer Habib Ben YAHIA, minister van Buitenlandse Zaken,

Turkije, vertegenwoordigd door de heer Deniz BAYKAL, vice-minister-president en minister van Buitenlandse Zaken,

de Palestijnse Autoriteit, vertegenwoordigd door de heer Yassir ARAFAT, president van de Palestijnse Autoriteit,

deelnemend aan de Europees-mediterrane Conferentie van Barcelona :

— het strategisch belang van de Middellandse Zee onderstrepend en gedreven door de wens aan hun toekomstige betrekkingen een nieuwe dimensie toe te voegen op basis van alomvattende samenwerking en solidariteit, die past bij de bevoorrechte aard van de door het nabuurschap en de geschiedenis gesmede banden;

— zich ervan bewust dat de nieuwe politieke, economische en sociale problemen aan weerszijden van de Middellandse Zee gemeenschappelijke uitdagingen vormen die een alomvattende, gecoördineerde aanpak vergen;

— vastbesloten daartoe hun betrekkingen in te bedden in een multilateraal en duurzaam kader waarbinnen de partnerschapsidee centraal staat en het eigen karakter en de specifieke waarden en kenmerken van elk van de deelnemers geëerbiedigd worden;

— overwegende dat dit multilaterale kader het complement is van versterkte bilaterale betrekkingen, die beschermd moeten worden en waarvan het specifieke karakter moet worden benadrukt;

— onderstrepend dat dit Europees-mediterrane initiatief niet bedoeld is om de plaats in te nemen van andere acties en initiatieven ten behoeve van de vrede, de stabiliteit en de ontwikkeling van de regio, doch tot het welslagen daarvan zal bijdragen. De deelnemers betuigen hun steun voor een rechtvaardige, alomvattende en duurzame vredesregeling in het Midden-Oosten op basis van de desbetreffende resoluties van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties en van de principes die in de uitnodiging voor de Conferentie van Madrid over vrede in het Midden-Oosten zijn genoemd, met inbegrip van het principe « land in ruil voor vrede », met alles wat dat met zich meebrengt;

— ervan overtuigd dat de hoofddoelstelling, te weten het omvormen van het Middellandse Zeegebied tot een gebied waarin de dialoog, de onderlinge contacten en samenwerking zorgen voor vrede, stabiliteit en welvaart, alleen kan worden bereikt als voldaan is aan de volgende voorwaarden die stuk voor stuk essentiële elementen van het partnerschap vormen : versterking van de democratie en eerbiediging van de rechten van de mens, een duurzame en evenwichtige economische en sociale ontwikkeling, maatregelen ter bestrijding van de armoede en het aankweken van een beter begrip van elkaars cultuur,

komen overeen een alomvattend partnerschap tussen de deelnemende partijen (het Europees-mediterrane partnerschap) tot stand te brengen door middel van een intensiever geregelde politieke dialoog, uitbreiding van economische en financiële samenwerking en sterke nadruk op de

humaine, ces trois axes constituant les trois volets du partenariat euro-méditerranéen.

PARTENARIAT POLITIQUE ET DE SÉCURITÉ : DÉFINIR UN ESPACE COMMUN DE PAIX ET DE STABILITÉ

Les participants expriment leur conviction que la paix, la stabilité et la sécurité de la région méditerranéenne sont un bien commun qu'ils s'engagent à promouvoir et à renforcer par tous les moyens dont ils disposent. À cet effet, ils conviennent de mener un dialogue politique renforcé et régulier, fondé sur le respect des principes essentiels du droit international et réaffirment un certain nombre d'objectifs communs en matière de stabilité interne et externe.

Dans cet esprit, ils s'engagent, par la déclaration de principes suivante, à :

- agir conformément à la Charte des Nations Unies et à la Déclaration universelle des droits de l'homme, ainsi qu'aux autres obligations résultant du droit international, notamment celles qui découlent des instruments régionaux et internationaux auxquels ils sont parties;

- développer l'État de droit et la démocratie dans leur système politique tout en reconnaissant dans ce cadre le droit de chacun d'entre eux de choisir et de développer librement son système politique, socio-culturel, économique et judiciaire;

- respecter les droits de l'homme et les libertés fondamentales, ainsi que garantir l'exercice effectif et légitime de ces droits et libertés, y compris la liberté d'expression, la liberté d'association à des fins pacifiques et la liberté de pensée, de conscience et de religion, individuellement ainsi qu'en commun avec d'autres membres du même groupe, sans aucune discrimination exercée en raison de la race, la nationalité, la langue, la religion et le sexe;

- considérer favorablement, à travers le dialogue entre les parties, les échanges d'informations sur les questions relatives aux droits de l'homme, aux libertés fondamentales, au racisme et à la xénophobie;

- respecter et faire respecter la diversité et le pluralisme dans leur société et promouvoir la tolérance entre ses différents groupes et lutter contre les manifestations d'intolérance, le racisme et la xénophobie. Les participants soulignent l'importance d'une formation adéquate en matière de droits de l'homme et de libertés fondamentales;

- respecter leur égalité souveraine ainsi que tous les droits inhérents à leur souveraineté et exécuter de bonne foi leurs obligations assumées, conformément au droit international;

- respecter l'égalité de droits des peuples et leur droit à disposer d'eux-mêmes, en agissant à tout moment conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies et aux normes pertinentes du droit international, y compris celles qui ont trait à l'intégrité territoriale des États, tels qu'ils figurent dans des accords entre les parties concernées;

sociale, de culturele en de menselijke dimensie, de drie krachtlijnen waarin het Europees-mediterrane partnerschap tot uiting komt.

PARTNERSCHAP OP HET GEBIED VAN POLITIEK EN VEILIGHEID : OMSCHRIJVING VAN EEN GEMEENSCHAPPELIJKE RUIJTE VAN VREDE EN STABILITEIT

De deelnemers zijn ervan overtuigd dat vrede, stabiliteit en veiligheid in het Middellandse-Zeegebied een gemeenschappelijk goed zijn en zij verbinden zich ertoe dat goed met alle middelen waarover zij beschikken te versterken en ervoor te ijveren. Daartoe komen zij overeen geregeld een versterkte politieke dialoog te voeren die gebaseerd is op de eerbiediging van essentiële internationale rechtsbeginselen, en onderschrijven zij opnieuw een aantal gemeenschappelijke doelstellingen op het gebied van interne en externe stabiliteit.

In deze geest gaan zij in de onderstaande beginselverklaring de volgende verbintenissen aan :

- zij handelen overeenkomstig het Handvest van de Verenigde Naties en de Universele Verklaring van de rechten van de mens, alsmede andere internationale rechtsverplichtingen, met name die welke voortvloeien uit regionale en internationale instrumenten waarbij zij partij zijn;

- zij brengen de rechtsstaat en de democratie tot stand in hun politieke bestel, maar erkennen in dat verband dat elk van hen, het recht heeft te kiezen voor een eigen politiek, socio-cultureel, en economisch systeem en rechtstelsel en dat in alle vrijheid te ontwikkelen;

- zij eerbiedigen de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden en waarborgen de daadwerkelijke wettige uitoefening van die rechten en vrijheden, waaronder vrije meningsuiting, vrijheid van vereniging met vreedzaam oogmerk en vrijheid van denken, geweten en godsdienst, zowel individueel als samen met andere leden van dezelfde groep, zonder discriminatie op grond van ras, nationaliteit, taal, godsdienst of geslacht;

- zij stellen zich positief op tegenover de uitwisseling van gegevens, in de vorm van een dialoog tussen de partijen, over kwesties in verband met de mensenrechten, de fundamentele vrijheden, racisme en vreemdelingenhaat;

- zij eerbiedigen en staan borg voor de eerbiediging van de diversiteit en het pluralisme in hun maatschappij, bevorderen de verdraagzaamheid tussen de verschillende maatschappelijke groepen en bestrijden uitingen van onverdraagzaamheid, racisme en vreemdelingenhaat. De deelnemers leggen de nadruk op het belang van adequate vorming inzake mensenrechten en fundamentele vrijheden;

- zij eerbiedigen hun soevereine gelijkheid, alsmede alle rechten die inherent zijn aan hun soevereiniteit, en komen hun overeenkomstig het internationale recht aangegane verplichtingen te goeder trouw na;

- zij eerbiedigen de gelijke rechten van volkeren en hun recht op zelfbeschikking en handelen daarbij immer in overeenstemming met de doelstellingen en beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties en met de desbetreffende normen van het internationale recht, met inbegrip van de normen met betrekking tot de territoriale integriteit van de Staten zoals die in overeenkomsten tussen partijen zijn vervat;

— s'abstenir, en conformité avec les normes du droit international, de toute intervention directe ou indirecte dans les affaires intérieures d'un autre partenaire;

— respecter l'intégrité territoriale et l'unité de chacun des autres partenaires;

— régler leurs différends par des moyens pacifiques, inviter tous les participants à renoncer à la menace ou à l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale d'un autre participant, y compris l'acquisition de territoires par la force, et réaffirmer le droit d'exercer pleinement la souveraineté par des moyens légitimes, conformément à la Charte des Nations Unies et au droit international;

— renforcer leur coopération pour prévenir et combattre le terrorisme, notamment par la ratification et l'application d'instruments internationaux auxquels ils ont souscrit, par l'adhésion à de tels instruments ainsi que par toute autre mesure appropriée;

— lutter ensemble contre l'expansion et la diversification de la criminalité organisée et combattre le fléau de la drogue dans tous ses aspects;

— promouvoir la sécurité régionale et, à cet effet, œuvrer, entre autres, en faveur de la non-prolifération nucléaire, chimique et biologique en adhérant et en se conformant à une combinaison de régimes internationaux et régionaux de non-prolifération, et d'accords de limitation des armements et de désarmement, tels que le TNP, la CWC, la BWC, le CTBT, et/ou à des arrangements régionaux, comme des zones exemptes d'armes, y compris leurs systèmes de vérification, ainsi qu'en respectant de bonne foi leurs engagements au titre des conventions de limitation des armements, de désarmement et de non-prolifération.

Les parties s'emploieront à faire du Moyen-Orient une zone exempte d'armes de destruction massive, nucléaires, chimiques et biologiques et de leurs vecteurs, qui soit mutuellement et effectivement contrôlable.

En outre, les parties :

— envisageront des mesures pratiques afin de prévenir la prolifération d'armes nucléaires, chimiques et biologiques, ainsi qu'une accumulation excessive d'armes conventionnelles;

— s'abstiendront de développer une capacité militaire qui aille au-delà de leurs besoins légitimes de défense, tout en réaffirmant leur détermination de parvenir au même niveau de sécurité et d'instaurer la confiance mutuelle avec la quantité la moins élevée possible de troupes et d'armements et d'adhérer à la CCW;

— favoriseront les conditions susceptibles de permettre l'établissement de relations de bon voisinage entre eux et soutenir les processus visant la stabilité, la sécurité et la prospérité ainsi que la coopération régionale et sous-régionale;

— étudier les mesures de confiance et de sécurité qu'il conviendrait d'adopter en commun entre les participants en vue de la consolidation d'un « espace de paix et de stabilité en Méditerranée », y compris la possibilité à terme de mettre en œuvre à cet effet un pacte euro-méditerranéen.

— zij onthouden zich in overeenstemming met de normen van het internationale recht, van rechtstreekse of onrechtstreekse inmenging in de interne aangelegenheden van een andere partner;

— zij eerbiedigen de territoriale integriteit en de eenheid van elk van de andere partners;

— zij leggen hun geschillen op vreedzame wijze bij, doen een beroep op alle partijen om af te zien van het gebruik van geweld of de dreiging daarmee, tegen de territoriale integriteit van een andere deelnemer, waaronder ook het met geweld verkrijgen van gebied wordt verstaan, en bevestigen het recht op integrale soevereiniteitsuitoefening met wettige middelen, overeenkomstig het VN-Handvest en het internationale recht;

— zij intensiveren hun samenwerking ter preventie en bestrijding van het terrorisme, met name via bekrachtiging en toepassing van de door hen aanvaarde internationale instrumenten, via toetreding tot dergelijke instrumenten en via eventuele andere passende maatregelen;

— zij binden samen de strijd aan tegen de uitbreiding en de diversificatie van de georganiseerde criminaliteit, alsmede tegen de drugsplaag in al haar aspecten;

— zij bevorderen de veiligheid in de regio door onder meer voor niet-verspreiding van kernwapens en chemische en biologische wapens te ijveren via toetreding tot en naleving van een reeks internationale en regionale non-proliferatieregelingen en overeenkomsten inzake wapenbeheersing en ontwapening, zoals het NPV, het CWC, het BTWC, het CTBT en/of regionale, zoals wapenvrije zones en de bijbehorende verificatieregelingen, en voeren tevens te goeder trouw de verbintenissen uit die zij zijn aangegaan in het kader van overeenkomsten inzake wapenbeheersing, ontwapening en non-proliferatie.

De partijen streven naar een wederzijds doeltreffend controleerbare zone in het Midden-Oosten die vrij is van massavernietigingswapens (kernwapens, chemische en biologische wapens) en lanceersystemen daarvoor.

Voorts :

— bezinnen de partijen zich op praktische maatregelen om de verspreiding van kernwapens en chemische en biologische wapens te verhinderen en een buitensporige accumulatie van conventionele wapens te voorkomen;

— zij bouwen geen grotere militaire capaciteit op dan gewettigd is uit hoofde van hun defensiebehoeften, en bevestigen tegelijkertijd dat zij naar dezelfde mate van veiligheid en wederzijds vertrouwen streven bij zo laag mogelijke stradmacht- en bewapeningsniveaus, en toetreding tot het CCW;

— zij zetten zich in voor een gunstig klimaat om hun onderlinge betrekkingen van goed nabuurschap uit te breiden en verlenen steun aan processen die gericht zijn op stabiliteit, veiligheid, welvaart en regionale en subregionale samenwerking;

— zij bestuderen eventuele vertrouwenwekkende en veiligheidsmaatregelen van de partijen gezamenlijk, met het oog op totstandbrenging van een « Mediterrane ruimte van vrede en stabiliteit », met op termijn de mogelijkheid dat daartoe een Europees-mediterraan pact wordt gecreëerd.

**PARTENARIAT ÉCONOMIQUE ET FINANCIER :
CONSTRUIRE UNE ZONE DE PROSPÉRITÉ PARTA-
GÉE**

Les participants soulignent l'importance qu'ils attachent au développement économique et social durable et équilibré dans la perspective de réaliser leur objectif de construire une zone de prospérité partagée.

Les partenaires reconnaissent les difficultés que la question de la dette peut entraîner pour le développement économique des pays de la région méditerranéenne. Ils conviennent, compte tenu de l'importance de leurs relations, de poursuivre le dialogue afin de parvenir à des progrès dans les enceintes compétentes.

Constatant que les partenaires ont à relever des défis communs, bien que se présentant à des degrés différents, les participants se fixent les objectifs à long terme suivants :

- accélérer le rythme d'un développement socio-économique durable;
- améliorer les conditions de vie des populations, augmenter le niveau d'emploi et réduire les écarts de développement dans la région euro-méditerranéenne;
- promouvoir la coopération et l'intégration régionale.

En vue d'atteindre ces objectifs, les participants conviennent d'établir un partenariat économique et financier qui, en tenant compte des différents degrés de développement, sera fondé sur :

- l'instauration progressive d'une zone de libre-échange;
- la mise en œuvre d'une coopération et d'une concertation économiques appropriées dans les domaines concernés;
- l'augmentation substantielle de l'assistance financière de l'Union européenne à ses partenaires.

a) Zone de libre-échange

La zone de libre-échange sera réalisée à travers les nouveaux accords euro-méditerranéens et des accords de libre-échange entre les partenaires de l'Union européenne. Les participants ont retenu l'année 2010 comme date objectif pour instaurer progressivement cette zone qui couvrira l'essentiel des échanges dans le respect des obligations découlant de l'OMC.

En vue de développer le libre échange graduel dans cette zone : les obstacles tarifaires et non tarifaires aux échanges des produits manufacturés seront progressivement éliminés selon des calendriers à négocier entre les partenaires; en partant des flux traditionnels et dans la mesure permise par les différentes politiques agricoles et en respectant dûment les résultats atteints dans le cadre des négociations du GATT, le commerce des produits agricoles sera progressivement libéralisé par l'accès préférentiel et réciproque entre les parties; les échanges de services y compris le droit d'établissement seront progressivement libéralisés en tenant dûment compte de l'accord GATS.

**ECONOMISCH EN FINANCIËEL PARTNERSCHAP :
TOTSTANDBRENGING VAN EEN GEBIED VAN GE-
DEELDE WELVAART**

De deelnemers benadrukken het belang dat zij hechten aan een duurzame en evenwichtige economische en sociale ontwikkeling teneinde hun doelstelling inzake totstandbrenging van een zone van gedeelde welvaart te kunnen verwezenlijken.

De partners geven toe dat het schuldenvraagstuk moeilijkheden kan veroorzaken voor de economische ontwikkeling van de landen van het Middellandse-Zeegebied. Gezien het belang van hun betrekkingen komen zij overeen de dialoog voort te zetten om in de desbetreffende instanties vooruitgang te boeken.

Aangezien de partners gemeenschappelijke uitdagingen moeten confronteren, ook al zullen die van partner tot partner verschillen, stellen de deelnemers zich op lange termijn het volgende ten doel :

- versnelling van het proces van duurzame sociaal-economische ontwikkeling;
- verbetering van de levensomstandigheden van de bevolking, stimulering van de werkgelegenheid en verkleining van de ontwikkelingskloof in het Europees-mediterrane gebied;
- bevordering van regionale samenwerking en integratie.

Teneinde deze doelstellingen te bereiken komen de deelnemers overeen een economisch en financieel partnerschap op te zetten dat met inachtneming van de verschillende ontwikkelingsniveaus gebaseerd zal zijn op :

- de geleidelijke totstandbrenging van een vrijhandelszone;
- de tenuitvoerlegging van een passende economische samenwerking en gecoördineerde actie op de desbetreffende gebieden;
- een wezenlijke verhoging van de financiële bijstand van de Europese Unie voor haar partners.

a) Vrijhandelszone

De vrijhandelszone wordt tot stand gebracht door de nieuwe Europees-mediterrane overeenkomsten en vrijhandelsovereenkomsten tussen de partners van de Europese Unie. De partijen hebben het jaar 2010 als streefdatum gesteld voor de geleidelijke totstandbrenging van deze zone die het grootste deel van het handelsverkeer zal omvatten, zulks met inachtneming van de door de WTO opgelegde verplichtingen.

Met het oog op de geleidelijke ontwikkeling van de vrijhandel in dit gebied worden tarifaire en non-tarifaire handelsbelemmeringen voor industrieproducten geleidelijk afgeschaft volgens tijdschema's waarover tussen de partners moet worden onderhandeld; uitgaande van de traditionele handelsstromen en voor zover het respectieve landbouwbeleid van de partners zulks toelaat en met inachtneming van de resultaten van de GATT-onderhandelingen, wordt de handel in landbouwproducten geleidelijk geliberaliseerd via wederzijdse preferentiële toegang tussen de partners; de handel in diensten waaronder het recht op vestiging wordt geleidelijk geliberaliseerd, rekening houdend met de GATS-overeenkomst.

Les participants décident de faciliter l'établissement progressif de cette zone de libre-échange en

— adoptant des dispositions adéquates en matière de règles d'origine, de certification, de protection des droits de propriété intellectuelle et industrielle et de concurrence;

— poursuivant et développant des politiques fondées sur les principes de l'économie de marché et de l'intégration de leurs économies en tenant compte de leurs besoins et niveaux de développement respectifs;

— procédant à l'ajustement et à la modernisation des structures économiques et sociales, la priorité étant accordée à la promotion et au développement du secteur privé, à la mise à niveau du secteur productif et à la mise en place d'un cadre institutionnel et réglementaire approprié pour une économie de marché. De même, ils s'efforceront d'atténuer les conséquences négatives qui peuvent résulter de cet ajustement au plan social en encourageant des programmes en faveur des populations les plus démunies;

— promouvant les mécanismes visant à développer les transferts de technologie.

b) *Coopération et concertation économiques*

La coopération sera développée en particulier dans les domaines énumérés ci-dessous et à cet égard les participants :

— reconnaissent que le développement économique doit être soutenu à la fois par l'épargne interne, base de l'investissement, et par des investissements étrangers directs. Ils soulignent qu'il importe d'instaurer un environnement qui leur soit propice notamment par l'élimination progressive des obstacles à ces investissements ce qui pourrait conduire aux transferts de technologies et augmenter la production et les exportations;

— affirment que la coopération régionale, réalisée sur une base volontaire, notamment en vue de développer les échanges entre les partenaires eux-mêmes, constitue un facteur clé pour favoriser l'instauration d'une zone de libre-échange;

— encouragent les entreprises à conclure des accords entre elles et s'engagent à favoriser cette coopération et la modernisation industrielle, en offrant un environnement et un cadre réglementaire favorable. Ils considèrent nécessaire l'adoption et la mise en œuvre d'un programme d'appui technique aux PME;

— soulignent leur interdépendance en matière d'environnement, qui impose une approche régionale et une coopération renforcée, ainsi qu'une meilleure coordination des programmes multilatéraux existants, en confirmant leur attachement à la Convention de Barcelone et au PAM. Ils reconnaissent qu'il importe de concilier le développement économique avec la protection de l'environnement, d'intégrer les préoccupations environnementales dans les aspects pertinents de la politique économique et d'atténuer les conséquences négatives qui pourraient résulter du développement sur le plan de l'environnement. Ils s'engagent à établir un programme d'actions prioritaires à court et à moyen terme, y compris en matière de lutte contre la désertification, et à concentrer des appuis techniques et financiers appropriés sur ces actions;

— reconnaissent le rôle clé des femmes dans le développement et s'engagent à promouvoir la participation active

De deelnemers besluiten de weg te effenen voor de geleidelijke totstandbrenging van deze vrijhandelszone door :

— de aanneming van passende maatregelen op het gebied van oorsprongsregels, certificering, bescherming van de intellectuele en industriële eigendomsrechten en mededinging;

— een beleid na te streven en te ontwikkelen dat berust op de beginselen van de markteconomie en op de integratie van hun economieën met inachtneming van hun respectieve behoeften en ontwikkelingsniveaus;

— de economische en sociale structuren aan te passen en te moderniseren, waarbij voorrang wordt gegeven aan de bevordering en ontwikkeling van de particuliere sector, de verbetering van de productieve sector en de instelling van een passend institutioneel en regelgevingskader voor een markteconomie. Tevens zullen zij trachten de eventuele negatieve gevolgen van deze aanpassing op sociaal gebied te verzachten door programma's ten behoeve van de armste bevolkingsgroepen te stimuleren;

— de mechanismen voor de ontwikkeling van de overdracht van technologie te stimuleren.

b) *Economische samenwerking en gecoördineerde actie*

De samenwerking zal meer bepaald worden ontwikkeld in de hierna genoemde gebieden; in dit verband :

— erkennen de deelnemers dat de economische ontwikkeling moet worden ondersteund door het interne spaarwezen, grondslag van de investeringen, en door buitenlandse rechtstreekse investeringen. Zij beklemtonen het grote belang van het scheppen van een gunstig investeringsklimaat, in het bijzonder via het geleidelijk wegwerken van de hinderpalen voor investeringen die zouden kunnen leiden tot de overdracht van technologie en tot verhoging van de productie en uitvoer;

— bevestigen zij dat regionale samenwerking op basis van vrijwilligheid, met name met het oog op de ontwikkeling van het handelsverkeer tussen de partnerlanden zelf, een sleutelfactor is bij het bevorderen van de totstandbrenging van een vrijhandelszone;

— stimuleren zij de ondernemingen om met elkaar overeenkomsten te sluiten en verbinden zij zich ertoe deze samenwerking en de modernisering van de industrie te bevorderen door een bedrijfsvriendelijk klimaat en dito regelgevend kader tot stand te brengen. Zij achten de aanneming en de tenuitvoerlegging van een programma voor technische bijstand aan het MKB noodzakelijk;

— onderstrepen zij hun onderlinge afhankelijkheid op milieugebied, die een regionale aanpak en een uitbreiding van de samenwerking, alsmede een betere coördinatie van de lopende multilaterale programma's vergt. Zij bevestigen in deze context dat zij gehecht zijn aan het Verdrag van Barcelona en het actieplan voor het Middellandse-Zeegebied. Zij erkennen dat het van belang is de economische ontwikkeling te verzoenen met de bescherming van het milieu, dat het milieu in de relevante aspecten van het economisch beleid moet meespelen en dat de eventuele negatieve gevolgen voor het milieu moeten worden verzacht. Zij verbinden zich ertoe om voor de korte en middellange termijn een prioritair actieprogramma vast te stellen, mede in verband met de bestrijding van woestijnvorming, en de passende technische en financiële steunmaatregelen voornamelijk op deze acties toe te spitsen;

— erkennen zij de sleutelrol die vrouwen spelen bij de ontwikkeling en verbinden zij zich ertoe om hun actieve

des femmes dans la vie économique et sociale et dans la création d'emplois;

- soulignent l'importance de la conservation et de la gestion rationnelle des ressources halieutiques et de l'amélioration de la coopération dans le domaine de la recherche sur les ressources, y compris l'aquaculture, et s'engagent à faciliter la formation et la recherche scientifiques et à envisager la création d'instruments communs;

- reconnaissent le rôle structurant du secteur de l'énergie dans le partenariat économique euro-méditerranéen et décident de renforcer la coopération et d'approfondir le dialogue dans le domaine des politiques énergétiques. Décident de créer les conditions-cadres adéquates pour les investissements et les activités des compagnies d'énergie, en coopérant pour créer les conditions permettant à ces compagnies d'étendre les réseaux énergétiques et de promouvoir les interconnexions;

- reconnaissent que l'approvisionnement en eau ainsi qu'une gestion appropriée et un développement des ressources constituent une question prioritaire pour tous les partenaires méditerranéens et qu'il importe de développer la coopération en ces domaines;

- conviennent de coopérer en vue de moderniser et de restructurer l'agriculture et de favoriser le développement rural intégré. Cette coopération sera axée notamment sur l'assistance technique et la formation, sur le soutien aux politiques mises en œuvre par les partenaires pour diversifier la production, sur la réduction de la dépendance alimentaire et sur la promotion d'une agriculture respectueuse de l'environnement. Conviennent également de coopérer en vue de l'éradication de cultures illicites et pour le développement des régions éventuellement affectées.

Les participants conviennent également de coopérer dans d'autres domaines et, à cet égard :

- soulignent l'importance d'un développement et d'une amélioration des infrastructures, y compris par la création d'un système efficace de transport, le développement des technologies de l'information et la modernisation des télécommunications. À cet effet, ils conviennent d'élaborer un programme de priorités;

- s'engagent à respecter les principes du droit maritime international et en particulier la libre prestation de services dans le domaine du transport international et le libre accès aux cargaisons internationales. Les résultats des négociations commerciales multilatérales sur les services de transport maritime menées actuellement dans le cadre de l'OMC seront pris en compte une fois convenus;

- s'engagent à encourager la coopération entre les collectivités locales et en faveur de l'aménagement du territoire;

- reconnaissant que la science et la technologie ont une influence significative sur le développement socio-économique, conviennent de renforcer les capacités propres de recherche scientifique et développement, de contribuer à la formation du personnel scientifique et technique, de promouvoir la participation à des projets de recherche conjoints à partir de la création de réseaux scientifiques;

- conviennent de promouvoir la coopération dans le domaine statistique afin d'harmoniser les méthodes et d'échanger des données.

deelneming aan het economisch en sociaal leven en bij de werkgelegenheidsschepping te bevorderen;

- onderstrepen zij het belang van de instandhouding en het rationele beheer van de visbestanden en van een betere samenwerking bij het onderzoek naar de visbestanden, met inbegrip van de aquacultuur, en verbinden zij zich ertoe opleiding en wetenschappelijk onderzoek te stimuleren en de totstandbrenging van gemeenschappelijke instrumenten te overwegen;

- erkennen zij de spilfunctie van de energiesector in het economische Europees-mediterrane partnerschap en besluiten zij de samenwerking te versterken en de dialoog op het gebied van het energiebeleid te intensifiëren. Ook besluiten zij adequate kadervoorwaarden te scheppen voor de investeringen en de activiteiten van de energiebedrijven, en samen te werken om zodanige voorwaarden te scheppen dat die ondernemingen de energienetwerken kunnen uitbreiden en de koppeling ervan kunnen bevorderen;

- erkennen zij dat de watervoorziening tezamen met een juist beheer en een juiste ontwikkeling van de watervoorraden, prioritaire onderwerpen zijn voor alle mediterrane partners en dat de samenwerking op deze gebieden moet worden opgevoerd;

- komen zij overeen samen te werken aan de modernisering en herstructurering van de landbouw en om de geïntegreerde plattelandontwikkeling te stimuleren. De samenwerking zal worden geconcentreerd op technische bijstand en scholing, steun voor het beleid van de partners dat gericht is op diversifiëring van de productie, de vermindering van afhankelijkheid op het gebied van de voedselvoorziening en de bevordering van milieuvriendelijke landbouw. Ook komen zij overeen samen te werken voor de uitroeiing van illegale teelten en de ontwikkeling van de daardoor getroffen regio's.

De deelnemers zijn het er tevens over eens om op andere gebieden samen te werken. In dit verband :

- benadrukken zij het belang van de ontwikkeling en verbetering van de infrastructuur, met name door het opzetten van een efficiënt vervoerssysteem, de ontwikkeling van informatietechnologieën en de modernisering van de telecommunicatie. Daartoe komen zij overeen om een programma van prioriteiten op te stellen;

- verbinden zij zich ertoe zich te houden aan de beginselen van het internationaal zeerecht, met name voor wat betreft de vrije dienstverrichting op het gebied van het internationaal vervoer en de vrije toegang tot internationale lading. Het resultaat van de lopende multilaterale handelsbesprekingen over zeevervoerdiensten in het kader van de WTO zal in aanmerking worden genomen, wanneer daarover een akkoord is bereikt;

- verbinden zij zich ertoe de samenwerking te stimuleren tussen de plaatselijke gemeenschappen en ten behoeve van de regionale planning;

- erkennen zij dat wetenschap en technologie van grote invloed zijn op de sociaal-economische ontwikkeling, komen zij overeen de capaciteit en de ontwikkeling van het wetenschappelijk onderzoek te versterken, bij te dragen tot de opleiding van wetenschappelijk en technisch personeel, de deelneming aan gezamenlijke onderzoeksprojecten te bevorderen, uitgaande van de totstandbrenging van wetenschappelijke netwerken;

- komen zij overeen de samenwerking op statistisch gebied te bevorderen ten behoeve van de harmonisatie van methodieken en uitwisseling van gegevens.

c) *Coopération financière*

Les participants considèrent que la réalisation d'une zone de libre-échange et le succès du partenariat euro-méditerranéen reposent sur un accroissement substantiel de l'assistance financière qui doit favoriser avant tout un développement endogène et durable et la mobilisation des acteurs économiques locaux. Ils constatent à cet égard :

— que le Conseil européen de Cannes est convenu de prévoir pour cette assistance financière des crédits d'un montant de 4 685 millions d'écus pour la période 1995-1999, sous forme de fonds budgétaires communautaires disponibles. À cela s'ajoutera l'intervention de la BEI sous forme de prêts d'un montant accru, ainsi que les contributions financières bilatérales des États membres;

— qu'une coopération financière efficace, gérée dans le cadre d'une programmation pluriannuelle tenant compte des spécificités de chacun des partenaires est nécessaire;

— qu'une gestion macro-économique saine revêt une importance fondamentale pour assurer le succès de leur partenariat. À cette fin, ils conviennent de favoriser le dialogue sur leurs politiques économiques respectives et sur la manière d'optimiser la coopération financière.

PARTENARIAT DANS LES DOMAINES SOCIAL, CULTUREL ET HUMAIN : DÉVELOPPER LES RESSOURCES HUMAINES, FAVORISER LA COMPRÉHENSION ENTRE LES CULTURES ET LES ÉCHANGES ENTRE LES SOCIÉTÉS CIVILES

Les participants reconnaissent que les traditions de culture et de civilisation de part et d'autre de la Méditerranée, le dialogue entre ces cultures et les échanges humains, scientifiques et technologiques sont une composante essentielle du rapprochement et de la compréhension entre leurs peuples et d'amélioration de la perception mutuelle.

Dans cet esprit, les participants conviennent de créer un partenariat dans les domaines social, culturel et humain. À cet effet :

— ils réaffirment que le dialogue et le respect entre les cultures et les religions sont une condition nécessaire au rapprochement des peuples. À cet égard, ils soulignent l'importance du rôle que peuvent jouer les médias dans la connaissance et la compréhension réciproques des cultures, en tant que source d'enrichissement mutuel;

— ils insistent sur le caractère essentiel du développement des ressources humaines, tant en ce qui concerne l'éducation et la formation notamment des jeunes que dans le domaine de la culture. Ils manifestent leur volonté de promouvoir les échanges culturels et la connaissance d'autres langues, respectant l'identité culturelle de chaque partenaire, et de mettre en œuvre une politique durable de programmes éducatifs et culturels; dans ce contexte les partenaires s'engagent à prendre les mesures susceptibles de faciliter les échanges humains, notamment par l'amélioration des procédures administratives;

— ils soulignent l'importance du secteur de la santé pour un développement durable et manifestent leur volonté d'encourager la participation effective de la collectivité

c) *Financiële samenwerking*

De deelnemers zijn van mening dat de totstandkoming van een vrijhandelszone en het welslagen van het Europees-mediterrane partnerschap afhankelijk zijn van een significante verhoging van de financiële bijstand die in de eerste plaats moet bijdragen tot een duurzame inheemse ontwikkeling en tot activering van het plaatselijke bedrijfsleven. Zij stellen in dit verband vast :

— dat de Europese Raad van Cannes is overeengekomen om voor de periode 1995-1999 een bedrag van 4 685 miljoen ecu voor deze financiële bijstand uit te trekken in de vorm van beschikbare middelen op de gemeenschapsbegroting. Daarbij komen dan nog de steun van de EIB in de vorm van leningen voor een hoger bedrag en de bilateraal door de lidstaat toegewezen middelen;

— dat een doeltreffende financiële samenwerking noodzakelijk is, en dat die samenwerking moet worden beheerd in het kader van een meerjarenprogrammering, daarbij rekening houdend met de specifieke kenmerken van de onderscheiden partnerlanden;

— dat een gezond macro-economisch beheer van fundamenteel belang is voor het welslagen van het partnerschap. Zij komen daarom overeen de dialoog over hun respectieve economische beleidslijnen en over de methode tot optimalisering van de financiële samenwerking te stimuleren.

SOCIAAL, CULTUREEL EN MENSELIJK PARTNERSCHAP : ONTWIKKELING VAN HET MENSELIJK POTENTIEEL, BEVORDERING VAN WEDERZIJDIG BEGRIJP TUSSEN CULTUREN EN UITWISSELING TUSSEN CIVIELE SAMENLEVINGEN

De deelnemers erkennen dat de tradities op het gebied van cultuur en beschaving in het gehele mediterrane gebied, de dialoog tussen deze culturen en de uitwisseling van personen, wetenschappelijke kennis en technologie een essentiële factor vormen voor de toenadering tussen hun volkeren, voor het bevorderen van het wederzijds begrip en om te zorgen dat zij een juist beeld van elkaar krijgen.

In deze geest komen de deelnemers overeen een partnerschap op sociaal, cultureel en menselijk niveau tot stand te brengen. Daartoe

— bevestigen zij opnieuw dat de dialoog en het respect tussen culturen en religies een noodzakelijke voorwaarde vormen voor de toenadering tussen volkeren. In dit verband benadrukken zij de belangrijke rol die de massamedia kunnen spelen bij het bevorderen van de wederzijdse erkenning en het wederzijds begrip tussen culturen als een bron van wederzijdse verrijking;

— onderstrepen zij het wezenlijke belang van de ontwikkeling van het menselijk potentieel, zowel voor onderwijs en opleiding van met name jonge mensen als op cultureel gebied. Zij verklaren voornemens te zijn culturele uitwisseling en de kennis van andere talen te bevorderen, waarbij de culturele identiteit van alle partners geëerbiedigd dient te worden, en een duurzaam beleid te voeren ten aanzien van onderwijs- en culturele programma's; in dit verband verbinden de partners zich ertoe maatregelen vast te stellen om personele uitwisseling te bevorderen, met name door het verbeteren van administratieve procedures;

— benadrukken zij het belang van de volksgezondheidssector voor de duurzame ontwikkeling, en verklaren zij voornemens te zijn de daadwerkelijke deelneming van

aux actions de promotion de la santé et du bien-être de la population;

— ils reconnaissent l'importance du développement social qui, à leur avis, doit aller de pair avec tout développement économique. Ils attachent une priorité particulière au respect des droits sociaux fondamentaux, y compris le droit au développement;

— ils reconnaissent la contribution essentielle que peut apporter la société civile dans le processus de développement du partenariat euro-méditerranéen et en tant que facteur essentiel d'une meilleure compréhension et d'un rapprochement entre les peuples;

— en conséquence, ils conviennent de renforcer et/ou mettre en place les instruments nécessaires à une coopération décentralisée pour favoriser les échanges entre les acteurs du développement dans le cadre des législations nationales : responsables de la société politique et civile, du monde culturel et religieux, des universités, de la recherche, des médias, des associations, les syndicats et les entreprises privées et publiques;

— sur cette base, ils reconnaissent qu'il importe de promouvoir les contacts et les échanges entre les jeunes dans le cadre de programmes de coopération décentralisée;

— ils encourageront les actions de soutien en faveur des institutions démocratiques et du renforcement de l'État de droit et de la société civile;

— ils reconnaissent que l'évolution démographique actuelle représente un défi prioritaire auquel il convient de faire face par des politiques appropriées pour accélérer le décollage économique;

— ils reconnaissent le rôle important que jouent les migrations dans leurs relations. Ils conviennent d'accroître leur coopération pour réduire les pressions migratoires au moyen, entre autres, de programmes de formation professionnelle et d'assistance à la création d'emplois. Ils s'engagent à garantir la protection de l'ensemble des droits reconnus par la législation existante des migrants légalement installés sur leurs territoires respectifs;

— dans le domaine de l'immigration clandestine, ils décident d'établir une coopération plus étroite. Dans ce contexte, les partenaires, conscients de leur responsabilité pour la réadmission, conviennent d'adopter par la voie d'accords ou arrangements bilatéraux les dispositions et les mesures appropriées pour la réadmission de leurs ressortissants en situation illégale. À cet effet, pour les États membres de l'Union européenne, seront considérés ressortissants les nationaux des États membres tels que définis aux fins communautaires;

— ils conviennent de renforcer la coopération par diverses mesures visant à prévenir et à combattre ensemble de façon plus efficace le terrorisme;

— de même, ils estiment nécessaire de lutter ensemble et efficacement contre le trafic de drogues, la criminalité internationale et la corruption;

— ils soulignent l'importance de lutter résolument contre les phénomènes racistes et xénophobes et contre l'intolérance et conviennent de coopérer à cette fin.

de gemeenschap aan acties ter verbetering van de volksgezondheid en het welzijn te bevorderen;

— erkennen zij het belang van sociale ontwikkeling, die volgens hen gelijke tred moet houden met elke vorm van economische ontwikkeling. Zij hechten bijzonder veel belang aan de naleving van de fundamentele sociale rechten, met inbegrip van het recht op ontwikkeling;

— erkennen zij de essentiële rol die de civiele samenleving kan spelen in de ontwikkeling van het Europees-mediterrane partnerschap, mede als essentiële factor voor een beter begrip en toenadering tussen de volkeren;

— komen zij dan ook overeen de noodzakelijke instrumenten voor gedecentraliseerde samenwerking te versterken en/of op te zetten als stimulans voor uitwisseling tussen de personen die op ontwikkelingsgebied actief zijn binnen het kader van de nationale wetgevingen : politieke en maatschappelijke leiders, de culturele en religieuze wereld, universiteiten, de onderzoekswereld, de media, organisaties, vakbonden, overheids- en particuliere ondernemingen;

— erkennen zij op deze basis het belang van het aanmoedigen van contacten en uitwisseling tussen jongeren in het kader van programma's voor gedecentraliseerde samenwerking;

— stimuleren zij ondersteunende acties ten behoeve van de democratische instellingen en de versterking van de rechtsstaat en de civiele samenleving;

— erkennen zij dat de huidige demografische trends een prioritaire uitdaging vormen, die vraagt om passende beleidsvormen teneinde de economische opleving te bespoedigen;

— erkennen zij de belangrijke rol die de migratie in hun betrekkingen speelt. Zij komen overeen hun samenwerking te versterken teneinde de migratiedruk te verlichten, onder andere door middel van programma's op het gebied van de beroepsopleiding en ter bevordering van het scheppen van werkgelegenheid. Zij verbinden zich ertoe voor migranten die wettig op hun respectieve grondgebieden verblijven de bescherming van alle in de bestaande wetgeving vastgelegde rechten te waarborgen;

— besluiten zij met betrekking tot clandestiene immigratie om een nauwere samenwerking tot stand te brengen. In dit verband besluiten de partners, zich bewust van hun verantwoordelijkheid met betrekking tot terugname, om door middel van bilaterale overeenkomsten of regelingen de relevante bepalingen en maatregelen vast te stellen om hun onderdanen die zich in een onwettige situatie bevinden terug te nemen. In dit verband verstaan de lidstaten van de Europese Unie onder burgers de onderdanen van de lidstaten zoals omschreven voor de toepassing van het gemeenschapsrecht;

— komen zij overeen de samenwerking op te voeren door middel van verschillende maatregelen die erop gericht zijn het terrorisme te voorkomen en het gezamenlijk op een meer doeltreffende wijze te bestrijden;

— achten zij het voorts noodzakelijk gezamenlijk doeltreffend op te treden tegen de drugshandel, de internationale criminaliteit en corruptie;

— onderstrepen zij het belang van een vastberaden optreden tegen racisme, xenofobie en onverdraagzaamheid en komen zij overeen daartoe samen te werken.

SUIVI DE LA CONFÉRENCE

Les participants :

— considérant que la Conférence de Barcelone jette les bases d'un processus ouvert et appelé à se développer;

— réaffirmant leur volonté d'établir un partenariat basé sur les principes et objectifs définis par la présente déclaration;

— résolu à donner une expression concrète à ce partenariat euro-méditerranéen;

— convaincus que, pour atteindre cet objectif, il est nécessaire de poursuivre le dialogue global engagé et de réaliser une série d'actions concrètes,

adoptent le programme de travail ci-joint.

Les ministres des Affaires étrangères se réuniront périodiquement afin d'assurer le suivi de l'application de la présente déclaration et de définir les actions propres à permettre la réalisation des objectifs du partenariat.

Les diverses actions feront l'objet d'un suivi sous forme de réunions thématiques *ad hoc* de ministres, de hauts fonctionnaires et d'experts, d'échanges d'expériences et d'informations, de contacts entre les participants de la société civile, ou par tout autre moyen approprié.

Les contacts au niveau des parlementaires, des autorités régionales, des collectivités locales et des partenaires sociaux seront encouragés.

Un « Comité euro-méditerranéen du processus de Barcelone », au niveau de hauts fonctionnaires, composé de la Troïka de l'Union européenne et d'un représentant de chaque partenaire méditerranéen, tiendra des réunions périodiques pour préparer la réunion des ministres des Affaires étrangères, faire le point et évaluer le suivi du processus de Barcelone dans toutes ses composantes et pour mettre à jour le programme de travail.

Le travail approprié de préparation et de suivi des réunions résultant du programme de travail de Barcelone et des conclusions du « Comité euro-méditerranéen du processus de Barcelone » sera assumé par les services de la Commission.

La prochaine réunion des ministres des Affaires étrangères se tiendra au cours du 1^{er} semestre de 1997 dans l'un des douze États méditerranéens partenaires de l'Union européenne, à déterminer par le biais de consultations futures.

FOLLOW-UP VAN DE CONFERENTIE

De deelnemers :

— overwegende dat de Conferentie van Barcelona de grondslag legt van een open proces dat zich moet ontwikkelen;

— hun bereidheid bevestigend om een partnerschap tot stand te brengen dat gebaseerd is op de in deze verklaring vervatte beginselen en doelstellingen;

— vastbesloten een concrete invulling te geven aan dit Europees-mediterrane partnerschap;

— ervan overtuigd dat het daartoe noodzakelijk is de aldus geïnitieerde algemene dialoog voort te zetten en een reeks specifieke acties te verwezenlijken;

nemen het bijgevoegde werkprogramma aan.

De ministers van Buitenlandse Zaken zullen op gezette tijden vergaderingen houden, teneinde toezicht te houden op de toepassing van deze verklaring en acties vast te stellen waarmee de doelstellingen van het partnerschap kunnen worden verwezenlijkt.

De verschillende activiteiten krijgen een *follow-up* in de vorm van thematische *ad hoc* bijeenkomsten tussen ministers, hoge ambtenaren en deskundigen, uitwisseling van ervaring en informatie, contacten tussen diverse maatschappelijke geledingen en alle overige geschikte middelen.

Contacten op het niveau van parlementsleden, regionale en plaatselijke autoriteiten en de sociale partners zullen worden aangemoedigd.

Een « Europees-mediterraan Comité voor het proces van Barcelona » op het niveau van de hoge ambtenaren, bestaande uit de Trojka van de Europese Unie en één vertegenwoordiger van elk van de mediterrane partners, zal op gezette tijden bijeenkomen om de vergaderingen van de ministers van Buitenlandse Zaken voor te bereiden en de *follow-up* van het proces van Barcelona en alle afzonderlijke onderdelen daarvan te inventariseren en te evalueren en het werkprogramma bij te stellen.

De passende werkzaamheden voor de voorbereiding en de *follow-up* van de vergaderingen in het kader van het werkprogramma van Barcelona en van de conclusies van het « Europees-mediterraan Comité voor het proces van Barcelona » zullen worden verzorgd door de Commissiediensten.

De volgende vergadering van de ministers van Buitenlandse Zaken zal in de loop van het eerste halfjaar van 1997 plaatsvinden in één van de twaalf mediterrane partnerlanden van de Europese Unie; welk dit zal zijn, wordt via nader overleg vastgesteld.

ANNEXE 2

**PROGRAMME DE TRAVAIL JOINT À LA
DÉCLARATION DE BARCELONE****I. Introduction**

Le présent programme a pour but de traduire dans les faits les objectifs définis dans la Déclaration de Barcelone, et d'en respecter les principes, par des actions régionales et multilatérales. Il est complémentaire de la coopération bilatérale, mise en œuvre notamment en vertu des accords conclus entre l'UE et ses partenaires méditerranéens, et de la coopération qui existe déjà dans d'autres enceintes multilatérales.

La préparation et le suivi des différentes actions s'effectueront suivant les principes et les modalités indiqués dans la Déclaration de Barcelone.

Les actions à mener en priorité pour développer la coopération sont énumérées ci-après. Elles n'excluent pas que la coopération euro-méditerranéenne soit étendue à d'autres actions, si les partenaires en décident ainsi.

Les actions peuvent s'adresser aux États, à leurs entités locales et régionales et aux acteurs de la société civile.

Avec l'accord des participants, d'autres pays ou organisations pourront s'associer aux actions prévues par le programme de travail. La mise en œuvre doit s'effectuer d'une manière souple et transparente.

Avec l'accord des participants, à l'avenir, la coopération euro-méditerranéenne tiendra compte, comme il conviendra, des avis et recommandations issus des dialogues pertinents à différents niveaux dans la région.

La mise en œuvre du programme devrait débiter dès que possible après la conférence de Barcelone. Un bilan sera dressé lors de la prochaine conférence euro-méditerranéenne sur la base d'un rapport établi par les services de la Commission européenne, notamment à partir de rapports émanant des différentes réunions et des différents groupes mentionnés ci-après, et approuvé par le « Comité euro-méditerranéen du processus de Barcelone » institué par la Déclaration de Barcelone.

II. Partenariat politique et de sécurité : définir un espace commun de paix et de stabilité

En vue de contribuer à l'objectif d'instaurer progressivement une zone de paix, de stabilité et de sécurité dans le Bassin méditerranéen, des hauts fonctionnaires se réuniront périodiquement, à compter du premier trimestre de 1996. Ils :

— procéderont à un dialogue politique afin de déterminer les moyens les plus appropriés de traduire dans les faits les principes de la Déclaration de Barcelone et

— présenteront des propositions concrètes en temps opportun, en vue de la prochaine réunion euro-méditerranéenne des ministres des Affaires étrangères.

Les instituts de politique étrangère de la région euro-méditerranéenne seront encouragés à former un réseau de

BIJLAGE 2

**WERKPROGRAMMA BIJGEVOEGD AAN DE
VERKLARING VAN BARCELONA****I. Inleiding**

Het oogmerk van dit programma is de tenuitvoerlegging, in de vorm van regionale en multilaterale maatregelen, van de doelstellingen van de Verklaring van Barcelona en de naleving van de in deze verklaring opgenomen beginselen. Het vormt een aanvulling zowel op de bilaterale samenwerking, die voornamelijk uit hoofde van de overeenkomsten tussen de EU en haar mediterrane partners ten uitvoer wordt gelegd, als op de reeds in andere multilaterale instanties bestaande samenwerking.

Bij de voorbereiding en de *follow-up* van de verschillende acties zal te werk worden gegaan overeenkomstig de in de Verklaring van Barcelona aangegeven beginselen en mechanismen.

De prioritaire acties voor verdere samenwerking worden hieronder vermeld. Dit sluit niet uit dat de Europees-mediterrane samenwerking tot andere acties kan worden uitgebreid indien de partners zulks overeenkomen.

De acties kunnen betrekking hebben op Staten, hun lokale en regionale autoriteiten, alsook op actoren in hun civiele samenleving.

Met instemming van de deelnemers kunnen ook andere landen of organisaties bij de in het werkprogramma opgenomen acties worden betrokken. De tenuitvoerlegging moet flexibel en transparant zijn.

Met de instemming van de deelnemers zal bij de toekomstige Europees-mediterrane samenwerking op passende wijze rekening worden gehouden met de standpunten en aanbevelingen die het resultaat zijn van de op verschillende niveaus in de regio gehouden besprekingen.

Zo spoedig mogelijk na de conferentie van Barcelona moet een begin worden gemaakt met de tenuitvoerlegging van het programma. Het zal in de volgende Europees-mediterrane conferentie worden getoetst aan de hand van een verslag dat door de directoraten van de Europese Commissie zal worden opgesteld, met name op basis van verslagen van de verschillende hieronder genoemde vergaderingen en groepen, en dat is goedgekeurd door het Europees-mediterrane Comité voor het proces van Barcelona, dat door de Verklaring van Barcelona is ingesteld.

II. Partnerschap op het gebied van politiek en veiligheid : omschrijving van een gemeenschappelijke ruimte van vrede en stabiliteit

Om bij te dragen tot de geleidelijke totstandbrenging van een zone van vrede, stabiliteit en veiligheid in het Middellandse-Zeegebied komen hoge ambtenaren periodiek bijeen, om te beginnen in het eerste kwartaal van 1996. Zij zullen :

— een politieke dialoog voeren om te bekijken welke middelen en methoden zich het beste lenen voor de tenuitvoerlegging van de bij de Verklaring van Barcelona aangenomen beginselen, en

— met het oog op de volgende Europees-mediterrane zitting van de ministers van Buitenlandse Zaken tijdig praktische voorstellen indienen.

Instellingen voor buitenlands beleid in de Europees-mediterrane regio zullen worden aangespoord een netwerk

coopération plus intense, qui pourrait devenir opérationnel à partir de 1996.

III. Partenariat économique et financier : construction d'une zone de prospérité partagée

Des réunions se tiendront périodiquement au niveau de ministres, de fonctionnaires ou d'experts, selon les besoins, afin de promouvoir la coopération dans les domaines ci-après. Ces réunions pourront être complétées, au besoin, par des conférences ou des séminaires auxquels pourra aussi participer le secteur privé.

Établissement d'une zone euro-méditerranéenne de libre-échange

L'établissement d'une zone de libre-échange conformément aux principes énoncés dans la Déclaration de Barcelone est un élément essentiel du partenariat euro-méditerranéen.

La coopération portera plus spécialement sur des mesures concrètes, destinées à favoriser le libre-échange et tout ce qui en découle, à savoir :

— l'harmonisation des règles et des procédures dans le domaine douanier, en particulier dans la perspective de l'introduction progressive de l'origine cumulative; le cas échéant, seront examinées entre-temps dans un esprit favorable, des solutions *ad hoc* dans des cas particuliers;

— l'harmonisation des normes, notamment au moyen de réunions organisées par les organisations européennes de normalisation;

— l'élimination des entraves techniques injustifiées aux échanges de produits agricoles et adoption de mesures appropriées concernant les règles phytosanitaires et vétérinaires et d'autres réglementations sur les denrées alimentaires;

— la coopération entre organismes de statistiques, qui devrait permettre d'obtenir des données fiables, établies selon des méthodes harmonisées;

— les possibilités de coopération régionale et sous-régionale (sans préjudice des initiatives prises dans d'autres cadres).

Investissement

La coopération aura pour but de contribuer à la création d'un climat favorable à l'élimination des obstacles à l'investissement, en approfondissant notamment la réflexion sur l'identification de ces obstacles et de moyens, y compris dans le secteur bancaire, pour favoriser ces investissements.

Industrie

La modernisation industrielle et l'amélioration de la compétitivité constitueront des facteurs clés du succès du partenariat euro-méditerranéen. À cet égard, le secteur privé pourra jouer un rôle plus important dans le développement économique de la région et la création d'emplois. La coopération portera notamment sur :

— l'adaptation du tissu industriel à la modification de l'environnement international, notamment à l'émergence de la société de l'information;

voor intensievere samenwerking op te bouwen dat met ingang van 1996 operationeel zou kunnen worden.

III. Economisch en financieel partnerschap : totstandbrenging van een gebied van gedeelde welvaart

Periodiek zullen vergaderingen plaatsvinden op het niveau van de ministers, ambtenaren of deskundigen, al naargelang passend is, met het oog op de bevordering van de samenwerking op de hieronder genoemde gebieden. Deze vergaderingen kunnen zo nodig worden aangevuld met conferenties of seminars waarbij ook de particuliere sector wordt betrokken.

Totstandbrenging van een Europees-mediterrane vrij-handelszone

De totstandbrenging van een vrijhandelszone in overeenstemming met de beginselen van de Verklaring van Barcelona vormt een essentieel onderdeel van het Europees-mediterrane partnerschap.

De samenwerking wordt geconcentreerd op praktische maatregelen ter vergemakkelijking van de instelling van de vrijhandel waarbij ook aandacht zal worden besteed aan de gevolgen daarvan, onder andere :

— harmonisatie van de regels en procedures op douanegebied, in het bijzonder met het oog op de geleidelijke invoering van de cumulatie van oorsprong; ondertussen zal op passende wijze in een positieve geest gezocht worden naar *ad hoc* oplossingen in bijzondere gevallen;

— harmonisatie van de normen, met inbegrip van vergaderingen die worden georganiseerd door de Europese normalisatie-organisaties;

— afschaffing van de ongegronde technische handelsbelemmeringen voor landbouwproducten en aanneming van maatregelen in verband met fytosanitaire en veterinaire voorschriften, alsmede andere wetgeving inzake levensmiddelen;

— samenwerking tussen de bureaus voor de statistiek met het oog op het verstrekken van betrouwbare en vergelijkbare gegevens;

— mogelijkheden voor regionale en subregionale samenwerking (onverminderd de initiatieven die in andere instanties worden genomen).

Investerings

Doel van de samenwerking is een gunstig klimaat te helpen scheppen voor de afschaffing van belemmeringen voor investeringen, door meer aandacht te schenken aan de omschrijving van dergelijke belemmeringen en aan middelen; ook in de banksector, om die investeringen te bevorderen.

Industrie

De modernisering van de industrie en de verbetering van het concurrentievermogen zijn sleutelfactoren voor het succes van het Europees-mediterrane partnerschap. In deze context zal de particuliere sector een belangrijke rol spelen bij de economische ontwikkeling van de regio en het scheppen van werkgelegenheid. De samenwerking zal toegespitst worden op :

— de aanpassing van de structuur van industrie aan de veranderende internationale situatie, in het bijzonder de opkomst van de informatiemaatschappij;

— le cadre et la préparation de la modernisation et de la restructuration d'entreprises existantes, notamment dans le secteur public, y compris la privatisation;

— l'utilisation de normes européennes ou internationales et la modernisation des tests de conformité, des procédures de certification et d'agrément, ainsi que des normes de qualité.

Une attention particulière sera accordée aux moyens d'encourager la coopération entre entreprises, y compris les PME, et de créer les conditions propices à leur développement, y compris, éventuellement, par l'organisation de séminaires, en mettant à profit l'expérience acquise dans le cadre du programme MED-INVEST et au sein de l'Union européenne.

Agriculture

Tout en rappelant que ces questions relèvent pour l'essentiel des relations bilatérales, la coopération en ce domaine sera axée sur :

- le soutien aux politiques mises en œuvre par les partenaires pour diversifier la production;
- la réduction de la dépendance alimentaire;
- la promotion d'une agriculture respectueuse de l'environnement;
- le rapprochement entre entreprises, groupements et organisations professionnelles des partenaires sur une base volontaire;
- le soutien à la privatisation;
- l'assistance technique et la formation;
- le rapprochement des normes phytosanitaires et vétérinaires;
- le développement rural intégré incluant l'amélioration des services de base et le développement d'activités économiques annexes;
- la coopération entre régions rurales, l'échange d'expérience et de savoir-faire en matière de développement rural;
- le développement des régions affectées par l'éradication des cultures illicites.

Transports

L'existence de liaisons efficaces et interopérables entre l'UE et ses partenaires méditerranéens, et entre les partenaires eux-mêmes, ainsi que le libre accès au marché des services dans le secteur des transports maritimes internationaux, sont essentiels pour le développement des flux commerciaux et le bon fonctionnement du partenariat euro-méditerranéen.

Au cours de l'année 1995, deux réunions des ministres des Transports des pays de l'ouest du Bassin méditerranéen ont eu lieu et, à la suite de la Conférence régionale pour le développement des transports maritimes dans le Bassin méditerranéen, un programme pluriannuel a été adopté par le Groupe méditerranéen des transports par voie d'eau.

La coopération portera notamment sur :

- la mise en place d'un système efficace de transport multimodal air-mer transméditerranéen, à travers l'amélioration et la modernisation des ports et aéroports, la suppression des restrictions injustifiées, la simplification des procédures, l'amélioration de la sécurité maritime et aérienne, l'harmonisation des règles environnementales à

— het kader voor en de voorbereiding van de modernisering en herstructurering van bestaande ondernemingen, in het bijzonder in de overheidssector, met inbegrip van privatisering;

— de toepassing van internationale of Europese normen en de aanscherping van voorschriften inzake overeenstemmingsproeven, certificering, erkenning en kwaliteitsnormen.

Met name zal worden bekeken hoe de samenwerking tussen KMO's moet worden bevorderd en hoe de voorwaarden kunnen worden geschapen voor hun ontwikkeling, bijvoorbeeld door de organisatie van workshops, rekening houdend met de ervaring die bij MED-INVEST en binnen de Europese Unie is opgedaan.

Landbouw

Hoewel opgemerkt dient te worden dat dit punt hoofdzakelijk bestreken wordt door bilaterale betrekkingen zal de samenwerking tussen de partners worden geconcentreerd op :

- steun voor het beleid van de partners dat gericht is op diversifiëring van de produktie;
- vermindering van afhankelijkheid op het gebied van de voedselvoorziening;
- bevordering van milieuvriendelijke landbouw;
- het op vrijwillige basis tot elkaar brengen van ondernemingen en beroepsgroeperingen en -organisaties in de partnerstaten;
- steun voor privatisering;
- technische bijstand en scholing;
- harmonisatie van fytosanitaire en veterinaire normen;
- geïntegreerde plattelandontwikkeling, waaronder verbetering van basisdienstverlening en ontwikkeling van verwante economische activiteiten;
- samenwerking tussen plattelandsregio's, uitwisseling van ervaringen en kennis inzake plattelandontwikkeling;
- ontwikkeling van regio's waar verboden gewassen worden vernietigd.

Vervoer

Efficiënte interoperabele vervoersverbindingen tussen de EU en haar mediterrane partners en tussen de partners onderling, en ook vrije toegang tot de markt voor diensten in het internationale zeevervoer zijn essentieel voor de ontwikkeling van de handel en voor de vlotte werking van het Europees-mediterrane partnerschap.

In 1995 hebben de ministers van Vervoer van de westelijke mediterrane landen twee vergaderingen gehouden en aan het slot van de Regionale Conferentie voor de ontwikkeling van het zeevervoer in het Middellandse-Zeegebied heeft de Werkgroep mediterrane zeevervoer een meerjarenprogramma aangenomen.

De samenwerking zal gericht zijn op :

- ontwikkeling van een efficiënt transmediterrane multimodaal en gecombineerd zee- en luchtvervoersysteem door de verbetering en modernisering van havens en luchthavens, de afschaffing van ongegronde beperkingen, de vereenvoudiging van procedures, de verbetering van de veiligheid op zee en in de lucht, de harmonisatie van mi-

un niveau élevé, y compris un contrôle plus efficace de la pollution due aux transports maritimes, et la mise en place de systèmes harmonisés de gestion du trafic;

— la création de liaisons terrestres est-ouest sur les rives sud et est de la Méditerranée et

— la connexion des réseaux de transports méditerranéens au réseau transeuropéen, de manière à assurer leur interopérabilité.

Énergie

Une conférence à haut niveau s'est tenue en 1995 en Tunisie, avec une réunion de suivi à Athènes et une conférence sur l'énergie à Madrid le 20 novembre 1995.

Dans le but de créer un environnement propice à l'investissement et à l'activité des sociétés de production d'énergie, la coopération future se concentrera notamment sur :

— les moyens de favoriser l'association des pays méditerranéens au traité sur la Charte européenne de l'énergie;

— la planification énergétique;

— l'encouragement du dialogue entre producteurs et consommateurs;

— en ce qui concerne le pétrole et le gaz, la prospection, le raffinage, le transport, la distribution, ainsi que le commerce régional et transrégional;

— la production et la manutention du charbon;

— la production et le transport d'électricité, l'interconnexion des réseaux et la construction de réseaux;

— l'efficacité énergétique;

— les sources d'énergie nouvelles et renouvelables;

— les questions environnementales liées à l'énergie;

— le développement de programmes communs de recherche;

— les activités de formation et information dans le secteur de l'énergie.

Télécommunications et technologie de l'information

Dans le but de mettre en place un réseau de télécommunications moderne et efficace, la coopération portera plus spécialement sur :

— les infrastructures dans le domaine de l'information et des télécommunications (cadre réglementaire minimal, normes, tests de conformité, interopérabilité des réseaux, etc.);

— les infrastructures régionales, y compris les liaisons avec les réseaux européens;

— l'accès aux services et

— les nouveaux services dans des domaines d'application prioritaires.

L'existence d'infrastructures plus efficaces dans le domaine de l'information et des communications facilitera l'intensification des échanges euro-méditerranéens et l'accès à la nouvelle société de l'information qui est en train de prendre corps.

Il est prévu qu'une conférence régionale ait lieu en 1996 dans le but de préparer le terrain à la réalisation de projets pilotes destinés à montrer les avantages concrets que peut apporter la société de l'information.

lieunormen op een hoog niveau, met inbegrip van een efficiëntere controle op de verontreiniging van de zee, en de ontwikkeling van geharmoniseerde systemen voor vervoersmanagement;

— ontwikkeling van oost-west-verbindingen over land op de zuidelijke en oostelijke oevers van de Middellandse Zee, en

— aansluiting van de mediterrane vervoernetwerken op het transeuropese vervoernetwerk teneinde hun interoperabiliteit te garanderen.

Energie

In 1995 werd in Tunesië een conferentie op hoog niveau gehouden met een *follow-up*-vergadering in Athene en op 20 november 1995 vond in Madrid een Energieconferentie plaats.

Opdat de passende voorwaarden kunnen worden geschapen voor investeringen en activiteiten van energiebedrijven zal de toekomstige samenwerking onder andere gericht zijn op :

— het stimuleren van de associatie van de mediterrane landen bij het Europees Energiehandvest;

— energieplannen;

— bevordering van de dialoog tussen producent en consument;

— exploratie, raffinage, vervoer, distributie en regionale en transregionale handel met betrekking tot olie en gas;

— productie en vervoer van kolen;

— opwekking en transmissie van energie en onderlinge koppeling en ontwikkeling van netwerken;

— energie-efficiënte;

— nieuwe en hernieuwbare energiebronnen;

— milieuvraagstukken in verband met energie;

— ontwikkeling van gezamenlijke onderzoekprogramma's;

— opleidings- en voorlichtingsactiviteiten in de energiesector.

Telecommunicatie en informatietechnologieën

Met het oog op de ontwikkeling van een modern, efficiënt telecommunicatienetwerk zal de samenwerking worden geconcentreerd op :

— informatie- en telecommunicatie-infrastructuur (minimaal regelgevingskader, normen, overeenstemmingsproeven, interoperabiliteit van de netwerken enz.);

— regionale infrastructuur, met inbegrip van aansluitingen op Europese netwerken;

— toegang tot diensten, en

— nieuwe diensten op prioritaire toepassingsgebieden.

Een efficiëntere informatie- en communicatie-infrastructuur zal de intensivering van de Europees-mediterrane uitwisseling en de toegang tot de ontluikende informatiemaatschappij vergemakkelijken.

Het is de bedoeling dat in 1996 een regionale conferentie wordt gehouden die de weg vrij moet maken voor modelprojecten waarin de concrete voordelen van de informatiemaatschappij worden aangetoond.

Aménagement du territoire

La coopération portera plus spécialement sur :

- la définition d'une stratégie d'aménagement du territoire pour la zone euro-méditerranéenne, qui réponde aux besoins et spécificités des pays;

- l'encouragement de la coopération transfrontalière, dans les domaines d'intérêt mutuel.

Tourisme

Les ministres du Tourisme, réunis à Casablanca, ont adopté en 1995, la Charte méditerranéenne du tourisme. Les actions de coopération qui seront lancées porteront en particulier sur les domaines de l'information, de la promotion et de la formation.

Environnement

La coopération portera plus spécialement sur :

- l'évaluation des problèmes environnementaux du Bassin méditerranéen et la définition des initiatives à prendre, s'il y a lieu;

- la formulation de propositions en vue de l'élaboration puis de l'actualisation d'un programme d'actions prioritaires à court et à moyen terme dans le domaine de l'environnement, coordonné par la Commission européenne et complété par des actions à long terme. Parmi les principaux domaines d'action de ce programme devraient figurer : la gestion intégrée des eaux, des sols et des zones côtières; la gestion des déchets; la prévention de la pollution de l'air et de la Méditerranée et la lutte contre cette pollution; la conservation et la gestion du patrimoine naturel, des paysages et des sites; la protection, la conservation et la reconstitution de la forêt méditerranéenne, notamment par la prévention et la maîtrise de l'érosion, de la dégradation des sols, des incendies de forêt et la lutte contre la désertification; le transfert de l'expérience communautaire en matière de techniques de financement, de législation et de contrôle de l'environnement; la prise en compte des considérations environnementales dans toutes les politiques;

- l'instauration d'un dialogue régulier pour suivre la mise en œuvre du programme d'action;

- la consolidation de la coopération régionale et sous-régionale et le renforcement de la coordination avec le Plan d'action pour la Méditerranée;

- l'encouragement à mieux coordonner les investissements d'origines diverses et à mettre en œuvre les conventions internationales en la matière;

- la promotion de l'adoption et de la mise en œuvre de mesures législatives et réglementaires, lorsque cela est nécessaire, notamment de mesures préventives et de normes appropriées d'un niveau élevé.

Sciences et technologie

La coopération portera plus spécialement sur :

- la promotion de la recherche et développement, en s'attaquant au problème de la disparité croissante des performances scientifiques, en tenant compte du principe de l'avantage mutuel;

- l'intensification des échanges d'expériences dans les secteurs et les politiques scientifiques les mieux à même de permettre aux partenaires méditerranéens de réduire

Ruimtelijke ordening

De samenwerking wordt geconcentreerd op :

- de vaststelling van een strategie voor een ruimtelijke ordening die is afgestemd op de behoeften en bijzondere kenmerken van de landen van de Europees-mediterrane ruimte;

- de bevordering van grensoverschrijdende samenwerking op gebieden van wederzijds belang.

Toerisme

De ministers van Toerisme hebben in 1995 in Casablanca het Mediterrane Handvest voor toerisme aangenomen. De op gang te brengen samenwerkingsacties zullen met name betrekking hebben op voorlichting, promotie en opleiding.

Milieu

De samenwerking wordt geconcentreerd op :

- de beoordeling van milieuvraagstukken in het Middellandse-Zeegebied en de omschrijving van passende initiatieven;

- de formulering van voorstellen voor de vaststelling en bijwerking achteraf van een prioritair milieu-actieprogramma voor de korte en middellange termijn dat moet worden gecoördineerd door de Europese Commissie en moet worden aangevuld met langetermijnacties; de belangrijkste actiegebieden zouden onder andere de volgende aspecten moeten omvatten : geïntegreerd water-, bodem- en kustbeheer; afvalverwerking; preventie en bestrijding van luchtverontreiniging en van de Middellandse Zee; behoud en beheer van luchtverontreiniging en verontreiniging van de Middellandse Zee; behoud en beheer van het natuurlijk erfgoed, landschappen en monumenten; bescherming, behoud en herstel van de bossen in het Middellandse-Zeegebied, in het bijzonder door preventie en bewaking van erosie, achteruitgang van de bodem, bosbranden en tegengaan van woestijnvorming; overdracht van ervaring van de Gemeenschap met financiering, wetgeving en milieubewaking; integratie van de milieu-aspecten in alle beleidsvormen;

- het opzetten van een periodieke dialoog over de tenuitvoerlegging van het actieprogramma;

- versterking van de regionale en subregionale samenwerking en versterking van de coördinatie met het Actieplan voor het Middellandse-Zeegebied;

- stimulering van de coördinatie van investeringen uit de diverse bronnen, en tenuitvoerlegging van de relevante internationale overeenkomsten;

- bevordering van de aanneming en toepassing van de nodige wettelijke en bestuursrechtelijke maatregelen — met name in de preventieve sfeer — alsmede passende hoge normen.

Wetenschap en technologie

De samenwerking wordt geconcentreerd op :

- bevorderen van onderzoek en ontwikkeling en aanpakken van het probleem van de toenemende kloof in de wetenschappelijke prestaties met inachtneming van het beginsel van het wederzijdse voordeel;

- opdrijven van de uitwisseling van ervaringen in de wetenschappelijke sectoren en beleidsvormen die de mediterrane partners de beste kansen bieden om de kloof met

l'écart par rapport à leurs voisins européens et de promouvoir le transfert de technologies;

— la contribution à la formation du personnel scientifique et technique en intensifiant la participation à des projets de recherche conjoints.

Un comité de surveillance a été institué à la suite de la réunion ministérielle qui a eu lieu à Sophia Antipolis en mars 1995; ce comité tiendra sa première réunion immédiatement après la Conférence de Barcelone. Il s'attachera à faire des recommandations en vue d'une mise en œuvre conjointe des actions prioritaires définies au niveau ministériel.

Eau

La Charte méditerranéenne de l'eau a été adoptée à Rome en 1992.

L'eau est une question prioritaire pour tous les partenaires méditerranéens et son importance ne fera que croître à mesure que les ressources en eau se feront plus rares. La coopération dans ce domaine aura pour but de :

— faire le point de la situation en tenant compte des besoins actuels et futurs;

— définir les moyens de renforcer la coopération régionale;

— faire des propositions en vue de rationaliser la planification et la gestion — en commun, le cas échéant — des ressources en eau;

— contribuer à la création de nouvelles sources en eau.

Pêche

Compte tenu de l'importance que revêtent la conservation et la gestion rationnelle des stocks de poissons de la Méditerranée, la coopération dans le cadre du Conseil général des pêches pour la Méditerranée sera renforcée.

À la suite de la Conférence ministérielle sur la pêche qui s'est tenue à Heraklion en 1994, une action de suivi appropriée sera entreprise dans le domaine juridique, sous la forme de réunions qui auront lieu en 1996.

La coopération sera améliorée dans le domaine de la recherche sur les ressources halieutiques, y compris l'aquaculture, et dans le domaine de la formation et de la recherche scientifique.

IV. Partenariat dans les domaines social, culturel et humain : développer les ressources humaines, favoriser la compréhension entre les cultures et les échanges entre les sociétés civiles

Développement des ressources humaines

Le partenariat euro-méditerranéen doit contribuer à l'amélioration du niveau d'éducation dans l'ensemble de la région, une attention particulière devant être accordée aux partenaires méditerranéens. À cet effet, les politiques en matière d'enseignement feront l'objet d'un dialogue régulier qui, dans un premier temps, portera plus particulièrement sur la formation professionnelle, la technologie appliquée à l'éducation, les universités et autres institutions d'enseignement supérieur et la recherche. À cet égard, ainsi que dans d'autres domaines, une attention particulière sera accordée au rôle des femmes. L'École euro-arabe d'administration des entreprises de Grenade et la Fondation européenne de Turin apporteront aussi leur contribution à cette coopération.

hun Europese burens te verkleinen en de overdracht van technologie te bevorderen;

— wetenschappelijk en technisch personeel helpen opleiden door meer deel te nemen aan gezamenlijke onderzoeksprojecten.

Na de ministeriële vergadering in Sophia Antipolis in maart 1995 werd een stuurcomité opgericht; dit comité zal onmiddellijk na de conferentie van Barcelona een eerste keer bijeenkomen. Het zal voornamelijk aanbevelingen doen voor de gezamenlijke tenuitvoerlegging van de op ministerieel niveau overeengekomen prioritaire beleidsmaatregelen.

Water

Het Mediterraan Handvest voor het water werd in 1992 in Rome aangenomen.

Water heeft voor alle mediterrane partners een prioritaire belang dat nog zal toenemen naarmate de waterschaarste steeds meer begint te klemmen. De samenwerking op dit gebied heeft tot doel :

— het opmaken van de stand van zaken, uitgaande van de huidige en toekomstige behoeften;

— de vaststelling van methoden om de regionale samenwerking te versterken;

— het doen van voorstellen voor rationalisering van de planning en het beheer van de watervoorraden, waar passend op gezamenlijke basis;

— het bijdragen aan de ontwikkeling van nieuwe bronnen voor de watervoorziening.

Visserij

Met het oog op het belang van de instandhouding en het rationele beheer van de mediterrane visbestanden zal de samenwerking in het kader van de Algemene Visserijraad voor de Middellandse Zee worden versterkt.

In aansluiting op de Ministeriële Visserijconferentie die in 1994 te Heraklion plaatsvond, zullen tijdens in 1996 te houden vergaderingen passende juridische *follow-up*-maatregelen worden aangenomen.

De samenwerking zal worden verbeterd op het gebied van het onderzoek naar de visbestanden, met inbegrip van de aquacultuur, alsmede op het gebied van opleiding en wetenschappelijk onderzoek.

IV. Sociaal, cultureel en menselijk partnerschap : ontwikkeling van het menselijk potentieel, bevordering van wederzijds begrip tussen culturen en uitwisseling tussen civiele samenlevingen

Ontwikkeling van menselijk potentieel

Het Europees-mediterraan partnerschap moet ertoe bijdragen dat het onderwijsniveau in de gehele regio wordt verhoogd, met speciale nadruk op de mediterrane partners. Hiertoe zal een regelmatige dialoog over het onderwijsbeleid worden gehouden, die in eerste instantie gericht zal zijn op de beroepsopleiding, technologie in het onderwijs, de universiteiten en andere instellingen voor hoger onderwijs en het onderzoek. In dit kader zal, evenals op andere gebieden, bijzondere aandacht worden besteed aan de rol van de vrouw. De Europees-Arabisch Handelschool in Granada en de Europese Stichting in Turijn zullen ook aan deze samenwerking bijdragen.

Une réunion de représentants du secteur de la formation professionnelle (décideurs, universitaires, formateurs, etc.) sera organisée dans le but de confronter des conceptions modernes de gestion.

Une réunion de représentants du monde universitaire et de l'enseignement supérieur aura lieu. La Commission européenne renforcera son programme MED-Campus.

Une réunion sera également convoquée dans le domaine de la technologie appliquée à l'éducation.

Municipalités et régions

Les municipalités et les autorités régionales doivent être étroitement associées au fonctionnement du partenariat euro-méditerranéen. Des représentants de villes et de régions seront encouragés à se rencontrer chaque année pour passer en revue les défis communs qu'ils ont à affronter et pour confronter leurs expériences. Ces rencontres seront organisées par la Commission européenne en mettant à profit l'expérience passée.

Dialogue entre cultures et civilisations

Compte tenu de l'importance que revêt l'amélioration de la compréhension mutuelle par la promotion des échanges culturels et de la connaissance des langues, des fonctionnaires et des experts se réuniront afin de faire des propositions d'actions concrètes portant, entre autres, sur les domaines suivants : le patrimoine culturel et artistique, les manifestations culturelles et artistiques, les coproductions (théâtre et cinéma), les traductions et autres moyens de diffusion de la culture, la formation.

Une meilleure compréhension entre les principales religions présentes dans la région euro-méditerranéenne favorisera la tolérance mutuelle et la coopération. La tenue de réunions périodiques de représentants des religions et des institutions religieuses, ainsi que de théologiens, d'universitaires et d'autres personnes concernées, sera soutenue dans le but de vaincre les préjugés, l'ignorance et le fanatisme, et d'encourager la coopération à la base. Les conférences qui se sont tenues à Stockholm (du 15 au 17 juin 1995) et à Tolède (du 4 au 7 novembre 1995) peuvent servir d'exemples à cet égard.

Médias

Une interaction étroite des médias favorisera une meilleure compréhension culturelle. L'Union européenne encouragera activement cette interaction, en particulier par le biais du programme MED-Media. Une réunion annuelle de représentants du monde des médias sera organisée dans ce contexte.

Jeunesse

C'est au moyen des échanges de jeunes qu'il faudrait préparer les générations futures à une coopération plus étroite entre les partenaires euro-méditerranéens. Un programme euro-méditerranéen d'échanges de jeunes devrait donc être mis en place, sur la base de l'expérience acquise en Europe et en tenant compte des besoins des partenaires; ce programme devrait tenir compte de l'importance de la formation professionnelle, notamment pour ceux qui n'ont pas de qualifications, et de la formation d'animateurs et

Er zal een vergadering van vertegenwoordigers van de sector beroepsopleidingen (beleidsbepalers, academici, docenten enz.) worden belegd voor een gedachtewisseling over moderne management-methoden.

Ook zal een vergadering worden gehouden van de vertegenwoordigers van de universiteiten en de instellingen voor hoger onderwijs. De Europese Commissie zal haar thans lopende MED-Campus-programma versterken.

Ten slotte zal een vergadering worden belegd over technologie in het onderwijs.

Gemeenten en regio's

Gemeentebesturen en regionale instanties moeten nauw worden betrokken bij de werking van het Europees-mediterrane partnerschap. Vertegenwoordigers van de steden en de regio's zullen worden aangemoedigd elk jaar bijeen te komen om de balans op te maken van hun gemeenschappelijke uitdagingen en om ervaringen uit te wisselen. Deze bijeenkomsten zullen worden georganiseerd door de Europese Commissie en daarbij zal rekening worden gehouden met eerder opgedane ervaringen.

Dialogo tussen culturen en beschavingen

Aangezien het van belang is het wederzijdse begrip te verbeteren via de bevordering van culturele uitwisseling en meertaligheid komen ambtenaren en deskundigen bijeen om concrete voorstellen voor acties uit te werken op, onder andere, de volgende gebieden : cultureel en schepend erfgoed, evenementen op het gebied van cultuur en kunst, co-producties (theater en film), vertalingen en andere methoden om cultuur te verspreiden, opleiding.

Een beter begrip tussen de grote godsdiensten in de Europees-mediterrane regio zal tot meer wederzijdse tolerantie en samenwerking leiden. Er zal steun worden verleend aan het beleggen van periodieke bijeenkomsten van vertegenwoordigers van de godsdiensten en de religieuze instellingen, alsook van theologen, academici en andere betrokkenen, teneinde de strijd aan te binden tegen vooroordelen, onwetendheid en fanatisme tegen te gaan en samenwerking op elementair niveau te bevorderen. De conferenties in Stockholm (15 tot 17 juni 1995), en Toledo (4 tot 4 november 1995) kunnen in dit verband als voorbeeld dienen.

Media

Nauwe interactie tussen de media zal een beter cultureel begrip ten goede komen. De Europese Unie zal deze interactie metterdaad bevorderen, in het bijzonder door middel van het lopende MED-Media-programma. Elk jaar zal in dit verband een vergadering worden gehouden van de vertegenwoordigers van de media.

Jeugd

Uitwisseling van jongeren zou het middel moeten zijn om toekomstige generaties voor te bereiden op nauwere samenwerking tussen de Europese Unie en haar mediterrane partners. Daarom moet een Europees-mediterraan jongerenuitwisselingsprogramma worden ingesteld dat is gebaseerd op de ervaring die in Europa is opgedaan, met inachtneming van de behoeften van de partners; in dit programma moet rekening worden gehouden met het belang van beroepsopleidingen, in het bijzonder voor jonge-

d'assistants sociaux destinés à travailler avec les jeunes. La Commission européenne fera les propositions nécessaires avant la prochaine réunion euro-méditerranéenne des ministres des Affaires étrangères.

Échanges entre les sociétés civiles

Des hauts fonctionnaires se rencontreront périodiquement afin d'examiner les mesures susceptibles de faciliter les échanges humains découlant du partenariat euro-méditerranéen, spécialement ceux qui concernent les fonctionnaires, les scientifiques, les universitaires, les hommes d'affaires, les étudiants et les sportifs, y compris par l'amélioration et la simplification des procédures administratives, notamment en ce qui concerne l'existence éventuelle d'obstacles administratifs non nécessaires.

Développement social

Le partenariat euro-méditerranéen doit contribuer à l'amélioration des conditions de vie et de travail et à l'augmentation du niveau d'emploi de la population des partenaires méditerranéens, en particulier des femmes et des couches les plus démunies. À cet égard, les partenaires attachent une importance particulière au respect et à la promotion de droits sociaux fondamentaux. À cet effet, les acteurs de la politique sociale se réuniront périodiquement au niveau approprié.

Santé

Les partenaires conviennent d'axer la coopération en ce domaine sur :

- les actions de sensibilisation, d'information et de prévention;
- le développement des services de la santé publique, en particulier système de soins, centres de santé primaire, services de santé maternelle et infantile, planning familial, système de surveillance épidémiologique et mesures de contrôle des maladies transmissibles;
- la formation de personnel sanitaire et de gestion sanitaire;
- la coopération médicale en cas de catastrophes naturelles.

Migration

Compte tenu de l'importance de la question de la migration dans les relations euro-méditerranéennes, la tenue de réunions sera encouragée en vue d'aboutir à des propositions concernant les flux et les pressions migratoires. Ces réunions tiendront compte de l'expérience acquise entre autres dans le cadre du programme MED-Migration, notamment en ce qui concerne l'amélioration des conditions de vie des migrants installés légalement dans l'Union.

Terrorisme, trafic de drogue, criminalité organisée

La lutte contre le terrorisme devra constituer une priorité pour toutes les parties. À cet effet, des fonctionnaires se réuniront périodiquement dans le but de renforcer la coopération entre les autorités policières, judiciaires et autres. Dans ce contexte, seront pris en considération notamment

ren die geen diploma's hebben, en van de opleiding van organisatoren en maatschappelijk werkers in de sector jeugdzorg. De Europese Commissie zal vóór de volgende vergadering van de Europees-mediterrane ministers van Buitenlandse Zaken de nodige voorstellen doen.

Uitwisselingen tussen civiele samenlevingen

Hogere ambtenaren zullen op gezette tijden samenkomen om maatregelen te bespreken die de uit het Europees-mediterrane partnerschap voortvloeiende uitwisseling van mensen kunnen vergemakkelijken, in het bijzonder uitwisseling van ambtenaren, wetenschappers, academici, zakenlieden, studenten en sportlui. Deze maatregelen omvatten de verbetering en vereenvoudiging van administratieve procedures, met name in de gevallen waarin er sprake is van overbodige administratieve obstakels.

Sociale ontwikkeling

Het Europees-mediterrane partnerschap moet bijdragen tot de verbetering van de levens- en arbeidsomstandigheden en tot verhoging van het niveau van tewerkstelling, van de bevolking in de mediterrane partnerlanden, met name van vrouwen en de armste bevolkingslagen. In dit verband hechten de partners speciaal belang aan de eerbiediging en bevordering van de sociale grondrechten. Met het oog hierop komen de actoren in de sociale sector periodiek op het passende niveau bijeen.

Gezondheid

De partners komen overeen hun samenwerking op dit gebied toe te spitsen op :

- acties op het gebied van bewustmaking, voorlichting en preventie;
- ontwikkeling van diensten op het gebied van de volksgezondheid, met name gezondheidszorg, centra voor eerstelijnszorg, centra voor moeder en kind, gezinsplanning, systemen voor epidemiologische bewaking en maatregelen voor beheersing van overdraagbare ziekten;
- opleiding van gezondheidspersoneel, inclusief administratief personeel;
- medische samenwerking bij natuurrampen.

Migratie

Gezien het belang van het immigratievraagstuk voor de Europees-mediterrane betrekkingen, zullen bijeenkomsten worden gestimuleerd teneinde voorstellen te doen die betrekking hebben op de migratiestromen en de migratiedruk. Hierbij zal rekening worden gehouden met de ervaring die onder andere is opgedaan met het MED-Migratieprogramma, in het bijzonder wat de verbetering van de levensomstandigheden betreft van de legaal in de Unie gevestigde migranten.

Terrorisme, drugshandel, georganiseerde misdaad

De bestrijding van terrorisme heeft voor alle partijen prioriteit. Hiertoe komen ambtenaren periodiek bijeen met het doel de samenwerking tussen politie, justitie en andere autoriteiten uit te breiden. Daarbij zal met name aandacht worden besteed aan intensivering van de informatie-uit-

l'intensification des échanges d'informations et l'amélioration des procédures d'extradition.

Des fonctionnaires se réuniront périodiquement afin de déterminer les mesures concrètes qui peuvent être prises pour améliorer la coopération entre les autorités policières, judiciaires, douanières, administratives et autres afin de lutter notamment contre le trafic de drogue et la criminalité organisée, y compris la contrebande.

Toutes ces réunions seront organisées en tenant dûment compte de la nécessité d'une approche différenciée qui prenne en considération la situation particulière de chaque pays.

Immigration clandestine

Des fonctionnaires se réuniront périodiquement afin d'examiner les mesures concrètes qui peuvent être prises pour améliorer la coopération entre les autorités policières, judiciaires, douanières, administratives et autres afin de lutter contre l'immigration clandestine.

Ces réunions seront organisées en tenant dûment compte de la nécessité d'une approche différenciée qui prenne en considération la situation particulière de chaque pays.

V. Contacts institutionnels

Dialogue parlementaire euro-méditerranéen

Une Conférence interparlementaire sur la sécurité et la coopération dans la Méditerranée s'est tenue à La Valette du 1^{er} au 4 novembre 1995.

Le Parlement européen est invité à prendre l'initiative, auprès d'autres parlements, pour lancer le futur dialogue parlementaire euro-méditerranéen, qui pourrait permettre aux élus des différents partenaires de procéder à des échanges de vues sur une vaste gamme de sujets.

Autres contacts institutionnels

Des contacts réguliers entre d'autres organes européens, notamment le Comité économique et social de la Communauté européenne, et leurs homologues méditerranéens contribueraient à une meilleure compréhension des grandes questions intéressant le partenariat euro-méditerranéen.

À cet effet, le Comité économique et social est invité à prendre l'initiative d'établir des liens avec ses homologues et organismes équivalents méditerranéens. À cet égard, une réunion euro-méditerranéenne des Comités économiques et sociaux et organismes équivalents aura lieu à Madrid les 12 et 13 décembre.

wisseling en aan verbetering van de uitleveringsprocedures.

Periodiek komen ambtenaren bijeen om te praten over praktische maatregelen om de samenwerking tussen politie, justitie, douane, administratieve en andere overheden te verbeteren met het oog op de bestrijding van met name de drugshandel en de georganiseerde criminaliteit, met inbegrip van smokkel.

Bij het beleggen van al deze vergaderingen zal naar behoren rekening worden gehouden met de noodzaak van een gedifferentieerde aanpak die recht doet aan de verscheidenheid aan situaties in de verschillende landen.

Clandestiene immigratie

Periodiek komen ambtenaren bijeen om te praten over praktische maatregelen ter verbetering van de samenwerking tussen politie, justitie, douane, administratieve en andere overheden ter bestrijding van de illegale immigratie.

Bij het beleggen van al deze vergaderingen zal naar behoren rekening worden gehouden met de noodzaak van een gedifferentieerde aanpak die recht doet aan de verscheidenheid aan situaties in de verschillende landen.

V. Institutionele contacten

Europees-mediterrane dialoog op parlementair niveau

Van 1 tot en met 4 november 1995 werd in La Valetta een Interparlementaire Conferentie over veiligheid en samenwerking in het Middellandse-Zeegebied gehouden.

Het Europees Parlement wordt verzocht samen met andere parlementen het initiatief te nemen voor de toekomstige Europees-mediterrane dialoog op parlementair niveau, waardoor het voor de gekozen vertegenwoordigers van de partnerlanden gemakkelijker zal worden over een groot scala van onderwerpen van gedachten te wisselen.

Andere institutionele contacten

Regelmatige contacten tussen andere Europese instanties, in het bijzonder het Economisch en Sociaal Comité van de Europese Gemeenschap, en hun mediterrane tegenhangers zullen bijdragen tot een beter begrip van de belangrijkste onderwerpen die voor het Europees-mediterrane partnerschap van belang zijn.

Hierto wordt het Economisch en Sociaal Comité verzocht het initiatief te nemen tot het leggen van contacten met zijn mediterrane tegenhangers en soortgelijke organisaties. In dit verband zal op 12 en 13 december in Madrid een Europees-mediterrane bijeenkomst van Economische en Sociale Comités en soortgelijke organisaties worden gehouden.

ANNEXE 3

Le programme MEDA

Le programme MEDA est l'instrument financier principal de l'Union européenne pour la mise en œuvre du partenariat euro-méditerranéen. Il représente 3 424,5 millions d'écus sur les 4 685 millions d'écus des ressources budgétaires affectées à la coopération financière entre l'UE et ses partenaires méditerranéens pour la période 1995-1999. Ces subventions sur le budget communautaire sont accompagnées de prêts substantiels de la Banque européenne d'Investissement (BEI).

En 1995 et 1996 déjà, 1 205 millions d'écus ont été engagés sur le budget communautaire et des prêts de la BEI ont été signés pour un montant de 1 694 millions d'écus. En 1997, il était prévu d'engager des subventions additionnelles de 1 002 millions d'écus, et il a été convenu que les prêts futurs de la BEI pourront atteindre 2 310 millions d'écus pour 1997-1999.

Environ 90 % des ressources affectées à MEDA sont destinés de façon bilatérale aux partenaires (Algérie, Égypte, Jordanie, Liban, Maroc, Syrie, Tunisie, Turquie et l'Autorité palestinienne sont concernés). Les 10 % restants des ressources sont consacrés aux activités régionales : tous les partenaires peuvent bénéficier de ces dernières.

Les ressources MEDA font l'objet d'une programmation : des programmes indicatifs nationaux de trois ans sont élaborés conjointement pour ce qui est du volet bilatéral, et un programme indicatif régional couvre les activités multilatérales. Ces programmes sont révisés annuellement.

Les priorités pour les ressources MEDA sont :

— appui à la transition économique : le but est de préparer la mise en œuvre du libre-échange à travers l'accroissement de la compétitivité, dans le but de parvenir à une croissance économique durable, en particulier à travers le développement du secteur privé;

— renforcement de l'équilibre socio-économique : le but est d'alléger les coûts à court terme de la transition économique par des mesures appropriées dans le domaine de la politique sociale;

— coopération régionale : le but est de compléter les activités bilatérales par des mesures visant à augmenter les échanges au niveau régional.

Le respect des droits de l'homme et les principes démocratiques sont un élément essentiel de la coopération dans le cadre du programme MEDA.

BIJLAGE 3

Het MEDA-programma

Het MEDA-programma is het belangrijkste financiële instrument van de Europese Unie voor de toepassing van het Euro-mediterraan partnerschap. Het vertegenwoordigt 3 424,5 miljoen ecu op de 4 685 miljoen ecu aan budgettaire middelen die besteed worden aan de financiële samenwerking tussen de EU en haar mediterrane partners voor de periode 1995-1999. Die op de gemeenschapsbegroting uitgetrokken steunbedragen gaan vergezeld van substantiële leningen van de zijde van de Europese Investeringsbank (EIB).

Reeds in 1995 en 1996 werd op de gemeenschapsbegroting 1 205 miljoen ecu vastgelegd en ten bedrage van 1 694 miljoen ecu EIB-leningen ondertekend. In 1997 werd besloten tot de vastlegging van 1 002 miljoen ecu aan bijkomende steun; er werd overeengekomen dat de toekomstige EIB-leningen over het tijdvak 1997-1999 2 310 miljoen ecu zullen kunnen bedragen.

Circa 90 % van de middelen van het MEDA-programma gaan in het raam van bilaterale acties naar de partners (Algerije, Egypte, Jordanië, Libanon, Marokko, Syrië, Tunesië, Turkije en de Palestijnse Autoriteit); de overige 10 % wordt besteed aan regionale acties die voor alle partners openstaan.

De MEDA-middelen worden geprogrammeerd : wat de bilaterale acties betreft, worden gezamenlijk nationale indicatieve programma's met een duur van 3 jaar opgesteld. Een regionaal indicatief programma heeft betrekking op de multilaterale acties. Die programma's worden jaarlijks bijgesteld.

Prioriteiten inzake aanwending van de MEDA-middelen :

— steun bij het economisch overgangsproces : de partnerlanden hebben hulp nodig om de weg vrij te maken voor vrijhandel; de algemene doelstelling is een versterking van hun concurrentiepositie, opdat zij met name via de ontwikkeling van hun privé-sector, tot een duurzame economische ontwikkeling kunnen komen;

— versterking van het sociaal-economisch evenwicht : om de negatieve gevolgen op korte termijn van het economisch overgangsproces te verlichten is het van groot belang dit proces te begeleiden met passende sociale maatregelen;

— gewestelijke samenwerking : de bilaterale acties aanvullen met maatregelen om de wederzijdse contacten op regionaal vlak te intensiveren.

De naleving van de mensenrechten en de democratische principes zijn essentiële bestanddelen van de samenwerking in het raam van het MEDA-programma.

ANNEXE 4

**DEUXIEME CONFERENCE MINISTERIELLE
EURO-MEDITERRANEENNE
MALTE, LES 15 ET 16 AVRIL 1997**

CONCLUSIONS

Le Conseil de l'Union européenne, représenté par son Président, M. Hans van MIERLO, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères des Pays-Bas, qui représente aussi les Pays-Bas,

la Commission européenne, représentée par M. Manuel MARIN GONZALEZ, vice-président,

l'Algérie, représentée par M. Ahmed ATTAF, ministre des Affaires étrangères,

l'Autriche, représentée par Mme Benita FERRERO-WALDNER, secrétaire d'État au ministère des Affaires étrangères,

la Belgique, représentée par M. Erik DERYCKE, ministre des Affaires étrangères,

Chypre, représentée par Dr Ioannis KASOULIDES, ministre des Affaires étrangères,

le Danemark, représenté par M. Niels HELVEG PETERSEN, ministre des Affaires étrangères,

l'Égypte, représentée par M. Amre MOUSSA, ministre des Affaires étrangères,

la Finlande, représentée par M. Ole NORRBACK, ministre des Affaires européennes et du Commerce extérieur,

la France, représentée par M. Hervé de CHARETTE, ministre des Affaires étrangères,

l'Allemagne, représentée par M. Klaus KINKEL, vice-chancelier et ministre des Affaires étrangères,

la Jordanie, représentée par Dr Fayez TARAWNEH, ministre des Affaires étrangères,

la Grèce, représentée par M. Georges PAPANDREOU, ministre délégué aux Affaires étrangères,

l'Irlande, représentée par M. Dick SPRING, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

Israël, représenté par M. David LEVY, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

l'Italie, représentée par M. Lamberto DINI, ministre des Affaires étrangères,

le Liban, représenté par M. Fares BOUEZ, ministre des Affaires étrangères,

le Luxembourg, représenté par M. Jacques F. POOS, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération,

Malte, représentée par M. George VELLA, vice-premier ministre, ministre des Affaires étrangères et de l'Environnement,

le Maroc, représenté par M. Abdellatif FILALI, premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

le Portugal, représenté par M. Francisco SEIXAS DA COSTA, secrétaire d'État aux Affaires européennes,

le Royaume-Uni, représenté par *baroness* CHALKER OF WALLASEY, ministre d'État, ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth,

BIJLAGE 4

**TWEEDE EUROPEES-MEDITERRANE
MINISTERCONFERENTIE
MALTA, 15 EN 16 APRIL 1997**

CONCLUSIES

De Raad van de Europese Unie, vertegenwoordigd door zijn voorzitter, de heer Hans van MIERLO, vice-minister-president en minister van Buitenlandse Zaken van Nederland, die tevens Nederland vertegenwoordigt,

De Europese Commissie, vertegenwoordigd door de heer Manuel MARIN GONZALEZ, vice-voorzitter,

Algerije, vertegenwoordigd door de heer Ahmed ATTAF, minister van Buitenlandse Zaken,

Oostenrijk, vertegenwoordigd door mevrouw Benita FERRERO-WALDNER, staatssecretaris van Buitenlandse Zaken,

België, vertegenwoordigd door de heer Erik DERYCKE, minister van Buitenlandse Zaken,

Cyprus, vertegenwoordigd door Dr Ioannis KASOULIDES, minister van Buitenlandse Zaken,

Denemarken, vertegenwoordigd door de heer Niels HELVEG PETERSEN, minister van Buitenlandse Zaken,

Égypte, vertegenwoordigd door de heer Amre MOUSSA, minister van Buitenlandse Zaken,

Finland, vertegenwoordigd door de heer Ole NORRBACK, minister van Europese Zaken en Buitenlandse Handel,

Frankrijk, vertegenwoordigd door de heer Hervé de CHARETTE, minister van Buitenlandse Zaken,

Duitsland, vertegenwoordigd door de heer Klaus KINKEL, plaatsvervangend bondskanselier en minister van Buitenlandse Zaken,

Jordanië, vertegenwoordigd door Dr Fayez TARAWNEH, minister van Buitenlandse Zaken,

Griekenland, vertegenwoordigd door de heer Georges PAPANDREOU, onderminister van Buitenlandse Zaken,

Ierland, vertegenwoordigd door de heer Dick SPRING, vice-minister-president en minister van Buitenlandse Zaken,

Israël, vertegenwoordigd door de heer David LEVY, vice-minister-president en minister van Buitenlandse Zaken,

Italië, vertegenwoordigd door de heer Lamberto DINI, minister van Buitenlandse Zaken,

Libanon, vertegenwoordigd door de heer Fares BOUEZ, minister van Buitenlandse Zaken,

Luxemburg, vertegenwoordigd door de heer Jacques F. POOS, vice-minister-president en minister van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Samenwerking,

Malta, vertegenwoordigd door de heer George VELLA, vice-minister-president, minister van Buitenlandse Zaken en van Milieu,

Marokko, vertegenwoordigd door de heer Abdellatif FILALI, minister-president en minister van Buitenlandse Zaken,

Portugal, vertegenwoordigd door de heer Francisco SEIXAS DA COSTA, staatssecretaris van Europese Zaken,

het Verenigd Koninkrijk, vertegenwoordigd door *baroness* CHALKER OF WALLASEY, onderminister, ministerie van Buitenlandse Zaken en Gemenebestzaken,

la Syrie, représentée par M. Farouk AL-SHARAA, ministre des Affaires étrangères,

l'Espagne, représentée par M. Ramon DE MIGUEL, secrétaire d'État aux Affaires étrangères,

la Suède, représentée par Mme Lena HJELM-WALLEN, ministre des Affaires étrangères,

la Tunisie, représentée par M. Abderrahim ZOUARI, ministre des Affaires étrangères,

la Turquie, représentée par M. Ufuk SOYLEMEZ, ministre d'État aux Affaires économiques,

l'Autorité palestinienne, représentée par M. Yasser ARAFAT, président de l'Autorité palestinienne,

participant à la deuxième conférence euro-méditerranéenne à Malte;

rappelant que la déclaration adoptée le 28 novembre 1995 lors de la première conférence euro-méditerranéenne de Barcelone jette les bases d'un cadre multilatéral et durable de relations grâce à l'établissement d'un partenariat global comprenant trois volets relatifs aux questions politiques et de sécurité, aux questions économiques et financières et aux domaines social, culturel et humain;

tenant compte des progrès accomplis dans la mise en œuvre de ce partenariat, particulièrement selon le programme de travail annexé à la Déclaration de Barcelone;

réaffirmant leur attachement au processus de Barcelone qui constitue un acquis politique fondamental et réaffirmant les principes et objectifs communs consacrés dans la déclaration de Barcelone et dans le programme de travail;

exprimant, dans ce contexte, leur profonde inquiétude devant les obstacles qui entravent le processus de paix au Moyen-Orient, et soulignant la nécessité de réaliser une paix juste, globale et durable au Moyen-Orient dans le cadre du processus de paix tel que convenu à Madrid le 31 octobre 1991;

rappelant que cette initiative euro-méditerranéenne n'a pas vocation à se substituer aux autres actions et initiatives entreprises en faveur de la paix, de la stabilité et du développement de la région, mais qu'elle contribuera à favoriser leur succès et rappelant leur appui à la réalisation d'un règlement de paix juste, global et durable au Moyen-Orient, basé sur les résolutions pertinentes du Conseil de sécurité des Nations Unies et des principes mentionnés dans la lettre d'invitation à la Conférence de Madrid sur la paix au Moyen-Orient, y compris le principe des « territoires contre la paix », avec tout ce que cela implique; prenant note du rapport de la Commission européenne, du 19 février 1997, sur l'état du partenariat euro-méditerranéen;

déterminés à confirmer et à renforcer le partenariat euro-méditerranéen, les participants réaffirment leur volonté d'assurer un développement équilibré des trois volets du partenariat euro-méditerranéen;

approuvent les conclusions suivantes :

L'évolution du partenariat euro-méditerranéen a connu des progrès importants depuis sa mise en œuvre, en dépit des incertitudes qui pèsent sur la situation politique et de sécurité régionale. Les participants savent qu'ils sont en train d'établir un partenariat à part entière et sont conscients du travail qui reste à accomplir. Ils soulignent qu'il importe que le partenariat évolue de manière équilibrée

Syrië, vertegenwoordigd door de heer Farouk AL-SHARAA, minister van Buitenlandse Zaken,

Spanje, vertegenwoordigd door de heer Ramon DE MIGUEL, staatssecretaris van Buitenlandse Zaken,

Zweden, vertegenwoordigd door mevrouw Lena HJELM-WALLEN, minister van Buitenlandse Zaken,

Tunesië, vertegenwoordigd door de heer Abderrahim ZOUARI, minister van Buitenlandse Zaken,

Turkije, vertegenwoordigd door de heer M. Ufuk SOYLEMEZ, onderminister voor Economische Zaken,

de Palestijnse Autoriteit, vertegenwoordigd door de heer Yasser ARAFAT, president van de Palestijnse Autoriteit,

deelnemend aan de tweede Europees-mediterrane conferentie in Malta;

eraan herinnerend dat in de verklaring van de eerste Europees-mediterrane conferentie in Barcelona op 28 november 1995 de grondslag is gelegd voor een multilateraal en duurzaam kader voor de betrekkingen via de totstandbrenging van een alomvattend partnerschap dat drie hoofdstukken beslaat : politiek en veiligheid, economische en financiële aangelegenheden, en sociale, culturele en menselijke aangelegenheden;

rekening houdend met de voortgang die bij de verwezenlijking van het partnerschap en in het bijzonder van het aan de Verklaring van Barcelona gehechte werkprogramma is geboekt;

hun gehechtheid bevestigend aan het proces van Barcelona, dat een fundamentele politieke verworvenheid is, alsmede de gemeenschappelijke beginselen en doelstellingen, zoals deze zijn vastgelegd in de Verklaring van Barcelona en het werkprogramma;

hun grote bezorgdheid uitsprekend over de belemmeringen voor het vredesproces in het Midden-Oosten en de noodzaak benadrukkend van een rechtvaardige, alomvattende en duurzame vrede in het Midden-Oosten in het kader van het op 31 oktober 1991 in Madrid overeengekomen vredesproces;

onderstrendend dat dit Europees-Mediterrane initiatief niet bedoeld is om de plaats in te nemen van andere acties en initiatieven ten behoeve van de vrede, de stabiliteit en de ontwikkeling van de regio, doch tot het welslagen daarvan zal bijdragen; hun steun betuigend voor een rechtvaardige, alomvattende en duurzame vredesregeling in het Midden-Oosten op basis van de desbetreffende resoluties van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties en van de principes die in de uitnodiging voor de Conferentie van Madrid over vrede in het Midden-Oosten zijn genoemd, met inbegrip van het principe « land in ruil voor vrede », met alles wat dat met zich meebrengt; kennis nemend van het rapport van de Europese Commissie van 19 februari 1997 over de stand van het Europees-mediterrane partnerschap;

vastbesloten het Europees-Mediterrane partnerschap te bevestigen en te versterken, herhalen de deelnemers hun voornemen om de drie hoofdstukken van het Europees-Mediterrane partnerschap op evenwichtige wijze te ontwikkelen,

zijn het eens geworden over de volgende conclusies :

Ondanks de onzekere situatie in de regio op politiek en veiligheidsgebied, is bij de ontwikkeling van het Europees-mediterrane partnerschap sedert de verwezenlijking ervan aanzienlijke vooruitgang geboekt. De deelnemers zijn zich ervan bewust dat zij werken aan de totstandkoming van een volwaardig partnerschap en zien in dat zij nog veel werk voor de boeg hebben. Zij wijzen op het belang van een

grâce à une mise en œuvre progressive de l'ensemble des trois chapitres de la Déclaration de Barcelone et du programme de travail, et que les dimensions bilatérale et multilatérale sont complémentaires et se renforcent mutuellement. Ce processus est réalisé en pleine connaissance du lien qui existe entre la stabilité et la promotion du développement économique et social de la région. Cela étant, les participants conviennent d'accorder, de commun accord et de manière concertée, la priorité à un certain nombre d'objectifs et de suivre les progrès accomplis en vue de leur réalisation avant la prochaine conférence euro-méditerranéenne des ministres des affaires étrangères.

I. Partenariat politique et de sécurité : définir un espace commun de paix et de stabilité

Les participants prennent acte des différentes actions qui ont été entreprises par les hauts fonctionnaires pour mettre en œuvre le premier chapitre de la Déclaration de Barcelone et le chapitre correspondant du programme de travail, reprises en annexe I. Ils prennent note des résultats déjà atteints. Ils prennent acte de l'évaluation faite par les hauts fonctionnaires selon laquelle les contacts entre les partenaires ont permis de créer un climat de confiance et une plate-forme nouvelle pour des consultations politiques en vue de réaliser les objectifs communs en matière de stabilité externe et interne, entre autres l'État de droit, la démocratie et les droits de l'homme, qui figurent dans la Déclaration de Barcelone et dans le programme de travail. Ils encouragent les hauts fonctionnaires à poursuivre et à approfondir le dialogue politique conformément au programme de travail annexé à la Déclaration de Barcelone.

Les participants prennent acte des progrès réalisés par les hauts fonctionnaires sur le projet de plan d'action. Ce projet est considéré, dans sa globalité, comme un document relais que les hauts fonctionnaires devront mettre à jour régulièrement afin de pouvoir l'utiliser comme un guide pour orienter les efforts qu'ils déploient afin de mettre en œuvre les principes et les objectifs communs du partenariat politique et de sécurité du processus de Barcelone.

Les participants prennent acte des travaux accomplis par les hauts fonctionnaires sur les mesures de confiance et de sécurité, en particulier celles déjà mises en œuvre ou approuvées et reprises en annexe I. Ils reconnaissent que d'autres mesures qui sont à des stades divers de développement doivent être approuvées de manière progressive en tenant dûment compte de l'évolution de la situation dans la région euro-méditerranéenne.

Les participants prennent acte du travail des hauts fonctionnaires sur une Charte pour la paix et la stabilité dans la région euro-méditerranéenne et leur demandent de poursuivre les travaux préparatoires en tenant dûment compte des documents échangés en vue de soumettre dès que possible le texte agréé à l'approbation d'une future réunion ministérielle lorsque les circonstances politiques le permettront.

evenwichtige ontwikkeling van het partnerschap door geleidelijke verwezenlijking van de drie hoofdstukken van de Verklaring van Barcelona en het werkprogramma. Voorts beklemtonen zij dat de bilaterale en multilaterale dimensies elkaar aanvullen en versterken. Dit proces komt tot stand in het volle besef van het verband tussen de stabiliteit en de bevordering van de economische en sociale ontwikkeling van de regio. Daarom komen de deelnemers overeen in gemeenschappelijk overleg en onderlinge afstemming aan een aantal doelstellingen prioriteit te verlenen en toe te zien op de vooruitgang bij het bereiken daarvan voor de volgende Europees-mediterrane conferentie van de ministers van Buitenlandse Zaken.

I. Partnerschap op het gebied van politiek en veiligheid : omschrijving van een gemeenschappelijke ruimte van vrede en stabiliteit

De deelnemers nemen nota van de diverse activiteiten van de hoge ambtenaren met het oog op de uitvoering van het eerste hoofdstuk van de Verklaring van Barcelona en het overeenkomstige hoofdstuk van het werkprogramma, die in bijlage I zijn opgenomen. Zij nemen nota van de tot nog toe geboekte resultaten en van de constatering van de hoge ambtenaren dat contacten tussen de partners een basis van vertrouwen hebben gecreëerd en een nieuw platform voor politiek overleg met het oog op de verwezenlijking van de in de Verklaring van Barcelona en het werkprogramma omschreven gemeenschappelijke doelstellingen inzake externe en interne stabiliteit, zoals de rechtsstaat, de democratie en de mensenrechten. Zij sporen de hoge ambtenaren aan de politieke dialoog overeenkomstig het aan de Verklaring van Barcelona gehechte werkprogramma voort te zetten en te intensiveren.

De deelnemers nemen nota van de voortuitgang die de hoge ambtenaren in verband met dit ontwerpactieplan hebben geboekt. Dit ontwerp wordt in zijn totaliteit beschouwd als een evolutief document dat door de hoge ambtenaren regelmatig moet worden bijgewerkt zodat het kan blijven fungeren als een leidraad voor hun inspanningen voor de tenuitvoerlegging van de beginselen en gemeenschappelijke doelstellingen van het partnerschap op het gebied van politiek en veiligheid van het proces van Barcelona.

De deelnemers nemen nota van het werk van de hoge ambtenaren in verband met de vertrouwenwekkende en veiligheidsbevorderende maatregelen, met name de al uitgevoerde of goedgekeurde maatregelen die in bijlage I staan. Zij erkennen dat geleidelijk andere maatregelen, in diverse fasen van ontwikkeling, moeten worden goedgekeurd, rekening houdend met de ontwikkelingen in de Europees-mediterrane regio.

De deelnemers nemen nota van het werk van de hoge ambtenaren in verband met het Handvest voor vrede en stabiliteit in de Europees-mediterrane regio. Zij verzoeken de hoge ambtenaren deze voorbereidingen voort te zetten en daarbij terdege rekening te houden met de uitgewisselde documenten, zodat de overeengekomen tekst zo spoedig mogelijk ter goedkeuring aan een komende ministeriële vergadering kan worden voorgelegd als de politieke omstandigheden zich daartoe lenen.

II. Partenariat économique et financier : construire une zone de prospérité partagée

Les participants prennent acte des progrès faits dans les discussions exploratoires, la négociation, la signature et la ratification des accords euro-méditerranéens d'association, de même que dans la mise en œuvre des unions douanières et des dispositions relatives à la pré-adhésion.

Ils réaffirment l'importance qu'ils attachent à ce que soient affectés en totalité les 4 685 millions d'écus de fonds budgétaires communautaires, convenus lors du Conseil européen de Cannes et les prêts accrus de la BEI.

Les participants prennent note des engagements de fonds budgétaires communautaires, en 1995 et 1996, de 1 205 millions d'écus sous la forme de subventions et de la signature de prêts de la BEI d'un montant de 1 694 millions d'écus. Ils prennent note en outre des perspectives d'engagements nouveaux pouvant aller jusqu'à 1 002 millions d'écus sous la forme de subventions en 1997, et de l'accord du Conseil concernant des prêts de la BEI pouvant aller jusqu'à 2 310 millions d'écus pour la période 1997-1999.

Les participants réaffirment que la mise en œuvre de MEDA se fera d'une façon juste et équitable selon des procédures transparentes dans le plein respect des dispositions financières et réglementaires applicables et de celles convenues et à convenir avec les pays bénéficiaires, et des engagements internationaux des pays bénéficiaires dans le but d'en améliorer le rythme et les conditions d'exécution.

Les participants constatent avec satisfaction que des actions régionales ont été menées dans de nombreux secteurs et ont permis d'échanger des connaissances et des expériences, de créer des enceintes pour poursuivre le dialogue régional visant à définir les éléments essentiels des politiques sectorielles et de lancer plusieurs actions concrètes de coopération. Une liste de ces actions figure à l'annexe II des présentes conclusions.

Les participants réaffirment l'importance qu'ils attachent à un développement économique et social durable et équilibré dans la perspective de réaliser leur objectif de construire une zone de prospérité partagée, en tenant compte des différents degrés de développement. Ils conviennent de donner une impulsion nouvelle en vue de la création d'une zone euro-méditerranéenne de libre-échange avec l'année 2010 comme date objectif, dans le respect des obligations découlant de l'OMC. Ils conviennent également de mettre en œuvre rapidement et de façon efficace et diligente l'assistance financière, principalement via les fonds MEDA et les prêts de la BEI, ainsi que l'assistance bilatérale apportée par les États membres de l'Union européenne aux partenaires méditerranéens, conformément aux engagements pris à Barcelone. Ils soulignent qu'il importe :

— d'accélérer dans un esprit constructif les travaux de négociation et de ratification des accords d'association euro-méditerranéens, qui constituent un des éléments essentiels de la zone de libre-échange, afin qu'ils puissent entrer en vigueur le plus rapidement possible;

— de poursuivre le développement de la zone de libre-échange notamment par une coopération intrarégionale et

II. Economisch en Financieel Partnerschap : totstandbrenging van een gebied van gedeelde welvaart

De deelnemers nemen nota van de vooruitgang die is geboekt op het gebied van de verkennende gesprekken en onderhandelingen over en de ondertekening en bekrachtiging van de Europees-mediterrane associatieovereenkomsten, alsmede op het gebied van de tenuitvoerlegging van de douane-unies en de pre-toetredingsmaatregelen.

De deelnemers herhalen het belang dat zij hechten aan de volledige toewijzing van de op de Europese Raad van Cannes overeengekomen 4 685 miljoen ecu aan communautaire begrotingsmiddelen en de verhoogde leningen van de EIB.

De deelnemers nemen er nota van dat in 1995 en 1996 voor 1 205 miljoen ecu aan communautaire begrotingsmiddelen in de vorm van subsidies is vastgelegd en dat er EIB-leningen voor een bedrag van 1 694 miljoen ecu zijn ondertekend. Voorts nemen zij akte van het vooruitzicht dat voor 1997 nog eens maximaal 1 002 miljoen ecu in wordt vastgelegd en over het akkoord dat in de Raad is bereikt over EIB-leningen tot een maximumbedrag van 2 310 miljoen ecu voor de periode 1997 tot en met 1999.

De deelnemers bevestigen opnieuw dat de uitvoering van MEDA op een rechtvaardige en billijke manier zal verlopen, volgens doorzichtige procedures en met volle inachtneming van de financiële en wettelijke voorschriften die al van toepassing zijn, die welke met de begunstigde landen zijn of moeten worden overeengekomen en de internationale verbintenissen van de begunstigde landen, ten einde deze uitvoering te versnellen en de voorwaarden ervan te verbeteren.

De deelnemers gaven uiting aan hun genoegen over de regionale activiteiten die op diverse gebieden hebben plaatsgevonden en die het mogelijk hebben gemaakt kennis en ervaring uit te wisselen, fora tot stand te brengen voor de voortzetting van de regionale dialoog met het oog op de identificatie van de sleutelementen van het sectoriële beleid op gang te brengen en verscheidene concrete samenwerkingsactiviteiten. Een lijst van deze activiteiten is als bijlage II bij deze conclusies gevoegd.

De deelnemers herhalen dat zij belang hechten aan de duurzame en evenwichtige economische en sociale ontwikkeling in het licht van hun streven om een gebied van gedeelde welvaart te creëren, rekening houdend met verschillen in ontwikkeling. Zij komen overeen om de totstandbrenging van het Europees-mediterraan vrijhandelsgebied nieuw leven in te blazen, met het jaar 2010 als streefdatum, en daarbij terdege rekening te houden met de verplichtingen die voortvloeien uit de WTO. Zij komen ook overeen snel, doeltreffend en met bekwame spoed uitvoerig te geven aan de financiële bijstand, hoofdzakelijk via de MEDA-fondsen en de leningen van de EIB, alsmede de bilaterale steun van de lidstaten van de Europese Unie aan de mediterrane partners overeenkomstig de verbintenissen die in Barcelona aangegaan zijn. Zij wijzen erop dat het belangrijk is :

— de werkzaamheden in verband met de onderhandelingen over en de bekrachtiging van de Europees-mediterrane associatieovereenkomsten, die een van de essentiële onderdelen van de vrijhandelszone vormen, in een constructieve geest te versnellen zodat zij zo spoedig mogelijk in werking kunnen treden;

— de vrijhandelszone verder te ontwikkelen, met name door meer intraregionale en subregionale samenwerking,

sous-régionale accrue, facilitée par l'assistance technique de l'Union, et de réaliser ainsi le libre-échange grâce à des accords conclus entre les partenaires méditerranéens;

— d'adopter une série d'actions d'accompagnement au niveau régional pour permettre un plus grand rapprochement et une plus grande compatibilité avec le marché intérieur de l'Union. Il convient d'encourager en particulier certains domaines tels que le cumul des règles d'origine, la coopération douanière, les normes, la propriété intellectuelle, la fiscalité et la concurrence. Des initiatives appropriées dans ces domaines sont les bienvenues. Des actions de formation seront également encouragées.

Compte tenu de ces objectifs, les participants prennent acte des travaux des experts gouvernementaux sur la transition économique et de ceux entrepris par le réseau euro-méditerranéen d'instituts économiques. Ils conviennent que ces travaux doivent déboucher sur une étude qui, élaborée sous l'égide de la Commission et en collaboration avec les partenaires, couvrira les questions relatives au libre-échange et à l'impact de la transition économique dans la région. Cette étude sera disponible en temps voulu pour la prochaine conférence euro-méditerranéenne des ministres des affaires étrangères et pourrait servir de base de discussion quant à une future stratégie.

Dans le cadre d'une telle stratégie, les participants soulignent en outre qu'il importe :

— d'agir de manière plus systématique et efficace pour encourager les investissements privés dans la région, y compris les investissements directs étrangers, notamment en diffusant plus largement les informations et en supprimant les obstacles à l'investissement, entre autres en utilisant les mécanismes d'encouragement des investissements, pour promouvoir une compétitivité accrue et le développement du secteur privé, et pour créer des perspectives d'emploi, et obtenir ainsi un climat propice à l'investissement dans les partenaires méditerranéens;

— de promouvoir le rapprochement des règles et réglementations pertinentes pour la création de la zone de libre-échange euro-méditerranéenne;

— de renforcer et de concentrer les actions à mener sur les secteurs prioritaires dans lesquels la coopération a déjà commencé et donné des résultats, en particulier la politique industrielle, y compris la mise à niveau, les PME, la politique énergétique, l'environnement, la politique de l'eau, la société de l'information et les transports maritimes. Les participants conviennent également d'aborder la coopération dans les secteurs tels que la modernisation et la restructuration de l'agriculture, l'évolution des échanges de produits agricoles, la réduction de la dépendance alimentaire, le développement des infrastructures régionales et les transferts de technologie;

— de rechercher et de mettre en œuvre le plus rapidement possible des mesures permettant d'atténuer les conséquences sociales négatives qui peuvent résulter de l'ajustement et de la modernisation des structures économiques et sociales;

— de poursuivre le dialogue sur la dette afin de parvenir à des progrès dans les enceintes compétentes, en prenant note des opérations récentes d'allègement de la dette extérieure des pays tiers méditerranéens vis-à-vis de certains pays de l'Union européenne ou de conversion en prises de participation sur une base volontaire et bilatérale, ce qui a pour effet d'accroître l'investissement direct européen;

met behulp van de technische steun van de Unie, teneinde vrijhandel tot stand te brengen via overeenkomsten tussen de mediterrane partners;

— een reeks begeleidende maatregelen op regionaal niveau te nemen teneinde een grotere harmonisering en verenigbaarheid met de interne markt van de Unie mogelijk te maken. Vooral gebieden zoals de cumulatie van oorsprongsregels, douanesamenwerking, normen, intellectuele eigendom, belastingen en mededinging moeten in het bijzonder worden aangemoedigd. Passende initiatieven op deze gebieden worden toegejuicht. Ook opleidingsinitiatieven zullen worden gestimuleerd.

In het licht van deze doelstellingen nemen zij nota van het werk van overheidsdeskundigen betreffende de economische overgang en van het Europees-mediterrane netwerk van economische instellingen. Zij komen overeen dat, onder leiding van de Commissie en in samenwerking met de partnerlanden, een overzicht van deze werkzaamheden moet worden gemaakt, waarin vraagstukken in verband met vrijhandel en de gevolgen van de economische overgang in de regio worden belicht. Dit overzicht zal tijdig voor de volgende Europees-mediterrane conferentie van ministers van Buitenlandse Zaken beschikbaar zijn en kan als basis dienen voor besprekingen over een toekomstige strategie.

In het kader van een dergelijke strategie wijzen de deelnemers voorts op het belang van de volgende elementen :

— een meer systematische en doeltreffende aanpak om particuliere investeringen — met inbegrip van directe buitenlandse investeringen — in de regio aan te moedigen, in het bijzonder door een ruimere verspreiding van informatie en het wegnemen van investeringsbelemmeringen, onder meer door middel van investeringsbevorderende mechanismen, om de mededinging te doen toenemen en de groei van de particuliere sector te bevorderen, alsmede werkgelegenheidskansen te scheppen en aldus in de mediterrane partnerlanden een gunstig investeringsklimaat te doen ontstaan;

— het bevorderen van de harmonisatie van regels en regelingen die van belang zijn voor de totstandbrenging van een Europees-mediterrane vrijhandelszone;

— de activiteiten moeten worden versterkt en toegespitst op prioritaire sectoren waar de samenwerking reeds met succes op gang is gebracht, in het bijzonder het industriebeleid, met inbegrip van het op peil brengen van de industrie, het MBK, het energiebeleid, het milieu- en waterbeleid, de informatiemaatschappij en het zeevervoer. De deelnemers zullen tevens samenwerken in sectoren als modernisering en herstructurering van de landbouw, ontwikkeling van de handel in landbouwproducten, vermindering van de voedselafhankelijkheid, ontwikkeling van regionale infrastructuur en overdracht van technologie;

— de verbetering en zo spoedig mogelijke toepassing van de middelen om de negatieve sociale gevolgen die kunnen voortvloeien uit de aanpassing en de modernisering van de economische en sociale structuren te temperen;

— de voortzetting van de dialoog over de schuld, teneinde in de daartoe bevoegde instanties vooruitgang te boeken, nota nemend van recente operaties voor de verlichting van de buitenlandse schuld van derde mediterrane landen ten opzichte van bepaalde landen van de Europese Unie of voor schuldconversie in deelnemingen op vrijwillige en bilaterale basis, hetgeen een toename van de directe Europese investeringen tot gevolg heeft;

— d'aider les partenaires méditerranéens à se préparer à l'évolution future de l'Union européenne.

III. Partenariat dans les domaines social, culturel et humain : développer les ressources humaines, favoriser la compréhension entre les cultures et les échanges entre les sociétés civiles

Les participants rappellent que les traditions de culture et de civilisation de part et d'autre de la Méditerranée, le dialogue entre ces cultures et les échanges humains, scientifiques et technologiques sont une composante essentielle du rapprochement et de la compréhension entre leurs peuples et d'amélioration de la perception mutuelle.

Les participants se félicitent des progrès accomplis en matière de coopération régionale dans certains secteurs du partenariat relevant des domaines social, culturel et humain. Une liste d'actions figure à l'annexe III des présentes conclusions. Cependant, les participants notent qu'il faut poursuivre les efforts pour réaliser les objectifs de ce volet du partenariat, conformément à la Déclaration de Barcelone et au programme de travail. Ils soulignent à cet égard leur volonté commune :

— d'adopter les projets régionaux actuellement à l'examen en ce qui concerne le patrimoine culturel, d'élaborer une nouvelle série de projets de ce type et d'élargir le champ de la coopération de manière à couvrir d'autres activités culturelles, y compris le secteur audiovisuel. Les participants notent avec satisfaction l'intention de proposer un programme régional dans les domaines de la culture et de l'information. Les aspects culturels doivent être pris en compte dans d'autres actions menées dans le cadre du partenariat;

— de poursuivre activement le dialogue entre les cultures et les civilisations, dans le cadre de l'objectif global consistant à améliorer la compréhension mutuelle et le rapprochement entre les peuples, en tenant compte des travaux déjà accomplis. Dans ce contexte, les participants rappellent leur engagement à prendre les mesures susceptibles de faciliter les échanges humains, notamment par l'amélioration des procédures administratives;

— de consolider le dialogue entre les sociétés civiles, qu'illustre par exemple le Forum civil. Dans ce contexte, les participants souhaitent que soient relancés les programmes de coopération décentralisée de l'Union européenne (MED CAMPUS, MED MEDIA et MED URBS), dès qu'aura été défini un système de gestion satisfaisant; ils œuvreront à développer cette coopération efficacement, y compris sur le plan administratif;

— de maintenir et d'accroître l'implication des sociétés civiles, dans le cadre des législations nationales, par le biais, entre autres, de l'établissement de réseaux entre les ONG;

— d'encourager une coopération active en matière de prévention et de lutte contre le terrorisme, conformément à la Déclaration de Barcelone et au programme de travail (1);

— d'établir des programmes d'actions concernant les jeunes et la santé, qui viennent compléter les actions bilatérales et multilatérales déjà menées dans ce domaine; des

— de méditerranéens partenaires aplanen zich voor te bereiden op de toekomstige ontwikkeling van de Europese Unie.

III. Sociaal, cultureel en menselijk partnerschap : ontwikkeling van het menselijk potentieel, bevordering van wederzijds begrip tussen culturen en uitwisseling tussen civiele samenlevingen

De deelnemers brengen in herinnering dat de tradities van cultuur en beschaving aan weerszijde van de Middellandse Zee, de dialoog tussen deze culturen, de uitwisseling van personen, wetenschappelijke kennis en technologie essentiële factoren zijn voor de toenadering en het wederzijds begrip tussen de betrokken volkeren, alsmede voor de verbetering van het beeld dat zij van elkaar hebben.

De deelnemers zijn verheugd over de vooruitgang die inzake regionale samenwerking op sommige gebieden van het sociaal, cultureel en menselijk partnerschap is geboekt. Een lijst van deze activiteiten is als bijlage III bij deze conclusies gevoegd. De deelnemers wijzen er evenwel op dat grotere inspanningen zullen moeten worden gedaan om de doelstellingen van dit hoofdstuk van het partnerschap te verwezenlijken, overeenkomstig de Verklaring van Barcelona en het werkprogramma. In dit verband benadrukken zij dat het hun gemeenschappelijke wens is :

— de regionale projecten betreffende het cultureel erfgoed, die momenteel worden besproken, goed te keuren en nog een reeks dergelijke projecten voor te bereiden en de werkingssfeer van de samenwerking uit te breiden tot andere culturele activiteiten, met inbegrip van de audiovisuele sector. De deelnemers nemen met voldoening nota van het voornemen om een regionaal programma voor voorlichting en cultuur voor te stellen. Culturele aspecten moeten ook in aanmerking worden genomen bij andere acties in het kader van het partnerschap;

— in het kader van de algemene doelstelling van beter wederzijds begrip en toenadering tussen de volkeren, met inachtneming van de reeds verrichte werkzaamheden, de dialoog tussen culturen en beschavingen actief voort te zetten. De deelnemers herinneren in dat verband aan hun verbintenis om maatregelen te nemen die onder meer door verbetering van de administratieve procedures de uitwisseling van personen vergemakkelijken;

— de dialoog tussen de civiele samenlevingen, waarvan het Civiel Forum een voorbeeld is, te versterken. In dit verband wensen de deelnemers dat de gedecentraliseerde samenwerkingsprogramma's van de Europese Unie (Med Campus, Med Media en Med Urbs) opnieuw van start gaan zodra een bevredigend systeem van beheer is gevonden; zij zullen ijveren voor een doeltreffende ontwikkeling van deze samenwerking, eveneens op administratief gebied;

— de betrokkenheid van de civiele samenlevingen in het kader van de nationale wetgevingen te handhaven en te ontwikkelen, onder meer door het gebruik van netwerken tussen NGO's ;

— actieve samenwerking inzake voorkoming en bestrijding van terrorisme te bevorderen, overeenkomstig de Verklaring van Barcelona en het werkprogramma (1);

— programma's van activiteiten ten behoeve van de jeugd en de volksgezondheid op te stellen, in aanvulling op de bilaterale en multilaterale activiteiten op dit gebied.

(1) Cette phrase fait l'objet d'une réserve de la part des délégations syrienne et libanaise.

(1) De Syrische en Libanese delegatie maken een voorbehoud ten aanzien van deze zin.

initiatives spécifiques concernant les jeunes seront présentées sous peu;

- de poursuivre et de développer les actions d'éducation, y compris dans l'enseignement supérieur, et de formation;

- de lutter résolument contre le phénomène raciste et xénophobe et contre l'intolérance et de convenir de coopérer à cette fin;

- d'intensifier, conformément à la Déclaration de Barcelone et au programme de travail, le dialogue et la coopération au niveau multilatéral euro-méditerranéen

- sur les migrations et les échanges humains;
- dans le domaine de l'immigration clandestine;

- de poursuivre le dialogue sur la gestion des affaires publiques, en accordant une attention particulière aux relations entre la société civile et les systèmes administratifs en vue de renforcer l'efficacité et la fiabilité de l'administration publique;

- d'entretenir une coopération et un dialogue actifs sur la lutte contre la criminalité organisée et tous les aspects du commerce illicite de drogues.

IV. Aspects généraux

Les participants réaffirment le rôle du Comité euro-méditerranéen du processus de Barcelone en tant qu'instance centrale d'impulsion, d'examen et de suivi d'actions et initiatives dans le cadre du partenariat. Ils estiment qu'il lui appartient de veiller tout particulièrement à ce que le suivi du processus de Barcelone continue à se faire dans l'équilibre et la cohérence, grâce à une évaluation améliorée des résultats des différentes actions entreprises dans le cadre du partenariat et des recommandations les concernant. Ils conviennent également que le rôle du comité se trouverait renforcé par la présence de représentants de tous les États membres de l'Union européenne.

Les participants conviennent de la nécessité d'accroître encore la visibilité des travaux menés dans le cadre du partenariat euro-méditerranéen. Ils notent des mesures prises par la Commission pour donner accès aux informations générales concernant le partenariat et soulignent qu'il importe que chaque partenaire redouble d'efforts pour tenir sa population informée.

Les participants réaffirment l'importance qu'ils attachent à ce que les parlements soient activement associés au partenariat. Ils se félicitent que le Parlement européen ait pris l'initiative, avec d'autres parlements, d'entamer le dialogue parlementaire euro-méditerranéen.

Les participants encouragent également la poursuite du dialogue entre les partenaires sociaux.

Les participants accueillent favorablement la proposition faite par l'Union européenne de tenir la prochaine réunion des ministres des affaires étrangères en Allemagne, au cours du premier semestre de 1999.

Binnenkort worden er specifieke initiatieven voor jongeren voorgesteld;

- de onderwijs- en opleidingsactiviteiten, waaronder hoger onderwijs, voort te zetten en te ontwikkelen;

- racisme, vreemdelingenhaat en onverdraagzaamheid resoluut te bestrijden en daartoe samen te werken;

- overeenkomstig de Verklaring van Barcelona en het werkprogramma de dialoog en samenwerking tussen de Europees-mediterrane partners te versterken op het gebied van

- migratiekwesties en uitwisseling van personen;
- illegale immigratie;

- de dialoog over bestuur, met bijzondere aandacht voor de betrekkingen tussen de civiele maatschappij en de bestuurlijke systemen, voort te zetten, teneinde de doeltreffendheid en betrouwbaarheid van de overheidsdiensten te verbeteren;

- actief voort te gaan met de dialoog en de samenwerking inzake bestrijding van de georganiseerde criminaliteit en alle aspecten van de illegale drugshandel.

IV. Algemene aspecten

De deelnemers bevestigen de rol van het Europees-mediterraan Comité voor het proces van Barcelona als centrale instantie voor het stimuleren, bespreken en opvolgen van acties en initiatieven in het kader van het partnerschap. Zij zijn van mening dat het comité er in de toekomst bijzonder op zal moeten letten dat het evenwicht en de samenhang in de follow-up van het proces van Barcelona wordt bewaard door middel van een betere evaluatie van de resultaten en de aanbevelingen van de diverse activiteiten in het kader van het partnerschap. Tevens zijn ze het erover eens dat de rol van het comité aan belang zou winnen indien daarbij vertegenwoordigers van alle lidstaten van de Europese Unie aanwezig zouden zijn.

De deelnemers zijn het erover eens dat meer zichtbaarheid moet worden gegeven aan de werkzaamheden in het kader van het Europees-mediterraan partnerschap. Zij nemen nota van de maatregelen van de Commissie om algemene informatie over het partnerschap beschikbaar te stellen en wezen erop dat het belangrijk is dat iedere partner zich nog meer inzet voor de informatie van zijn eigen publiek.

De deelnemers bevestigen opnieuw dat zij er belang aan hechten dat de parlementen actief bij het partnerschap worden betrokken. Zij zijn ingenomen met het initiatief dat het Europees Parlement samen met andere parlementen heeft genomen om een Europees-mediterrane parlementaire dialoog te beginnen.

De deelnemers moedigen ook de voortzetting van de dialoog tussen de sociale partners aan.

De deelnemers oordelen positief over het voorstel van de Europese Unie om de volgende bijeenkomst van de ministers van Buitenlandse Zaken in de eerste helft van 1999 in Duitsland te houden.

Cette annexe p. 56 à 61 est uniquement disponible sur support papier.

Deze bijlage blz. 56 tot en met 61 is uitsluitend gedrukt beschikbaar.

Cette annexe p. 62 à 69 est uniquement disponible sur support papier.

Deze bijlage blz. 62 tot en met 69 is uitsluitend gedrukt beschikbaar.

- 2140 / 1 - 98/99 (Chambre)
1 - 1367 / 1 (Sénat)

[70]

Cette annexe p. 70 à 75 est uniquement disponible sur support papier.

Deze bijlage blz. 70 tot en met 75 is uitsluitend gedrukt beschikbaar.

ANNEXE 7.1.

**DÉCLARATION SUR LA COOPÉRATION
PARLEMENTAIRE EURO-MÉDITERRANÉENNE**

**adoptée lors de la Première Conférence des
présidents des parlements des pays
euro-méditerranéens
(Palma de Majorque, 7-8 mars 1999)**

Les présidents des parlements des pays euro-méditerranéens qui ont souscrit à la Déclaration de Barcelone et du Parlement européen réunis à Palerme à l'invitation des présidents Mancino et Violante et à Palma de Majorque à l'invitation des présidents Trillo et *Aguirre*;

Conscients de l'importance d'une rapide mise en œuvre des termes du partenariat euro-méditerranéen en vue de réaliser un espace démocratique de stabilité et de sécurité et une zone de développement et de co-prospérité tels que définis par la Déclaration de Barcelone;

Conscients que des spécificités géographiques, historiques, culturelles, économiques et sociales caractérisent l'identité des pays méditerranéens;

Soulignant l'importance et le rôle des institutions parlementaires dans le renforcement de la coopération et de la compréhension entre les peuples;

Considérant que la sécurité et la stabilité reposent sur un développement économique global, l'établissement d'une paix juste et durable dans la région, notamment au Moyen-Orient, ***sur le respect des devoirs des États*** et la sauvegarde des droits de l'homme et ***des peuples conformément à la Charte des Nations Unies, aux principes du droit international et aux résolutions des Nations Unies;***

Considérant que le progrès économique et social et culturel favorisent l'établissement d'un espace de démocratie, de stabilité et de sécurité dans la Méditerranée;

Considérant que l'émigration, même si elle est organisée ***et contribue au développement dans les pays d'accueil***, ne résoud pas, à la racine, le problème de l'emploi dans les pays de la Méditerranée;

Considérant que ***toute forme de*** terrorisme, l'extrémisme, le crime organisé et la corruption constituent des menaces pour les démocraties modernes et leur développement économique et social;

Considérant que les échanges entre les jeunes dans la région euro-méditerranéenne favorisent une meilleure compréhension de leurs diversités;

Considérant la nécessité de consolider et promouvoir davantage le statut et le rôle de la femme dans les sociétés euro-méditerranéennes;

BIJLAGE 7.1.

**VERKLARING OVER DE
EUROPEES-MEDITERRANE
PARLEMENTAIRE SAMENWERKING
aangenomen tijdens de eerste Conferentie van
parlementsvoorzitters uit de
Euro-mediterrane regio
(Palma de Mallorca, 7-8 maart 1999)**

De parlementsvoorzitters van de Europees-mediterrane landen die de Verklaring van Barcelona hebben ondertekend en van het Europees Parlement, die in Palermo op uitnodiging van de voorzitters Mancino en Violante en in Palma de Mallorca op uitnodiging van de voorzitters Trillo en *Aguirre* zijn bijeengekomen;

In het besef hoe belangrijk een snelle uitvoering is van de bepalingen van het Europees-mediterraan partnerschap teneinde een stabiele en veilige democratische ruimte en een zone van ontwikkeling en gezamenlijke welvaart te creëren, zoals omschreven in de Verklaring van Barcelona;

In het besef dat de mediterrane landen een aantal specifieke kenmerken op aardrijkskundig, historisch, cultureel, economisch en sociaal vlak vertonen;

Het belang en de rol onderstrepd die voor de parlementaire instellingen is weggelegd om tot een hechtere samenwerking en een beter wederzijds begrip tussen de volkeren te komen;

Overwegende dat de veiligheid en de stabiliteit worden onderbouwd door een algemene economische ontwikkeling, door het bewerkstelligen van een rechtvaardige en duurzame vrede in de regio, met name in het Midden-Oosten, ***door de eerbiediging van de plichten van de Staten*** en de bescherming van de rechten van de mens ***en van de volkeren conform het Handvest van de Verenigde Naties, de beginselen van het internationaal recht en de resoluties van de Verenigde Naties;***

Overwegende dat de vooruitgang op economisch, sociaal en cultureel vlak het creëren van een democratische, stabiele en veilige ruimte in het Middellandse-Zeegebied in de hand werkt;

Overwegende dat de emigratie, ook al is ze georganiseerd en ***draagt ze bij tot de ontwikkeling van het opvangland***, geen fundamentele oplossing biedt voor het probleem van de werkgelegenheid in de Middellandse-Zeelanden;

Overwegende dat ***van iedere vorm van*** terrorisme, extremisme, georganiseerde criminaliteit en corruptie een bedreiging uitgaat voor de moderne democratieën en voor de ontwikkeling ervan op economisch en sociaal vlak;

Overwegende dat uitwisselingsprojecten tussen jongeren in de Europees-mediterrane regio een beter begrip van hun respectieve eigenheid bevorderen;

Overwegende dat het noodzakelijk is het statuut en de rol van de vrouw in de Europees-mediterrane samenlevingen nog sterker te promoten;

Considérant l'importance d'assurer une coordination entre la Conférence des présidents des parlements euro-méditerranéens et le Forum parlementaire euro-méditerranéen.

Conviennent d'établir des relations permanentes entre les présidents des parlements de la région euro-méditerranéenne, **en créant un Groupe de liaison**, pour contribuer à la concrétisation des objectifs suivants :

a) relancer et accélérer la réalisation des objectifs fixés par la Déclaration de Barcelone dans le cadre d'un partenariat euro-méditerranéen visant le développement **global et durable** de la région **ainsi que** la création d'une communauté unie par des liens politiques, économiques, culturels et sociaux;

b) œuvrer pour un dialogue parlementaire méditerranéen et euro-méditerranéen visant à renforcer la société civile, la stabilité politique et la paix sociale dans la région;

c) prendre toutes les initiatives nécessaires en vue d'accélérer la mise en place d'une zone économique euro-méditerranéenne de **libre échange** stable et prospère; promouvoir **une politique de protection sociale** et la convergence ainsi que la complémentarité des économies des pays de la région et s'engager également à **œuvrer pour la ratification**, dans les meilleurs délais, des accords euro-méditerranéens d'association;

d) œuvrer pour la participation sans exclusive de tous les pays méditerranéens dans le dialogue méditerranéen et euro-méditerranéen;

e) promouvoir et consolider les droits de l'homme à travers les relations institutionnelles et de coopération entre les parlements nationaux et leurs gouvernements respectifs;

f) favoriser les contacts et les échanges d'expériences entre les parlements nationaux et leurs commissions notamment dans les domaines de la protection de l'environnement, du commerce, de l'emploi, de l'éducation et de la santé;

g) œuvrer pour la mise en place d'une politique génératrice d'emplois dans les zones défavorisées;

h) contribuer à la lutte contre le terrorisme, la corruption, le crime organisé et les trafics illégaux, notamment par la création de commissions parlementaires *ad hoc*;

i) **appuyer tous les efforts visant à prévenir la prolifération des armes de destruction massive dans la région, tels que définis dans la Déclaration de Barcelone**;

j) créer un forum de femmes parlementaires avec des réunions périodiques;

k) encourager et favoriser l'échange d'expériences dans le domaine de la jeunesse et notamment la création d'un forum de jeunes;

l) créer un site Internet pour les parlements euro-méditerranéens;

m) étudier la possibilité de financer ce programme aux moyens de contributions des parlements nationaux et du Parlement européen;

n) informer les gouvernements du contenu de la présente déclaration.

Palma de Majorque, le 8 mars 1999

Overwegende dat het belangrijk is een coördinatie in te bouwen tussen de Conferentie van de voorzitters van de Europees-mediterrane parlementen enerzijds en het Europees-mediterraan Forum anderzijds.

Spreken af een permanente samenwerking tussen de parlementsvoorzitters van de Europees-mediterrane regio op te zetten **door een Verbindingsgroep op te richten** teneinde een bijdrage te leveren tot de concrete invulling van de volgende doelstellingen :

a) het geven van nieuwe impulsen om de in de Verklaring van Barcelona vastgestelde doelstellingen te halen in het raam van een Europees-mediterraan partnerschap dat de **algemene** en **duurzame** ontwikkeling van de regio beoogt, **alsmede** de oprichting van een onderling door politieke, economische, culturele en sociale banden verbonden gemeenschap;

b) het werken aan een parlementaire dialoog op mediterrane en Europees-mediterraan vlak, teneinde de civiele maatschappij, de politieke stabiliteit en de sociale vrede in de regio te versterken;

c) het nemen van alle nodige initiatieven om sneller een stabiele en welvarende Europees-mediterrane **vrijhandelszone** op economisch vlak te creëren; het bevorderen van **een beleid inzake sociale bescherming** en harmonisering, alsmede van de complementariteit van de economische systemen van de regio en zich er tevens toe verbinden **alles in het werk te stellen** om de Europees-mediterrane associatieovereenkomsten zo snel mogelijk **te bekrachtigen**;

d) ervoor zorgen dat alle mediterrane landen zonder uitzondering aan de dialoog op mediterrane en op Europees-mediterraan vlak kunnen deelnemen;

e) het bevorderen en verder onderbouwen van de rechten van de mens via de samenwerking op institutioneel vlak en via samenwerkingsakkoorden tussen de nationale parlementen en hun respectieve regeringen;

f) het bevorderen van de contacten en het uitwisselen van ervaring tussen de nationale parlementen en hun commissies, inzonderheid inzake milieubescherming, handel, onderwijs en gezondheid;

g) het ijveren voor het uitstippelen van een beleid dat de werkgelegenheid bevordert in achtergebleven gebieden;

h) onder meer via het oprichten van daartoe geëigende parlementaire commissies een bijdrage leveren tot de strijd tegen het terrorisme, de corruptie, de georganiseerde criminaliteit en de diverse vormen van sluikhandel;

i) **het ondersteunen van alle inspanningen die geleverd worden om de proliferatie tegen te gaan van massale vernietigingswapens zoals omschreven in de Verklaring van Barcelona**;

j) het oprichten van een parlementair vrouwenforum dat geregeld bijeenkomt;

k) het aansporen tot en het bevorderen van het uitwisselen van gegevens in jeugdangelegenheden, en inzonderheid het opzetten van een jongerenforum;

l) het openen van een Internetsite voor de Europees-mediterrane parlementen;

m) het bestuderen van de mogelijkheid om dat programma door middel van bijdragen van de nationale parlementen en van het Europees Parlement te financieren;

n) de regeringen in kennis stellen van de inhoud van deze verklaring.

Palma de Mallorca, 8 maart 1999

Cette annexe p. 78 à 84 est uniquement disponible sur support papier.

Deze bijlage blz. 78 tot en met 84 is uitsluitend gedrukt beschikbaar.